

NORTH-WEST
TIMBER
COMPANY
ENTERPRISE GROUP



СЕВЕРО-ЗАПАДНАЯ
ЛЕСОПРОМЫШЛЕННАЯ
КОМПАНИЯ
ГРУППА ПРЕДПРИЯТИЙ

Environmental Report 2003

Экологический отчет 2003



Настоящий отчет подготовлен с учетом требований Руководства GRI 2002 г. и стандарта ГОСТ Р ИСО 14001-98. Он представляет картину экономической, социальной и экологической результативности нашей организации

This report has been prepared considering the 2002 GRI *Guidelines* and GOST R ISO 14001-98 requirements. It is a presentation of our organisation's economic, environmental, and social performance".

Ирина Биткова



Mrs. Irina V. Bitkova

Председатель Совета директоров СЗЛК

Chairman of Board of Directors, NWTC

Оглавление Report Content

1	Обращение Председателя Совета Директоров СЗЛК. North-West Timber Company. (GRI: Vision and strategy. 1.2. Statement from Senior Manager – NWTC Chairman of Board of Directors Mrs. Irina V. Bitkova – Describing Key Elements of Report.)	1	10	Экологические аспекты и воздействия предприятий СЗЛК на окружающую среду. Environmental Aspects and Impacts by NWTC Enterprises. (GRI: EN5. Total water use. EN8. Greenhouse gas emissions. EN10. NOx, SOx, and other significant air emissions by type. EN11. Total amount of waste by type and destination. EN12. Significant discharges to water by type. EN22. Total recycling and reuse of water. EN25. Impacts of activities and operations on protected and sensitive areas. EN31. All production, transport, import, or export of any waste deemed "hazardous" under the terms of the Basel Convention Annex I, II, III, and VIII. ISO 14001: 4.3.1. Environmental aspects. 4.5.1. Monitoring and measurement.)	19
2	СЗЛК: общие сведения. NWTC: Introduction. (GRI: 2. Organizational Profile.)	3	11	Обучение, осведомленность и компетентность. Последовательное повышение экологической активности персонала СЗЛК. Training, Awareness and Competence. Continual Improvement of NWTC Personnel Ecological Activity. (GRI: 3.19. Programmes and procedures pertaining to economic, environmental, and social performance. (LA17. Specific policies and programmes for skills management or for lifelong learning.) ISO 14001: 4.4.2. Training, awareness and competence)	23
3	Достижения СЗЛК в 2003 году. NWTC Record in 2003. (GRI: Vision and strategy. Statement of NWTC successes in 2003.)	4	12	Проекты в сфере охраны окружающей среды и перехода на наилучшие существующие технологии, осуществленные в 2003 г. Projects Regarding Environmental Protection and Best Available Technologies Implementation completed in 2003. (GRI: 3.19. Programmes and procedures pertaining to economic, environmental, and social performance. ISO 14001: 4.3.3 Objectives and targets. 4.3.4 Environmental management programmes.)	24
4	Продукция предприятий СЗЛК: бумаги. NWTC Produce: Papers. (GRI: Organizational Profile.2.2. Major Products and/or services.)	6	13	Перспективные проекты в сфере экологии на предприятиях СЗЛК. Perspective Environmental Projects at NWTC Enterprises. (GRI: 3.19. Programmes and procedures pertaining to economic, environmental, and social performance. ISO 14001: 4.3.3 Objectives and targets. 4.3.4 Environmental management programmes.)	27
5	Продукция предприятий СЗЛК: бумажно-беловые изделия. NWTC Produce: White Paper Products. (GRI: Organizational Profile. 2.2. Major Products and/or services.)	11	14	Опыт по внедрению систем экологического управления на предприятиях СЗЛК. Experience on establish of Environmental management systems at the NWTC Enterprises. (ISO 14001: 4. Environmental management system requirements.)	30
6	Основные рынки сбыта продукции СЗЛК. Main Market Outlet for NWTC Produce. (GRI: Organizational Profile. 2.7. Nature of Markets Served (EC2. Geographic breakdown of markets.))	12	15	Деятельность СЗЛК по гармонизации российского природоохранного законодательства и законодательства ЕС. NWTC Activity on Harmonization of Russian and EU Environmental Legislations. (ISO 14001: 4.3.2 Legal and other requirements.)	32
7	Структура управления и системы менеджмента. Management Structure and Systems. (GRI: 3. Structure and Governance. 3.20 Status of certification pertaining to economic, environmental, and social management systems. ISO 14001: 4.4.1 Structure and responsibility)	13	16	Взаимодействие СЗЛК с органами власти и управления РФ. NWTC Communication with Russian Federation Governmental Bodies. (GRI: 3.9 Basis for identification and selection of major stakeholders.3.10 Approaches to stakeholder consultation reported in terms of frequency of consultations by type and by stakeholder group. 3.11 Type of information generated by stakeholder consultations. 3.12 Use of information resulting from stakeholder engagements. ISO 14001: 4.4.3. Communication)	35
8	Политика СЗЛК в области качества. NWTC Quality Management Policy. (GRI: Structure and Governance. 3.7 Mission and values statements... and polices relevant to economic, environmental, and social performance and the status of implementation.)	15	17	Взаимодействие СЗЛК с государственными природоохранными органами зарубежных стран. NWTC Communication with Foreign State Environmental Agencies. (GRI: 3.9 - 3.12. ISO 14001: 4.4.3)	38
9	Экологическая политика СЗЛК. NWTC Environmental Policy. (GRI: Structure and Governance. 3.7 Mission and values statements... and polices relevant to economic, environmental, and social performance and the status of implementation. ISO 14001: 4.2 Environmental policy)	17			

СЕВЕРО-ЗАПАДНАЯ ЛЕСОПРОМЫШЛЕННАЯ КОМПАНИЯ

Уважаемые господа!

Dear Friends!

- | | | |
|----|--|----|
| 18 | Взаимодействие СЗЛК с общественными природоохранными организациями.
NWTC Communication with Environmental Non-Governmental Organizations.
(GRI: 3.9 – 3.12. ISO 14001: 4.4.3.) | 41 |
| 19 | Проведение проверок предприятий СЗЛК государственными контролирующими органами.
NWTC Enterprises Auditing by State Inspectorate.
(ISO 14001: 4.5.2 Nonconformance and corrective and preventive action. 4.5.4 Environmental management system audit.) | 42 |
| 20 | Разработка природоохранной документации СЗЛК.
Development of NWTC Environmental Documentation. (ISO 14001: 4.4.4 Environmental management system documentation. 4.4.5 Document control.) | 44 |
| 21 | Открытая отчетность СЗЛК.
NWTC Open Reporting.
(GRI: PR6. Voluntary code compliance, product labels or awards with respect to social and/or environmental responsibility that the reporter is qualified to use or has received. ISO 14001: 4.4.3. Communication.) | 45 |
| 22 | Анализ со стороны руководства: цена охраны окружающей среды.
NWTC Top Management Review: the Price of Environmental Protection.
(GRI: EN35. Total environmental expenditures by type. 4.6. Management review.) | 48 |
| 23 | Благотворительная деятельность и социальная программа СЗЛК.
NWTC Charities and Social Program.
(GRI: EC10. Donations to community, civil society, and other groups. HR12. Description of policies, guidelines, and procedures to address the needs of indigenous people. SO4. Awards received relevant to social, ethical, and environmental performance.) | 49 |
| 24 | В подготовке Экологического отчета СЗЛК за 2003 принимали участие.
NWTC Environmental Report was Prepared by Following Persons.
(GRI: 2.10. Contact person(s) for the report.) | 51 |

В третьем тысячелетии лесопромышленный комплекс страны, оставаясь стержнем ее экономики, должен способствовать переходу России к устойчивому развитию. И без постоянного внедрения современных природоохранных и ресурсосберегающих технологий, без повышения экологической безопасности предприятий и комплексного решения вопросов охраны окружающей среды работа предприятий целлюлозно-бумажной промышленности сегодня затруднительна. Как сказал Президент России В.В.Путин на заседании Президиума Государственного Совета РФ 04.06.03, «экологическая составляющая должна стать важным элементом повышения качества жизни людей, конкурентоспособности национального производства и страны в целом».

Северо-Западная Лесопромышленная Компания со дня основания и уже на протяжении семи лет планомерно работает над осуществлением экологической программы, рассматривая экологическую безопасность как часть собственной безопасности. Мы стремимся сделать жизнь людей экономически благополучной, их достаток весомым, а условия работы стабильными и предсказуемыми.

Нам удастся сочетать ежегодный рост производства и снижение вредных сбросов и выбросов в окружающую среду, снижение водопотребления. Проекты экологической модернизации производства мы связываем с социально значимыми мероприятиями, направленными на улучшение среды обитания в регионах расположения предприятий СЗЛК. Один из них - строительство совместного комплекса очистных сооружений для промышленных стоков Неманского ЦБК и

In the third millennium Russia transition to sustainable development should be supported by the timber industry, a stem for the country's economy. Today paper production is not functional without the implementation of modern environmental and resource-conscious process technologies, without improving environmental safety of the productions and complex solutions of

environmental issues. As said by Vladimir Putin, the President of Russia, at the meetings of Presidium of State Soviet of Russia, 04.06.03: "environmental component shall become an integral part of improving the quality of life, competitiveness of both national production and the country as a whole".

For six years now, from the time it had been founded, the North-West Timber Company has been following systematic development of its environmental program, regarding environmental safety as part of its own. We work towards economic wellness of our people, their financial stability, job secure conditions, safety and health of workers at work.

We manage annual production rate growth as well as hazardous discharges and emissions volume reduction, minimization of water consumption. We consider process environmental upgrade projects to be significant measures for the community aimed at improving human environment at the place of NWTC enterprises' location. One of those projects is the construction of a Waste Water Treatment Plant common for NPPM and the town of



хозяйственно-бытовых стоков города Неман Калининградской области.

В решении задач сохранения природной среды и улучшения экологической обстановки в регионах планы СЗЛК напрямую связаны и тесно переплетаются с социально-экономической проблематикой Северо-Западного Федерального округа в целом. Ведь внедрение природоохранных проектов способствует повышению инвестиционной привлекательности предприятий ЛПК России и предотвращению социальной напряженности в отрасли по экологическим причинам. Отмечу, что именно СЗЛК доверена координация блока природоохранных программ НП «Конфедерация лесопромышленников Северо-Запада».

Мы гордимся, что усилия холдинга в области популяризации среди россиян идей ресурсосбережения и бережного отношения к природе получают высокую оценку не только у государственных структур, но и у наших коллег, а также у общественных природоохранных организаций. И сегодня я рада представить Вам второй выпуск отчета, посвященного деятельности Северо-Западной Лесопромышленной Компании в области охраны окружающей среды и ресурсосбережения. Надеюсь, что данный отчет достаточно полно характеризует природоохранную деятельность СЗЛК и может представить для Вас практический интерес.

В заключение хочу поблагодарить Вас за внимание, проявленное к нашей компании. Надеюсь, мы сможем оправдать Ваши самые взыскательные ожидания и вскоре Вы станете нашими постоянными партнерами, как многие российские и зарубежные фирмы.

С уважением,

Ирина Биткова

Председатель Совета директоров СЗЛК,
Директор по экологии НП «Конфедерация
лесопромышленников Северо-Запада»

Treatment Plant common for NPPM and the town of Neman in Kaliningrad region.

Environmental protection and improvement plans of our company are closely tied and integrated with social and economic issues of the North-West Federal region in general. Environmentally sound management projects implementation promotes investment in Russian timber industry and prevents environmental social strain. I would like to mark that NWTC was delegated to coordinate environmental segment of "Timber Industry Confederation of the North-West Region of Russia".

It makes us proud, the high estimation of our colleagues and environmental non-governmental organizations as well as State Authorities in terms of our activity to raise the environmental and recourse-conscious awareness among the people. And now I am glad to present to you the second issue of the Report on NWTC activities of nature protection and resource savings. My hope is that this Report will give you a full idea of NWTC environmental work and provide some hands-on value.

We appreciate the interest you showed in our company. I hope we manage to meet your most demanding expectations and we will see you among our constant partners, like many Russian and foreign companies.

Best regards,

Mrs. Irina Bitkova

Chairman of Board of Directors, NWTC
Director Environment "Timber Industry
Confederation of North-West, Russia"

Северо-Западная Лесопромышленная Компания (СЗЛК) - вертикально интегрированная группа российских промышленных предприятий, объединенных на принципах равноправия и общности стратегических интересов. Компания образована в 1996 году в Архангельске. С 1997 года головной офис СЗЛК находится в Санкт-Петербурге.

Основные предприятия СЗЛК:

- УПРАВЛЯЮЩАЯ КОМПАНИЯ (Санкт-Петербург);
- НЕМАНСКИЙ ЦЕЛЛЮЛОЗНО-БУМАЖНЫЙ КОМБИНАТ (Калининградская область);
- КАМЕННОГОРСКАЯ ФАБРИКА ОФСЕТНЫХ БУМАГ (Ленинградская область);
- "ВЕЛЬСКИЙ ФАХВЕРК" (ранее - Вельский завод клееных деревянных конструкций, Архангельская область);
- Торговые дома и представительства в регионах России и странах СНГ.

Миссия СЗЛК:

«Обеспечивая процветание Отечества, создаем новое российское качество».

ОНАС ГОВОРЯТ ЦИФРЫ

Объем производства бумаги на предприятиях СЗЛК - более 8000 тонн в месяц.

Ежедневно на Неманском ЦБК и Каменногорской ФОБ изготавливается до 1500000 единиц тетрадей, блокнотов и альбомов для рисования.

Производство клееного бруса - около 1 тыс. м³ в месяц.

Общая численность сотрудников СЗЛК около 3500 человек.

Ежегодно растет сумма инвестиций СЗЛК в основные средства предприятий. В 2003 году она составила более 440 млн.рублей. Финансовыми источниками внедрения новых технологий и приобретения оборудования являются как собственные средства компании (рост выручки предприятий СЗЛК - более 15% в год), так и заемные средства. Наиболее активно работа ведется со Сберегательным банком Российской Федерации. Все ссуды за трехлетнюю кредитную историю СЗЛК погашались без просрочек как по основной сумме, так и по процентам.

Кроме того, СЗЛК - участник программы инвестирования через лизинг, которая поддерживается российским Правительством. Лизинговые контракты заключаются, в основном, через компании «Альянс-лизинг» и «Глобус-лизинг».

17 июля 2003 года СЗЛК одной из первых компаний лесопромышленного комплекса России успешно разместила облигационный заем на 300 млн.рублей. Размещение неконвертируемых документарных процентных облигаций на предъявителя проходило путем открытой подписки на аукционе на Московской межбанковской валютной бирже. Андеррайтером облигационного займа выступило ОАО «АБ «Инвестиционно-банковская группа «НИКОИЛ», соандеррайтером - АКБ «Промсвязьбанк».

North-West Timber Company (NWTC) is a vertically integrated group of Russian enterprises, based on equality and common strategy. The company was established in 1996 in Arkhangelsk. In 1997 the head office of NWTC was moved to St.-Petersburg.

NWTC' structure includes:

- Management Company (St.-Petersburg);
- Neman Pulp and Paper Mill - NPPM (Kaliningrad Oblast);
- Kamennogorsk Factory of Offset papers - KFOP(Leningrad Oblast)
- "Velsky Fakverk" (early - Velsk Factory of Glue-Lam Timbering Constructions - Arkhangelsk Oblast)
- Trade Houses and agencies within Russia and CIS countries.

Our motto: "Providing For Country's Prosperity We Create New Russia Quality".

Some Figures About Us:

- Monthly overall paper production volume over 8 000 t.;
- Daily production of exercise-books, notebooks and drawing albums at NPPM and KFOP total up to 1500000 pieces;
- Monthly bonded beam production approx. 1 000 m³;
- Total employees over 3 500.

Each year the company increases investment volumes into its plant and equipment. In 2003 the amount averaged 440M RUR. New technologies and machinery are funded from both own company's sources (annual revenue growth rate 19%) and from borrowings. The

closest cooperation is achieved with the RF Sberbank. In the 3 year credit history of NWTC all loans were repaid timely, principals as well as interests.

Besides, NWTC is engaged in the leasing investment program, supported by the Russian government. Leasing contracts are mainly being signed with companies "Alians-leasing" and "Globus-leasing".

17, July 2003 NWTC successfully placed its bonds worth 300M RUR on the stock exchange, being among the first timber companies to do so. Inconvertible documentary interest-bearing bearer bonds were placed through public offering during an auction on the Moscow Interbank Currency Exchange. OAO AB Investment banking Group "NIKOIL" acted as underwriter and АКБ "PROMSVYAZBANK" acted as counderwriter.



Во время открытия новой линии на НЦБК

NPPM new line opening

Достижения СЗЛК в 2003 году

Январь

- Между Неманским ЦБК, Администрацией Калининградской области и Администрацией муниципального образования "Неманский район Калининградской области" заключено предварительное трехстороннее соглашение о совместном строительстве и содержании комплекса очистных сооружений для сточных вод Неманского ЦБК и бытовых стоков коммунального хозяйства города Неман.
- Выпущен первый экологический отчет СЗЛК за 2000-2002 годы.

Февраль

- Запуск автоматизированной линии по производству школьных тетрадей Bielomatik модели P 15-90 на Неманском ЦБК.
- Специалисты Неманского ЦБК освоили выпуск бумаги "Каменногорка", ранее производившейся только на Каменногорской фабрике офсетных бумаг.

Март

- В рамках внедрения Системы менеджмента качества, соответствующей требованиям ГОСТ Р ИСО 9001-2001, принята политика СЗЛК в области качества.

Апрель

- На Каменногорской фабрике офсетных бумаг завершён монтаж суперкаландра, начато освоение обойной бумаги.

Май

- На конференции в рамках Межправительственного соглашения между Россией и Германией Неманский ЦБК признан пилотным предприятием российско-германского проекта «Трансфер технологий с целью повышения безопасности и уменьшения отрицательного экологического воздействия в российской ЦБП».

Июнь

- Председатель Совета директоров СЗЛК И.В.Биткова назначена директором по экологии НП «Конфедерация предприятий ЛПК в СЗФО».

January

- Neman Pulp and Paper Mill, Administration of Kaliningrad Oblast and Neman Municipal Administration of Kaliningrad Oblast signed a preliminary free-sided agreement on joint construction and maintenance of an treatment plant for both NPPM industrial waste waters and the town of Neman municipal waste waters.
- First 2000-2002 NWTC Environmental Report had been issued.

February

- A Bielomatik fully automatik exercise book production line, model P 15-90 had been installed and started up at NPPM.
- Production of "Kamennogorka" paper grade was started at NPPM (Before this product had been produced only at KFOP).

March

- The company's Quality Policy had been adopted as part of QMS implementation process according to GOST R ISO 9001-2001.

April

- A supercalander installashion had been finalized at KFOP, wallpaper production had been started.

May

- At the conference in Framework of Russian - Gemany Inter-Governmental Agreement, NPPM was recognized as pilot enterprise of a Russian-German project: "Transfer of process technologies in order to improve safety and reduce negative environmental impact of the Russian pulp and paper industry".

June

- Irina Bitkova, Chairman of Board of Directors, NWTC, was appointed Director Environmental for "Timber Industry Confederation of North-West Region of Russia".

Достижения СЗЛК в 2003 году

Июль

- На Московской межбанковской валютной бирже состоялся аукцион по первичному размещению облигаций ЗАО «Северо-Западная Лесопромышленная компания» первого выпуска на сумму 300 млн.руб.

Август

- На Неманском ЦБК запущены новые мельницы для размола целлюлозы, приобретенные у концерна GL&V.

Сентябрь

- На Неманском целлюлозно-бумажном комбинате запущена линия Bielomatik модели P-32-02 по производству офисной бумаги формата А4 в пачках. Новая продукция вышла на рынок под брендом Grand.
- На Неманском ЦБК запущена в эксплуатацию пилотная установка Станции биологической очистки промышленных стоков предприятия и хозяйственно-бытовых стоков города Неман.

Октябрь

- На Каменногорской фабрике офсетных бумаг начат выпуск ватмана, имеющего водяной знак.
- Северо-Западная Лесопромышленная компания стала лауреатом Всероссийской лесопромышленной премии Леспром.ру в номинации «За особый вклад в охрану окружающей среды». Премия вручена во время проведения V Международного Лесопромышленного форума.

Ноябрь

- Рейтинговое агентство «Эксперт РА» провело оценку деятельности СЗЛК в сфере экологии и охраны окружающей среды. По результатам анализа СЗЛК присвоен рейтинг ecoB+.

Декабрь

- На Каменногорской фабрике офсетных бумаг завершено строительство цеха по приготовлению каолина и складских помещений.

Выполненные в 2000-2002 годах природоохранные проекты описаны в гл. 12, (стр. 24-27).

July

- Initial placement of NWTC corporate bonds on amount of 300 mln RUR had been arranged of an auction at Moscow Interbank Currency Exchange.

August

- New refiners supplied by GL&V were installed and started at NPPM.

September

- Bielomatic cut-size shecting machine, model P-32-02 started at NPPM to produce A4 office paper. Thus product was introduced to the market unver the brand name "Grand"
- At NPPM a pilot installation for joint NPPM industrial waste waters and city Neman municipal waters biological treatment plant had been put into exploitation

October

- KFOP started to run imprinted drawing paper.
- NWTC was avarded by All-Russian Timber Industry Award LESPROM.RU: "For significant contribution into environmental protection". The award was handed over on the V International Timber industry Forum.

November

- A rating agency "Expert PA" carrictont an assessment of the company's activity in the field of ecology and environmental protection. As the result the NWTC wa rated ecoB+.

December

- Construction of a caolin preparation shop and warehouses had been completed at KFOP.

Implemented nature - protection projects may be seen in chapter № 12.



Продукция предприятий СЗЛК: бумаги

На семи модернизированных бумагоделательных машинах Неманского ЦБК и двух усовершенствованных бумагоделательных машинах Каменногорской ФОБ производятся следующие виды бумаг:

- офсетные бумаги с широким диапазоном по массе от 55 до 225 г/м², в т.ч. «Каменногорка Плюс» с высокой пухлостью 1,5- 1,6 см³/г;
- подпергамент жиро-влагостойкий 40-50 г/м²;
- подпергамент жиростойкий с поверхностной обработкой 40-50 г/м²;
- подпергамент жиростойкий без поверхностной обработки 40-50 г/м²;
- бумага-основа для обоев массой 70-120 г/м²;
- бумага для гофрирования 112-140 г/м²;
- оберточная бумага 80-110 г/м²;
- белая и цветная офисная бумага массой 80 г/м².

Среди офсетных бумаг постоянные партнеры СЗЛК, например, московская типография «Красный пролетарий» и Тверской полиграфкомбинат, выделяют «Каменногорку+».

Эта бумага разработана специально для печатания иллюстративно-текстовых изданий (детской литературы) и изобразительной продукции. Ее отличительное свойство - повышенная пухлость (1,50 - 1,60 см³/г). За счет оптимальных показателей белизны, однородности структуры, непрозрачности, при отсутствии глянца и бликов, она создает сочный, четкий и одновременно теплый рисунок.

Важными характеристиками качества печати являются не только насыщенность иллюстраций, но и способность воспроизводить мелкие элементы на всей площади печатного листа. За счет низкой деформации «Каменногорка+» в полной мере отвечает этим требованиям. Также пухлость «Каменногорки+» влияет и на такую оптическую величину, как непрозрачность: это важно при двухсторонней многокрасочной печати, например, при печати детско-юношеской литературы, которая, как правило, содержит большое количество ярких красочных иллюстраций.

Потребление «Каменногорки+» постоянно растет. Специалисты департамента маркетинга СЗЛК считают, что «Каменногорка+» - наиболее перспективная среди офсетных бумаг.

Многие типографии и фирмы-производители бумажно-беловых изделий используют **офсет № 1** производства СЗЛК, изготовленный из чистой целлюлозы с преимущественным содержанием

Seven upgraded NPPM paper machines and 2 improved KFOP paper machines produce altogether the following types of paper:

- offset papers with weight ranging from 55 to 225g/m², including high bulk "Kamennogorka Plus" with 1,5 to 1,6 sm³/g.
- Grease and waterproof paper 40-50g/m²;
- Greaseproof paper with surface coating 40-50 g/m²;
- Greaseproof paper without surface coating 40-50 g/m²;
- Wall paper base, weight 70-120g/m²;
- Fluting paper 112-140 g/m²;
- Wrapping paper weight 80-110 g/m²;
- White and colour office paper weight 80g/m².

Moscow printing house "Krasny proletariy" and Tver



Производство офсетной бумаги на БМ-5 НЦБК
Offset paper production on NPPM paper machine №5

polygraphic house, our constant clients, emphasize on "Kamennogorka Plus" among offset papers. This paper was designed for text and pictorial printing (books for children) and for display printing. Its main characteristic is high bulk (1,50 - 1,60

sm³/g). Due to balanced whiteness, uniformity and density, absence of gloss it gives a rich, sharp and at the same time warm image. Due to its rough, macroporous structure this high bulk paper can absorb even soft ink and produce an even layer on the sheet surface.

It's not only picture depth that is important for printing quality, but also paper capability to render minor details over the total sheet area. "Kamennogorka Plus" can fully meet these requirements due to low creeping. Its bulk rate makes such optical value as density, which is important for perfecting chromatic printing, i.e. for junior reading, which normally contains high number of bright illustrations.

The demand for "Kamennogorka Plus" is constantly growing. Marketing team considers this brand to be the most promising one among offset papers.

Продукция предприятий СЗЛК: бумаги

хвойных пород. Достоинства этой бумаги - восприимчивость к краскам, оптимальная белизна, непрозрачность и равномерный просвет.

Офсет №1 СЗЛК считается в нашей стране наилучшей бумагой для изготовления форзацев. Кроме того, офсет №1 с большим успехом применяется для изготовления обложек, поскольку имеет хорошую адгезию к пленке (в готовой книге не происходит отслаивания пленки в местах перегиба обложки).

По соотношению «цена-качество» офсет № 1 СЗЛК стремится занять максимальную долю рынка в таких странах СНГ, как Украина, Узбекистан, Таджикистан, Казахстан. Перспективные потребители, которые начинают работать с СЗЛК, это - производители чековой ленты.

Один из эксклюзивных видов специальных бумаг СЗЛК - **подпергамент**, по производству которого компания удерживает лидирующие позиции в России. По результатам сравнительного анализа потребительских характеристик, проведенного Санкт-Петербургским ВНИИ бумаги, подпергамент СЗЛК получил высшую оценку. А на выставке «Регионы России» он удостоен золотой медали ВНИКИ Госстандарта РФ.

От обычной бумаги подпергамент отличается, прежде всего, тем, что специально предназначен для прямого контакта с пищевыми продуктами. По сравнению с другими оберточными бумагами, применяющимися в пищевой промышленности, подпергамент тоньше, а значит, и количество листов (пакетов), получаемых из одной тонны, будет больше. По своим техническим показателям он не уступает пергаменту, однако по стоимости значительно выигрывает. Кроме того, это очень жаростойкий материал: он может держать температуру в 210-230°C. Завернутую в подпергамент пищу можно разогревать в микроволновой печи и духовке.

Подпергамент на 100% биоразлагаем. Кроме того, подпергамент биологически инертен, воздухопроницаем и влагопрочен - упакованные в него продукты могут «дышать», не адсорбируя посторонние запахи и не выделяя при утилизации вредные вещества. Эти свойства выгодно отличают его от полимерных упаковочных материалов.

Подпергамент хорошо восприимчив к краскам: на него легко наносится полноцветная флексопечать с

Many printing houses and paper product manufacturers use Offset №1 manufactured by NWTC from pure pulp, mainly softwood. Among its advantages: attraction of ink, optimum whiteness, density and even texture.

NWTC Offset №1 is considered in Russia to be the best choice for flyleaves for it has the lowest curling rate. Moreover offset №1 is popular for soft covers application as it has good film adhesion, which means no fraying of cover while using the book.

On the "price-quality" balance NWTC Offset №1 is heading for occupying the maximum market share in CIS countries, such as Ukraine, Uzbekistan, Tajikistan, Kazakhstan. Till roll manufacturers are potential long-term clients, starting to work with NWTC.

Imitation parchment is one of NWTC's specialities; in its production the company is leading on the Russian market. NWTC imitation parchment got the highest mark after holding performance characteristic comparative analysis by St Petersburg Paper Research Institute. It

was awarded with golden medal by All-Russian Market Research Institute of State Standard of Russia on the exhibition "Regions of Russia".

The distinctive characteristic of imitation parchment is that it is used in direct contact with food. Comparing with other wrapping papers it is much thinner, which translates into a greater number of sheets

(packets) per tonne. Its technical characteristics are no inferior to greeseproof paper, being less costly at the same time. Besides this material is very temperature resistant: it can stand 210-230°C. One can heat food wrapped in imitation parchment in a microwave oven.

Imitation parchment is 100% biodegradable. Moreover imitation parchment is biologically inert, permeable to air and moisture-proof products wrapped in this kind of paper can "breathe" without absorbing other smells and producing hazardous elements. These characteristics



Продукция предприятий СЗЛК: бумаги

фирменной символикой предприятия или с изображением продукта, находящегося внутри (стоимость, как при обычном тиражировании). Это прекрасный материал для изготовления бумажных форм для пирожных и др. кондитерских изделий - подпергамент имеет хорошую память сгиба.

На рынке бумаг наблюдается постоянный, устойчивый рост потребления бумаги для гофрирования. Это в первую очередь связано с потребностью в экологически чистой, биоразлагаемой упаковке: **бумага для гофрирования** и гофрокартон постепенно вытесняют тару из пластика и дерева.

Бумагу для гофрирования приобретают для изготовления внутренних слоев двух-, трех- или пятислойного гофрокартона профилей «А», «В» или «С». Из гофрокартона, в свою очередь, производятся ящики и другие вспомогательные упаковочные средства (прокладки, вкладыши, решетки и пр.). Гофрокартон активно используется в качестве индивидуальной упаковки и транспортной тары как для мягкой и хрупкой продукции (например, стекло и изделия из него), так и для продукции, не требующей высоких амортизационных показателей (например, кондитерские изделия, бытовая химия и др.).

Оберточную бумагу

производства СЗЛК используют для внутренней отделки крытых вагонов, для обертки грузов при транспортировке; в качестве прокладочных материалов в мебельном производстве. Эта бумага привлекает потребителей ценой, а также качеством.

По желанию заказчика СЗЛК может тонировать оберточную бумагу. Эта услуга привлекает, в первую очередь, крупные фирмы, желающие, чтобы обертка товара была окрашена в «корпоративные» цвета.

Требования к качеству **бумаги-основы для обоев** у производителей обоев постоянно возрастают. Это связано как с появлением более современных печатных машин, так и с разработкой новых видов продукции. Стремясь соответствовать самым современным требованиям, СЗЛК постоянно совершенствует технологию производства, улучшает качество продукции. На предприятиях холдинга производится бумага для гладких и гофрированных обоев высокого способа печати, а также для верхнего слоя дуплексных обоев.

are the advantage for it among other polymer wrapping materials.

It is ink-receptive, easy for plexographic printing in full colour with company's logo or the product inside (basic replicating cost). It is ideal material for paper forms for cookies and other sweets for imitation parchment has a very good bend memory.

Paper market shows constant and continuous fluting paper consumption growth. Primarily this is because of the need for ecological, biodegradable wrapping paper. Fluting paper and corrugated board gradually drive out plastic and wooden package.

Fluting paper is used to manufacture two-, three- or five-layer corrugated board, grades "A", "B" or "C". In its

turn corrugated board is used to manufacture carton boxes and other packaging (cushion, insertion, etc). Corrugated board is widely used as individual wrapper and transportation packing for products not requiring high shock absorbers (sweets, household chemicals) as well as for soft and fragile produce (glass and products, containing glass).



NWTC Wrapping paper is used as an inside layer of roofed wagons, as transportation wrapper for cargoes, liner for furniture. It is attractive because of its price as well as quality.

NWTC can also produce toned wrapping paper. It is especially attractive for major companies wishing to have "corporate-styled" wrapping paper.

Quality requirements for wall paper base within wall paper manufacturers are constantly growing. It is connected with both invention of modern printing units and new types of product. Trying to meet the latest requirements, NWTC is constantly improving its process technology, improving its product quality. It manufactures paper for plain and corrugated wallpaper of state of the art printing standard, also for duplex wall paper upper

Продукция предприятий СЗЛК: бумаги

Предприятия, использующие бумагу - основу для производства обоев СЗЛК, уверены: их обои не будут рваться во время наклеивания, долго сохраняют привлекательный вид. На обоях, изготовленных с применением бумаги-основы СЗЛК, краски выглядят ярче, блестят (особенно это касается перламутровых красок). Кроме того, СЗЛК соблюдает такие важные требования к высококачественной бумаге-основе для обоев, как комплекс показателей, обеспечивающих технологические и потребительские свойства, в частности, механическую прочность в сухом и влажном состоянии при тиснении и гофрировании, светостойкость и устойчивость к старению, экологические характеристики.

Акварельная бумага производства СЗЛК по праву считается эксклюзивным видом бумаг в России. При ее производстве на Каменногорской фабрике используются специальные технологические приемы, разработанные специалистами холдинга.

Это - оптимальное соотношение лиственной и хвойной целлюлозы, позволяющее получить особые потребительские свойства по цветопередаче и впитываемости; специальная обработка, благодаря которой бумага не боится коробления при нанесении водосодержащей акварели и гуаши даже на больших поверхностях.

Таким образом, краски прекрасно ложатся, хорошо впитываются и довольно быстро сохнут, а при высыхании бумага почти не деформируется. Эти качества бумаги СЗЛК особенно важны для детей, так как красок для своих рисунков они, как правило, не жалуют. Кроме того, при использовании живописной техники «по мокрому», акварель на этой бумаге не оставляет грязи, на листе можно смешивать сразу несколько красок, при этом все цвета остаются чистыми и яркими.

Ватман также производится на Каменногорской фабрике офсетных бумаг. Достаточная степень помола волокна позволяет специалистам получать однородный лист с хорошим качеством поверхности. Студенты и профессиональные чертежники говорят, что ватман СЗЛК хорошо «держит резинку». Действительно, поверхность ватмана позволяет выдерживать до четырех-пяти стираний.

Подбор химикатов при производстве ватмана позволяет обеспечивать стабильную белизну, хорошее формирование и стабильный размер продукции.

layer.

Those companies using for manufacturing wall paper products by NWTC are sure that their wallpaper will not tear when applying will retain good appearance for a long time. Ink looks brighter, it glows (especially pearl paints) on the wallpaper using NWTC paper base. Besides, NWTC meets such high quality paper set of standards as process and running characteristics data: mechanical strength when wet or dry while stamping and embossing, light resistance and slow aging, environmental characteristics.

NWTC watercolour paper can be considered a truly exclusive paper grade. Special process technologies developed by NWTC specialists are applied while its

manufacturing at Kamennogorsk FOP. Among these:

- an optimal soft and hardwood ratio giving a special performance characteristics in terms of colour rendition and saturation capacity;
- surface treatment methods with the help of special felts, allowing excellent precision of drawings



Производство бумаги - основы для обоев на НЦБК
Wall paper base production at NPPM

and paintings;

- special treatment protecting from sheet buckling including on expanded surfaces in the cause of watercolour or gouache application.

Thus, paintings lie down perfectly, absorb well and dry quick enough, paper doesn't deform. These paper characteristics are very important to children, as they rarely spare paint for their paintings. Besides, while using "wet" technique, watercolour does not leave a dusty image, one can mix different colours, leaving them all clean.

Whatman paper is also produced at KFOP. An optimal fibre dissolution allows to get a unified sheet with a good surface quality. Students and professional designers say NWTC whatman paper is of high quality and allows 4-5 erasings.

Продукция предприятий СЗЛК: бумаги

Постоянные клиенты СЗЛК вышли с предложением об изготовлении ватмана с водяным знаком. Их пожелание учтено - теперь водяной знак имеет весь производящийся на Каменногорской фабрике офсетных бумаг ватман массой 160 и 200 г/м² в листах формата А1.

Водяной знак представляет собой стилизованный логотип «СЗЛК». На нерабочем поле каждого листа ватмана формата А1 имеется не менее одного знака. По желанию клиентов, конечно, может быть нанесен и другой знак, например, логотип их фирмы или рисунок.

Офисную бумагу СЗЛК начала производить летом 2003 года. Ее белоснежный оттенок (белизна CIE - 105. Д - 91,04 *а - 2,81 *b - 14.2) значительно повышает контраст между запечатанными и пробельными участками, улучшая визуальное восприятие текста. Жесткость (при статичном изгибе ГОСТ 9582-72) обеспечивает безукоризненные эксплуатационные свойства на любом офисном оборудовании. А высокая

г л а д к о с т ь обеспечивает лучший контакт между поверхностью бумаги и печатным механизмом, что гарантирует более качественный отпечаток на струйном и цветном лазерном принтерах.

Офисная бумага может быть тонирована в желтый, розовый, голубой, персиковый, зеленый цвета. Цветную офисную бумагу наиболее часто используют для direct-mail, так как она лучше привлекает внимание потребителей рекламирующихся товаров и услуг.

СЗЛК предоставляет услуги по нарезке бумаги. Бумагу можно заказать не только в рулонах, но и в листовом виде.

Линия по нарезке типографских форматов бумаг «Masson Scott» LQH-1000, установленная на Неманском ЦБК, позволяет нарезать бумагу и картон плотностью от 40 до 600 г/м² в диапазоне форматов от 210x431 мм до 1450x2150 мм. Производственная мощность рассчитана на 2500 тонн продукции в месяц. Технические характеристики оборудования обеспечивают качественное и оперативное выполнение любых заказов и дают возможность удовлетворить быстрорастущий спрос на бумажную листовую продукцию. Использование нестандартных форматов снижает количество отходов при дальнейшей подрезке бумаги, что дает возможность типографиям работать в режиме максимальной производительности при минимальных издержках.

Stable whiteness, good formation and dimensions are ensured by chemical recipe.

Constant NWTC clients have proposed production Whatman paper with water mark. So it was considered and now all Whatman paper, grade 160 and 200g/m², A1 format produced at KFOP has water mark.

Water mark has the shape of NWTC logo. Each A1 format Whatman sheet has at least one mark on the margin. Naturally it is possible to put another logo or image if the client wishes.

NWTC started to run office paper in the summer, 2003. Its whiteness (105% CIE) makes the contrast between printed and blank space sharper, improving visual text perception. Its stiffness (static bend GOST 9582-72) ensures perfect running characteristics on any office

equipment. High smoothness enables better contact between sheet surface and printing mechanism, providing better image on ink-jet and colour laser printer.

Office paper can be toned yellow, pink, blue, peach

and green shades. Toned office paper usually used for direct-mail for extra message.

NWTC provides sheeting services. Paper can be ordered in sheets as well as rolls.

Masson Scott LQH-1000 sheeting line, installed at NPPM can cut paper and paper board ranging 40 to 600g/m² for dimensions from 210x431mm to 1450x2150mm. Capacity: 2500t/month. Equipment specifications ensure timely and high-standard filling of any order and make it possible to fill in the increasing demand for cut-size products. Tailored formats allow decreasing paper waste while trimming, which enables printing houses to work at the highest capacity and lowest expenditures.



Продукция СЗЛК
NWTC production

Продукция предприятий СЗЛК: бумажно-беловые изделия

Специально для Каменногорской ФОб и Неманского ЦБК приобретены:

- полностью автоматизированная линия E.C.H. Will (280 SL) по производству тетрадей и альбомов на скрепке;
- автоматизированная линия Kugler (VS 728/542 S) по производству тетрадей и альбомов на спирали;
- две линии Bielomatik P-15-90 по производству школьных тетрадей на скрепке;
- линия Bielomatik P-32-02 по производству офисной бумаги формата А4 и А3 в пачках.

Сегодня объем выпускаемой СЗЛК бумажно-беловой продукции - около 1,5 миллионов изделий в сутки. На современном оборудовании, полностью исключая вредное воздействие на окружающую среду, производятся:

- тетради на скрепке объемом 12, 18, 48, 60, 80 и 96 листов;
- тетради и блокноты на спирали объемом 48, 60, 80, 96 и 120 листов;
- акварельная бумага форматов А3, А2 и А1 массой 225 г/м² объемом 20 листов;
- альбомы для рисования формата А4 массой 225 г/м² различного объема от 8 до 48 листов;
- ватман массой 160 и 200 г/м²;
- папки для черчения форматов А3 и А4 массой 160 и 200 г/м² объемом 10 и 20 листов;
- нотные тетради объемом 12 и 20 листов;
- бумага писчая «Lucky paper» формата А4 в пачках по 250 листов;
- офисная бумага класса «С» формата А4 «Grand» в пачках по 500 листов;
- цветная офисная бумага класса «С» формата А4 «Multi Grand» в пачках по 250 листов;
- офисная бумага класса «В+» формата А4 «Silver Grand» в пачках по 500 листов.

Летом 2003 года СЗЛК начала производство офисной бумаги формата А4. На крупнейшем предприятии холдинга - Неманском целлюлозно-бумажном комбинате под брендом «Grand» выпускается офисная бумага классов «В+» и «С». Линия по производству офисной бумаги модели Р 32-02 приобретена у немецкого концерна Bielomatik. Производительность линии - до 9032 пачек офисной бумаги по 500 листов за 8- часовую смену.

Для производства бумажно-беловых изделий используется собственная бумага СЗЛК. Это позволяет существенно сократить себестоимость бумажно-беловых изделий и добиться конкурентоспособной цены при уровне качества, не уступающем аналогичной импортной продукции.

Это особенно важно для основных потребителей продукции - школьников и студентов. Чрезмерная или недостаточная белизна бумаги, из которой сделаны тетради, блокноты и альбомы, а также цвет и лучше насыщенность используемых для линовки красителей могут негативно отразиться на зрении. Пользуясь же продукцией СЗЛК, за глаза можно быть спокойным.

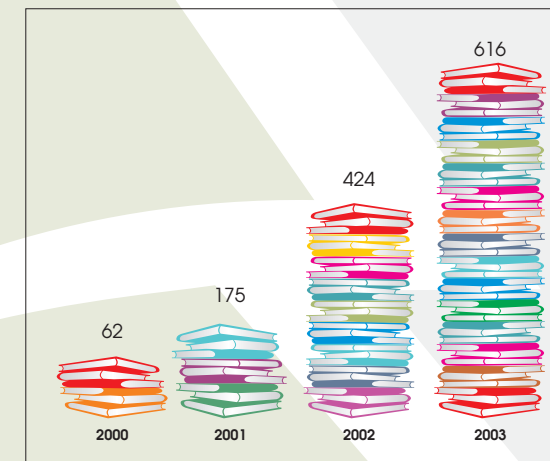
Especially for NPPM and KFOP there were purchased the following production lines:

- fully automated E.C.H. WILL (280SL) stapled notebooks production line;
- automated Kugler (VS 728/542 S) spiral notebook and sketchbooks production line;
- two Bielomatik P-15-90 stapled notebook production lines;
- Bielomatik P32-02 office and A4 format paper in reams production line.

Today total volume of white paper output at NWTC productions equals to approx. 1,5M of units per 24hours. State of the art equipment totally safe for environment run the following production:

- stapled notebooks, 12, 18, 48, 60, 80 and 96 sheets.
- spiral notebooks and sketchbooks, 48, 60, 80, 96 and 120 sheets;
- water colour paper, A3, A2, and A1 format, 225g/m² grade, 20 sheets;
- sketchbooks, A4 format, 225g/m² grade, from 8 to 48 sheets;

- Whatman paper, 160 to 200g/m² grade;
- Drawing sets, A3 and A4 format, 160 to 200g/m² grade, 10 and 20 sheets;
- Music notebook, 12 and 20 sheets;
- Writing paper «Lucky Paper», A4 format, 250 sheets in a ream;
- «Grand», «C» class office paper, A4 format, 500 sheets in a ream;
- «Multi Grand», «C» class office paper, A4 format, 250 sheets in a ream;
- «Silver Grand», «B+» class office paper, A4 format, 500



Рост производства тетрадей на предприятиях СЗЛК (млн. шт.)
Note books production growth (Mln pieces)

sheets in a ream.

In the summer of 2003 NWTC started to run A4 format office paper. The major NWTC production NPPM runs «Grand» office paper of «B+» and «C» classes. Office paper production line, model P 32-02 was purchased from German concern Bielomatic. Line capacity: up to 20 000 reams of office paper containing 500 sheets each 8 hours.

Own NWTC paper is used to produce white paper production. Its quality is one of the best on the Russian paper market. It allows considerable production cost cuts for white paper produce and reach competitive price at the quality equal to similar imported product.

The main distinguishing characteristic of the company's produce is that each item meets hygienic certificates. This is of high importance for main consumers - pupil and students. Excessive or insufficient whiteness of the paper used for notebooks, writing pads and sketchbooks as well as the colour and intensity of ruling can have a negative impact on the eyes of students. Using NWTC produce one can feel safe.

Основные рынки сбыта продукции СЗЛК



Продукция предприятий Северо-Западной Лесопромышленной Компании пользуется устойчивым спросом не только в Российской Федерации, но и в странах СНГ, а также в государствах Европы, Азии и Африки. Росту рынка продаж компании способствует планомерное внедрение наилучших из существующих технологий (ВАТ), в том числе природоохранных и ресурсосберегающих.

Целенаправленная политика позволяет СЗЛК снижать стоимость продукции, одновременно повышая ее качество. Чтобы удовлетворять запросам самых взыскательных клиентов, СЗЛК постоянно совершенствует и качество услуг. Одна из главных задач, которую ставит перед собой СЗЛК - создание единой цепочки «Производитель - Потребитель». Работая с холдингом, заказчик имеет уникальную возможность вести прямой диалог и заказывать продукцию с необходимыми параметрами непосредственно у производителя. Постоянным партнерам СЗЛК предоставляются скидки (от объема, за ассортимент, накопительная).

Выполнение этих принципов позволило СЗЛК:

- стать лидером на российском рынке общих тетрадей;
- занять значительную часть рынка школьных тетрадей России, Казахстана, Таджикистана, Киргизии;
- занять значимую долю российского и украинского рынка пергаментной бумаги;
- поставлять от 40 до 60% производящихся бумаг в такие страны, как Чехия, Греция, Турция, Египет, Латвия, Литва, Эстония, Польша, ЮАР, Китай, Вьетнам и др.

Среди преимуществ СЗЛК постоянные партнеры выделяют:

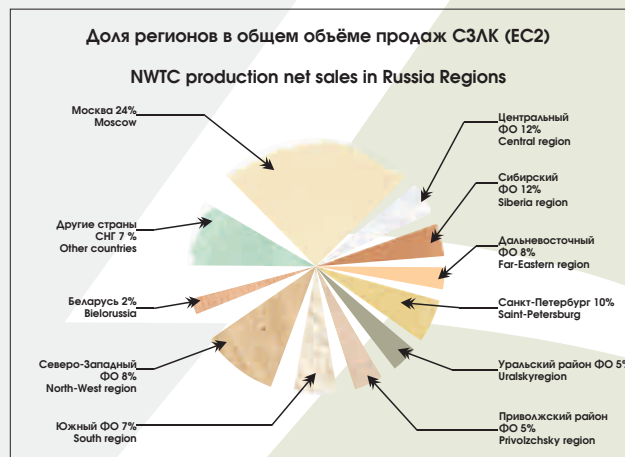
- наличие широкого спектра продукции;
- ответственность по гарантийным обязательствам;
- возможность изготовления продукции с учетом индивидуальных требований заказчика (в том числе, выполнения заказа с индивидуальным дизайном);
- оперативную доставку продукции;
- наличие герметичной фирменной упаковки.

North-West Timber Company produce finds ready market not only in the Russian Federation but also in CIS countries, in Europe, Asia and Africa. Sales market gain is encouraged by a balanced implementation of Best Available Technologies, including environmental and resource-conscious technologies.

The company's comprehensive policy allows to lower the price of the product while improving its quality. In order to meet the most demanding requirements, NWTC is constantly improving its service quality. One of the main goals set by NWTC is to create an integrated "Producer-Customer" link. In dealings with the NWTC the customer enjoys a unique opportunity for a direct dialogue and place tailor made orders directly to the producer. Constant customers are offered a range of discounts (based on volume, variety; accumulative).

Following these principles allowed the company:

- to become leading producer of notebooks on the Russian market;
- to occupy a considerable market share of notebooks in Russia, Kazakhstan, Tadjikistan, Kirgizia;
- to occupy a major market share of greaseproof papers;
- to reach 40 to 60% shipping volumes of the paper produced to countries like Czech Republik, Greece, Turkey, Egypt, Latvia, Lithuania, Estonia, Poland, South Africa, China, Vietnam.



The following benefits

are appreciated by NWTC constant clients:

- a wide spectrum of products;
- obligations responsibility;
- possibility to place customer orders with regard to special requirements (including individual design);
- timely delivery;
- vacuum brand package;



Main market outlet for NWTC produce

Структура управления и системы менеджмента

В целом работу в сфере экологии курирует председатель Совета директоров СЗЛК И.В.Биткова. В головной компании холдинга за экологию также отвечает ведущий специалист СЗЛК, который проводит регулярный внутренний экологический аудит (комплексная проверка соответствия охраны окружающей среды требованиям законодательства и экологическим нормам) и обеспечивает методическую и методологическую поддержку предприятий. Непосредственно на предприятиях существуют отделы по охране окружающей среды, технические отделы и исследовательские лаборатории. Сотрудники этих отделов следят за соблюдением предприятиями всех природоохранных нормативов, составлением, оформлением и согласованием всех видов природоохранной документации, в соответствии с утвержденными графиками контроля проводят измерения качества поверхностных и сточных вод, отходящих вод от оборудования, выбросов загрязняющих веществ в атмосферу, отвечают за контроль эффективности работы очистных сооружений и газоочистного оборудования.

С 2002 года в СЗЛК проводятся работы по разработке и внедрению в управляющей компании и на предприятиях систем менеджмента качества в соответствии с требованиями ГОСТ Р ИСО 9001 (СМК) и систем управления окружающей средой в соответствии с требованиями ГОСТ Р ИСО 14001 (СУОС).

Руководством компании было принято решение о разработке и внедрении СМК в Управляющей компании СЗЛК и различных интегрированных систем (СМК+СУОС) на НЦБК и КФОБ с отдельной сертификацией всех систем. Проведение подготовки персонала и оценка готовности предприятий к сертификации консультантами Санкт-Петербургского технологического университета растительных полимеров запланировано на февраль 2004 г. на НЦБК и на август 2004 г. на КФОБ. В соответствии с принципами экологической политики СЗЛК на предприятиях холдинга разработаны подробные программы по внедрению более экологичных способов производства и снижению вредного воздействия на окружающую среду.

Так как для руководства компании цели повышения качества продукции неотделимы от вопросов охраны окружающей среды, в рамках СМК Управляющей компании СЗЛК в 2003 году разработан стандарт СТП 28-03 «Координация действий НЦБК и КФОБ в области охраны окружающей среды и взаимодействия со сторонними организациями». Стандарт устанавливает общие требования к координации со стороны СЗЛК

The whole work in an field of an ecology is supervised by chairman of NWTC Directors Board Irina Bitkova. In the parent NWTC company the key NWTC ecology expert - certified auditor - also carries out regular internal ecological audit (complex inspection of correspondence of environmental protection activity at the enterprises to requirements of the environmental legislation) and ensures methodical and methodological support of the enterprises ecologists. Immediately at the enterprises there are environmental protection departments and analytical chemical laboratories. The employees of this departments ensure that at NWTC enterprises all nature protection norms are observed as well as, the development, registration and authorization of all kinds of the environmental documentation. In accordance with authorized schedules of monitoring they are carrying out the chemical analysis on natural and waste water quality, on recycling waters quality, on emissions of polluting substances into ambient air. They ensure that all kinds of waste waters treatment plants and emissions-cleaning equipment operates properly.



Председатель совета директоров СЗЛК Ирина Вячеславовна Биткова и Генеральный директор СЗЛК Игорь Владимирович Битков
Chairman of NWTC Directors Board Mrs. Irina Bitkova and NWTC General Director Mr. Igor Bitkov

In 2002 the Top NWTC management has accepted solution about development and implementation of Integrated Management Systems.

This IMS would include a quality management systems and ecological management systems in accordance with requirements of the international standards of ISO 9000 and 14000 series.

The company's Top management decided to develop and implement a Quality Management System at NWTC Management company and different integrated systems (QMS+EMS) at NPPM and KFOP with a separate certification of all systems. St. Petersburg technological university of plant polymers' consultants are scheduled to perform personnel certification training and a review of readiness for certification to meet ISO requirements for February 2004 at NPPM and for August 2004 at KFOP. According to environmental policy guidelines of NWTC there were comprehensive programs created to implement more environment friendly processes and reduce the environmental impact.

For the company's top management can not separate the commitment to increase product quality from the need to solve environmental issues, in 2003 as part of QMS at NWTC Management company there was prepared Enterprise Standard 28-03, namely "NPPM and KFOP work coordination in environmental field and communications with interested parties".

The Standard outlines a set of common NWTC coordination guidelines for NPPM and KFOP environmental

Management structure and systems

Структура управления и системы менеджмента

действий НЦБК и КФОБ в области охраны окружающей среды и их взаимодействия со сторонними организациями, а также требования по экологическому управлению НЦБК и КФОБ со стороны СЗЛК в рамках Интегрированных систем управления (ИСУ) НЦБК и КФОБ.

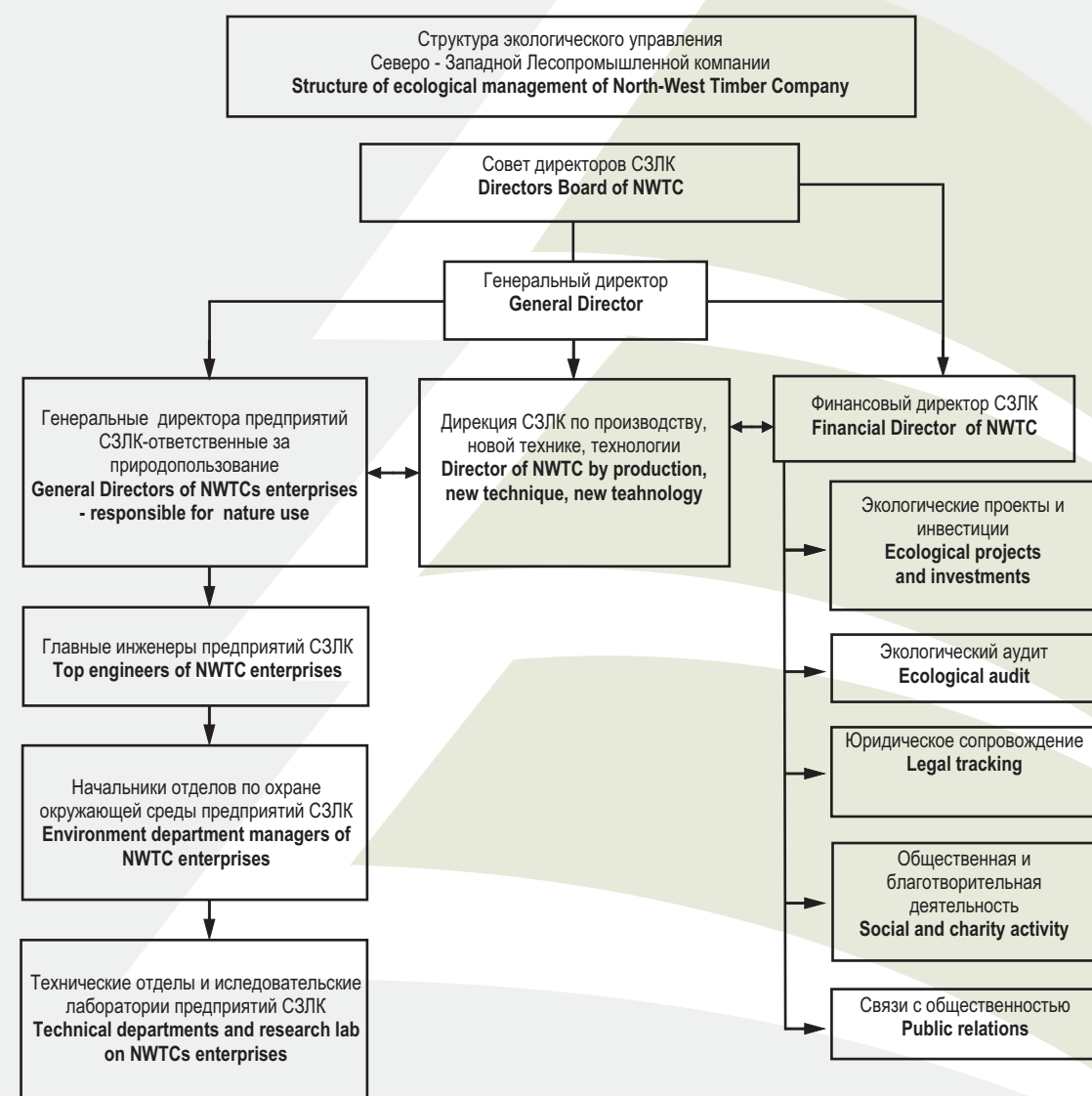
Координация действий НЦБК и КФОБ в области охраны окружающей среды и их взаимодействия со сторонними организациями со стороны СЗЛК производится при:

- Разработке целевых и плановых экологических показателей НЦБК и КФОБ;
- Разработке программ систем управления окружающей средой в рамках ИСУ НЦБК, КФОБ (СУОС);
- Взаимодействию НЦБК и КФОБ с заинтересованными сторонами;
- Анализе состояния и совершенствовании СУОС.

activity and communications with interested parties, also guidelines for NWTC environmental management at NPPM and KFOP as part of Integrated Management Systems at NPPM and KFOP.

NWTC coordination of environmental activity and communications with interested parties of NPPM and KFOP is performed in the following situations:

- creation of NPPM and KFOP Objectives and Targets;
- creation of environmental management programmes as part of Integrated Management Systems at NPPM and KFOP (EMS);
- NPPM and KFOP communications with interested parties;
- EMS review and assessment.



Политика СЗЛК в области качества

Для разработки и внедрения Системы менеджмента качества в соответствии с приказами Генерального директора СЗЛК И.В.Биткова были созданы оперативная группа и рабочая группа. К данным работам привлечены и консультанты от Санкт-Петербургского технологического университета растительных полимеров, с которым у СЗЛК заключен соответствующий договор об оказании консалтинговых услуг. В период с 23 по 27 июня 2003г. ими было проведено обучение внутренних аудиторов СЗЛК, что является одним из обязательных условий выполнения этапа внедрения СМК и ее последующей сертификации.

В 2003 году подана заявка на сертификацию СМК ЗАО «СЗЛК» в Орган по сертификации Систем менеджмента качества ООО «ТЕСТ С. - Санкт-Петербург».



В цехе по производству ББИ НЦБК
NPPM Department for paper and paper pieces production

Политика ЗАО «СЗЛК» в области качества

Санкт-Петербург

21 марта 2003года

Основной стратегической целью деятельности ЗАО «Северо - Западная лесопромышленная компания» (далее ЗАО «СЗЛК» или Организация) являются разработка, производство и реализация бумажной продукции, которые в полной мере отвечают требованиям Заказчиков, удовлетворяют запросы и ожидания Потребителей, соответствуют нормативным требованиям и обеспечивают устойчивое развитие Организации и ее прибыль.

Достижение этой **цели** обеспечивается результативной работой всего персонала ЗАО «СЗЛК» при решении следующих **основных задач**:

- разработка, внедрение и совершенствование Системы менеджмента качества (СМК), соответствующей требованиям ГОСТ Р ИСО 9001 - 2001;
- приоритетное решение вопросов качества продукции и услуг в договорных, технических, организационных и кадровых вопросах;
- развитие организационной структуры Организации, совершенствование технической базы, обеспечение наиболее эффективного взаимодействия работ в СМК;
- регламентированная ответственность работников всех уровней - от руководителей Организации до рабочего - за исполнение требований к качеству продукции;
- использование системного и процессного подходов в управлении деятельностью и ресурсами для достижения запланированного результата каждого процесса менеджментом взаимодействующих процессов для повышения их вклада в результативную и эффективную деятельность Организации;
- совершенствование работы с Потребителями и Заказчиками и систематическая оценка их удовлетворенности;
- разработка и проведение немедленных мер по предупреждению, выявлению и устранению возможных несоответствий продукции, услуг и СМК;
- принятие важных управленческих решений на основе всестороннего анализа данных и информации;
- совершенствования взаимовыгодных отношений с Поставщиками, в первую очередь - с изготовителями бумажной продукции (Неманским целлюлозно-бумажным комбинатом и Каменногорской фабрикой офсетных бумаг);
- совершенствование высокого организационно-технического и производственного уровня деятельности при сохранении лучших производственных традиций;
- проведение кадровой политики, направленной на: постоянное повышение компетентности, осведомленности и общей культуры работников и заинтересованности их в результатах своего труда; создание рабочей обстановки, способствующей коллективному труду работников; мотивацию и стимулирование работников за инициативы, направленные на развитие Организации;
- претворение в жизнь наших принципов ведения бизнеса, готовность к долговременному сотрудничеству;
- творческий подход к решению любых проблем;
- рациональное использование ресурсов и обеспечение безопасных условий труда.

Настоящая Политика в области качества реализуется на всех уровнях управления ЗАО «СЗЛК». Каждый работник Организации несет ответственность согласно своей компетентности.

Генеральный директор ЗАО «СЗЛК»
И.В. Битков

Политика СЗЛК в области качества

In order to develop and implement Quality Management Systems according to orders by Igor Bitkov, General Director of NWTC, an operative group and a work group were established. Consultants of St.Petersburg technology university of plant polymers are also engaged in this task, there is a special contract on consulting services concluded. They performed a training program of NWTC auditors from 23 to 27 of June, 2003, this being one of compulsory conditions for the Quality Management System implementation stage followed by certification.

In 2003 a request for NWTC Management Company QMS certification was submitted to QMS certification agency Joint Stock Company "TEST St. Petersburg".



Настройка линии Bielomatik
Bielomatik Line tuning

NWTC Quality Management Policy

St. Petersburg

March 21, 2003

The activity of ZAO "North-West Timber Company" (hereinafter ZAO "NWTC" or Organization) is **primarily aimed at** developing, manufacturing and sales of paper produce which fully meet the requirements of Clients, fulfill expectations and standards of Consumers, correspond to standard requirements and provide sustainable development for the Organization and its profitability.

This aim can be achieved provided all NWTC personnel is performing effectively in terms of the following **main goals**:

- development, implementation and improvement of the Quality Management System (QMS), corresponding to requirements of GOST R ISO 9001-2001;
- giving priority to product and service quality issues in matters of contract, technology, organization and personnel;
- the Organization's working structure development, technical base improvement, providing for most effective cooperation within QMS;
- established responsibility for all levels of personnel top management to workers for meeting the produce quality requirements;
- using a system and process approaches in activity and resources management with the aim to reach a scheduled target for each process; in interacting process management to increase its contribution into effective activity and performance of the Organization;
- improving work with Consumers and Clients, scheduled satisfaction estimation;
- development and application of emergency measures to prevent, distinguish and eliminate possible deviations or inadequacy of produce, services or QMS;
- making important management decisions based on a comprehensive data and information analysis;
- improvement of mutually beneficial cooperation with the Suppliers, primarily with paper produce manufacturers (Neman Pulp and Paper Mill and Kamennogorsk Factory of Offset Paper);
- improvement of high-level process, organizational and production activity while maintaining best processes;
- personnel policy, aimed at constant qualification improvement, awareness, general personal development and job motivation; providing working environment encouraging work in teams, motivation and encouragement for the initiatives, aimed at the Organization development;
- exercising our business guidelines, willingness to maintain long-term cooperation, finding creative ways to solve any problems;
- resource-conscious management and providing safe labor environment.

The present Quality Management Policy is to be exercised at all management levels of ZAO "NWTC". Each employee shall carry responsibility according to his authority.

General Director ZAO "NWTC"
Igor V. Bitkov

Экологическая политика СЗЛК

Экологическая доктрина России говорит: «Устойчивое развитие Российской Федерации, высокое качество жизни и здоровья ее населения, а также национальная безопасность могут быть обеспечены только при условии сохранения природных систем и поддержания соответствующего качества окружающей среды». На принципах устойчивого развития должна основываться и стратегия модернизации предприятий ЦБП, целями которой являются повышение конкурентоспособности и инвестиционной привлекательности предприятий, предотвращение социальной напряженности по экологическим причинам, а также пополнение бюджета страны за счет развития экспорта продукции. В доктрине записаны эти принципы: «Оснащение предприятий современным природоохранным оборудованием; обеспечение качества воды, почвы и атмосферного воздуха в соответствии с нормативными требованиями».

Экологическая политика СЗЛК тесно увязана со стратегией государства в области промышленной и экологической безопасности и рационального использования природных ресурсов. Она базируется на следующих основных принципах:

- соблюдение требований экологического законодательства Российской Федерации;
- рациональное использование одного из самых значимых для экономики и экологии, возобновляемого сырьевого ресурса России - леса;
- сохранение природной среды в районах расположения предприятий, особенно бережное отношение к водным бассейнам и атмосферному воздуху;
- охрана здоровья и безопасность персонала СЗЛК и населения, проживающего в районах деятельности предприятий СЗЛК;
- достижение уровня промышленной и экологической безопасности, соответствующего современному состоянию развития науки, техники и общества;
- постоянное совершенствование систем экологического управления на предприятиях группы СЗЛК;
- сокращение количества и снижение токсичности выбросов, сбросов загрязняющих веществ и отходов при увеличении объемов производства за счет внедрения новых прогрессивных технологий и оборудования, повышения уровня автоматизации производственных процессов;
- обеспечение полной экологической безопасности продукции при использовании и вторичной переработке;
- связь программ развития предприятий СЗЛК с развитием социальной инфраструктуры городов их расположения и занятостью населения, улучшением качества горячего водоснабжения и теплоснабжения, реализацией программ обучения и переподготовки кадров;

Environmental Doctrine of Russia says the following: "Sustainable development of the Russian Federation, high quality of life and health of its population as well as its national safety can be guaranteed only on a condition of natural systems preservation and environmental quality control". These principles of sustainable development must serve as foundation in upgrading enterprises within the Pulp and Paper Industry, as its aim is to improve competitiveness and attraction as an investment of enterprises, prevent social tension stemming from environmental issues and bring value to the country's budget through export. The Doctrine includes these principles: "Provide enterprises with best available environmental technique, ensure the quality of water, soil and atmosphere according to standard regulations".

NWTC environmental policy is closely tied up with the country's strategy in terms of industrial and environmental safety and natural resources control. It is based on the following principles:

- meet requirements of the environmental legislation of the Russian Federation;
 - sustainable use of forests, one of the most significant economy-wise and environment-wise recovery natural material resources of the Russian Federation;
 - environmental protection in the areas of industrial enterprises location, special care to water basins and atmosphere;
 - health protection and safety of NWTC personnel and population, residing in the areas of NWTC activity;
 - reach a level of process and environmental safety appropriate for the modern level of science, technology and society development;
 - continual improvement of environmental management system;
 - reduce emissions quantity and emissions toxicity, pollutant and wastes water discharges and wastes creation while increasing production volume due to implementation of best available technologies and installation of new equipment, introducing more automated processes;
 - provide total environmental safety of production while its use and recycling;
 - interactive enterprises' development programs with towns' of their location social infrastructure development, and population occupational level, improving of hot water supply service, educational programs and personnel retraining.
 - work with licensed suppliers, certified and enjoying positive environmental reputation;
 - continual improvement of NWTC personnel environmental awareness and competence.
- NWTC environmental policy is open for anyone to whom it may concern. The following proves the statement:



Панорама НЦБК
NPPM panorama

Экологическая политика СЗЛК

- работа с поставщиками, имеющими необходимые лицензии и сертификаты, а также обладающими положительной экологической репутацией.

- постоянное повышение уровня осведомленности и компетентности персонала в вопросах охраны окружающей среды.

Экологическая политика СЗЛК открыта для всех заинтересованных сторон. Это выражается:

- в ежегодной подготовке и опубликовании Экологического отчета СЗЛК;

- в организации и проведении специальных семинаров, совещаний, конференций по вопросам охраны окружающей среды, обеспечения экологической безопасности и экологического аудита, участия во Всероссийских и Международных форумах и съездах, связанных с вопросами рационального природопользования, внедрения природоохранных и ресурсосберегающих технологий;

- в тесном взаимодействии с контролирующими и лицензирующими организациями, постоянном взаимодействии с общественностью, акционерами и персоналом СЗЛК.

Особое внимание СЗЛК уделяет мероприятиям, направленным на сохранение природной среды района Балтийского моря, осознавая его исключительные гидрографические и экологические особенности. Помня об историческом, экономическом, социальном и культурном значении района Балтийского моря для благосостояния и развития народов региона, СЗЛК заявляет о своей твердой решимости приложить все необходимые усилия для достижения экологической безопасности НЦБК и КФОб. Поскольку Калининградская и Ленинградская области расположены на побережье Балтийского моря в едином экологическом пространстве с окружающими государствами, мы работаем над соблюдением правил и норм международного сообщества. Они включают:

- экологически обоснованное социальное и экономическое развитие при условии суверенитета каждого государства над собственными природными ресурсами;

- добросовестное выполнение международных обязательств;
- предотвращение трансграничного ущерба окружающей среде и мирное урегулирование споров, связанных с трансграничным воздействием на окружающую среду;

- сотрудничество в чрезвычайных экологических ситуациях;

- контроль за соблюдением согласованных требований по охране окружающей среды.

- annual publication of NWTC Environmental report;

- NWTC special seminars, meetings, conferences concerning environmental issues, providing environmental safety and auditing, participating in all-Russian and international Forums and Congresses, discussing preservation of nature, introducing nature protective and resource-conscious technologies;

- close cooperation with surveillance and licensing bodies, contact with the community, shareholders and the company's personnel.

Bearing in mind the Baltic sea features of hydrographic and environmental nature the special attention is paid to those actions, directed to protection and enhancement of the marine environment of the Baltic sea. Bearing in mind the historical, economical, social and cultural significance of the Baltic sea catchment area for the wellbeing and development of the region's population NWTC declares their firm determination to assure the every effort with the aim to

reach NPPM and KFOP environmental safety. As long as both Kaliningrad and Leningrad Oblasts are located on the coast of the Baltic sea in a common ecological space with other surrounding countries we work towards observing the norms and regulations of the international society. They include:

- environmentally reasonable social

and economic development given each state sovereign right to exploit their own resources;

- thorough compliance with the international conventions;

- prevent transboundary environmental damage and good-neighbourliness resolving of any disputes which may arise between the countries concerning transboundary environmental conflicts;

- cooperation in emergency environmental situations;

- control over environmental regulations agreed.



Председатель Совета директоров СЗЛК И.Биткова в президиуме конференции Лесопромышленного форума
Chairman of NWTC Directors Board Mrs. Irina Bitkova at Timber Industry Forum Presidium

Экологические аспекты и воздействия предприятий СЗЛК на окружающую среду

НЦБК расположен в городе Неман Калининградской области, на границе с Литовской Республикой на берегу трансграничного водотока - реки Неман - в 76 км вверх по течению от Куршского залива Балтийского моря и национального парка России Куршской косы (EN25).

НЦБК, как экологически опасный источник загрязнения, включен HELCOM в качестве «горячей точки» под № 50 в Комплексную Всеобъемлющую Программу Действий по Защите Окружающей Среды Балтийского Моря (JCP).

Краткое описание природно-хозяйственного комплекса НЦБК:

Площадь НЦБК - 67,5 га.

Санитарно-защитная зона составляет 1000 м.

Основным видом производственной деятельности НЦБК является производство целлюлозы, специальных видов бумаг, офсетных бумаг, бумажно-беловых изделий.

Основное исходное сырье - техническая древесина.

Вспомогательные материалы - наполнители, проклеивающие и отбеливающие вещества, красители.

КФОб расположено в городе Каменногогорск Выборгского района Ленинградской области. Водоприемник очищенных сточных вод предприятия трансграничный водоток - река Вуокса - протекает на расстоянии 700 м от КФОб.

Краткое описание природно-хозяйственного комплекса КФОб:

Площадь КФОб - 8,2 га.

Санитарно-защитная зона составляет 100 м.

Основным видом производственной деятельности КФОб является производство офсетных бумаг, бумаг для рисования и черчения, бумажно-беловых изделий.

Основное исходное сырье - целлюлоза, макулатура МС1, МС2, МС3.

Вспомогательные материалы - наполнители, проклеивающие и отбеливающие вещества, красители.

Система управления окружающей средой в СЗЛК организована в соответствии с принципами Экологической политики СЗЛК. В компании ведется целенаправленная работа по снижению сбросов, выбросов загрязняющих веществ в окружающую среду и уменьшению количества отходов производства. Компания стремится, чтобы система экологического управления СЗЛК удовлетворяла требованиям стандарта ГОСТ Р ИСО 14001.

NPPM is located in the town of Neman, Kaliningrad region, on the boarder with the Republic of Lithuania on the coast of Neman river, a transboundary watercourse, 76km up the stream away from Curonian Lagoon, Baltic Sea, and the national park of Russia Curonian Spit (EN25).

NPPM being an environmentally hazardous pollutant is included by HELCOM as a hotspot №50 into the Baltic Sea Joint Comprehensive Environmental Action Program (JCP).

Short NPPM description:

NPPM area - 67,5 ha

Sanitary NPPM zone - 1000m

NPPM primary kind of operations - production of pulp, special papers, offset papers, paper products.

NPPM Original stock - technical pulp

NPPM Auxiliary materials - fillers, sizers and brighteners, dyers, machine clothes.

KFOP is located in the town of Kamennogorsk, Vyborg region, Leningrad oblast. Vuoksa river, a transboundary watercourse, is the water body receiving KFOP treated waste water, located 700m away from the factory.

Short KFOP description

KFOP area - 8,2 ha

KFOP Sanitary zone - 100m

KFOP primary kind of operations - production of offset paper, art and drawing papers, paper products.

KFOP Original stock - pulp, paper waste MC1, MC2, MC3.

KFOP Auxiliary materials - fillers, sizers and brighteners, dyers, machine clothes.

NWTC environment management system is established and maintained according to NWTC environmental policy principles. The company's

activity is targeted to reduce discharges into waters, emissions into atmosphere and wastes creation. The company intended for its environment management system to meet the requirements of GOST R ISO 14001.

For example, the wooden original stock is bought based on a standard contract, the main condition of NWTC to the suppliers being the presentation of a copy of a felling licence. One of the main principles will also be to refrain from buying wood with uncertain origin or which harvesting conditions are not within environmental norms, i.e. harvested in especially protected natural territories, noncommercial (non-deteriorated) forest lands, on territories of ecological conflicts, etc. In 2003 360000m³ of wood was purchased on a standard contract base from Lithuania, Belorussia and Russia. All wood stock, purchased in 2003 was dead-wood and/or bitten by bark beetle.



На лесной бирже НЦБК
NPPM timber exchange

Экологические аспекты и воздействия предприятий СЗЛК на окружающую среду

Так, основное исходное сырье - древесина - закупается на основании типового контракта, а основным требованием СЗЛК к поставщикам является предоставление копии лесорубочного билета. Основным принципом также является отказ от закупок древесины, подтверждение происхождения которой невозможно или условия заготовок которой не соответствуют требованиям экологичности рубок, например, заготовленной в особо охраняемых природных территориях (ООПТ), малонарушенных лесных территориях, на территориях экологических конфликтов и т.д. В 2003 году по типовому контракту в Литве, в Белоруссии и в России закуплено 360000 куб.м. древесины. Вся древесина, закупленная в 2003 году, является сухостойной и/или попорченной жуком-короедом.

Предприятия СЗЛК вносят значительный вклад в переработку вторичного сырья - макулатуры. В 2003 году с помощью установленной на КФОБ линии по роспуску и сортированию макулатуры фирмы «PAPCEL» перерабатывалось от 800 до 2000 т. макулатуры в месяц.

Примечания:

1) Рост сбросов и выбросов в 2001 году обусловлен выводом оборудования НЦБК на промышленную мощность после простоя, в котором предприятие находилось до его присоединения к группе СЗЛК в 2000 году.

2) На представленных графиках учтено загрязнение окружающей среды от производственных процессов предприятий СЗЛК и от услуг по теплоснабжению городов Неман и Каменногогорск.

3) Прирост показателей по отходам в 2002 году обусловлен тем, что в список отходов были включены вещества, ранее отходами не считавшиеся, а по многим веществам увеличен их уровень опасности (Приказ МПР №511 от 15.06.2001).

NWTC enterprises contribute a lot into processing of paper waste, second-hand material. In 2003 the installation of "PAPCEL" refining and screening line helped process 800 to 2000t of paper waste monthly.

P.S.

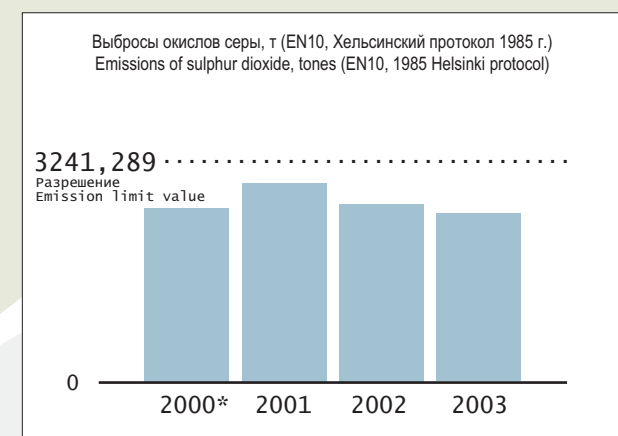
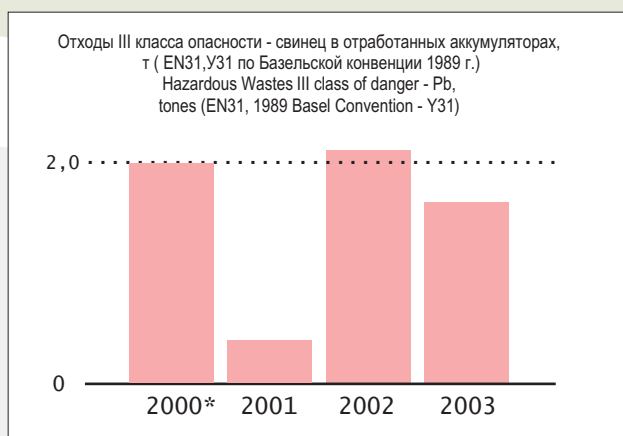
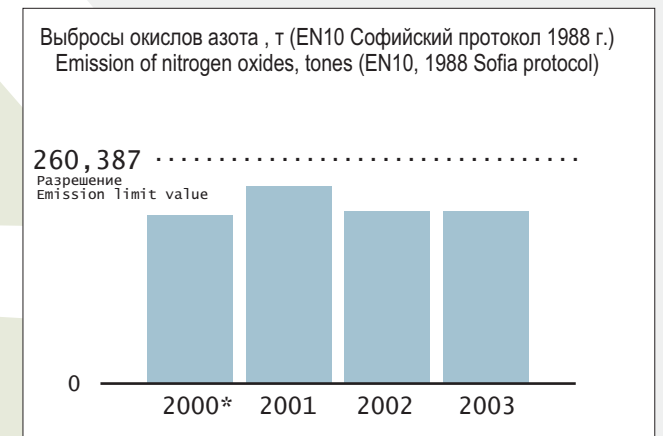
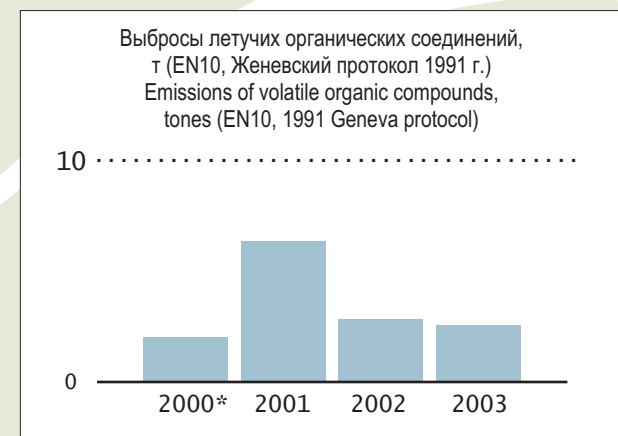
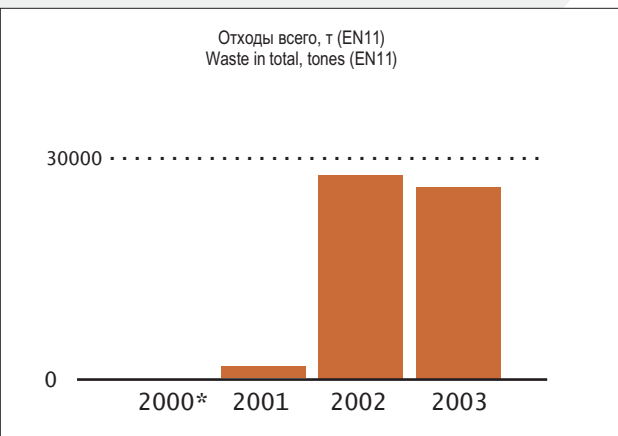
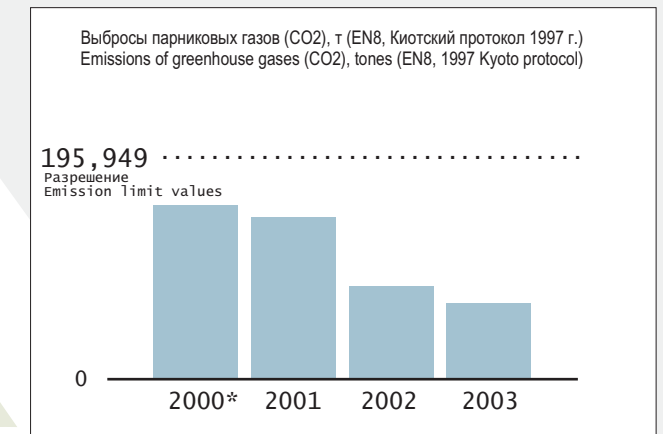
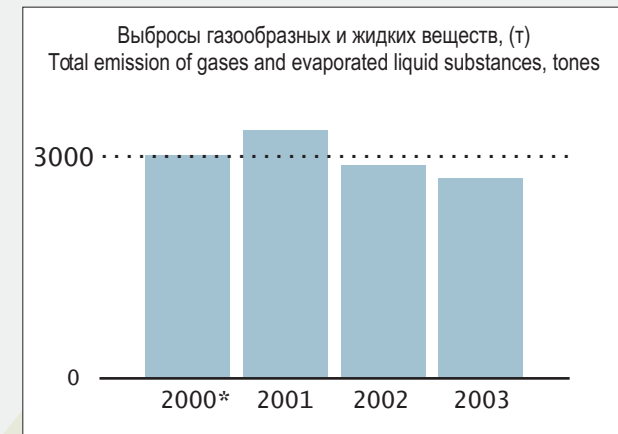
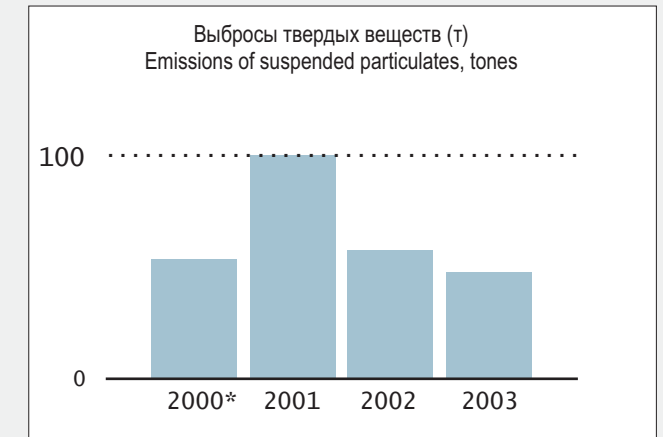
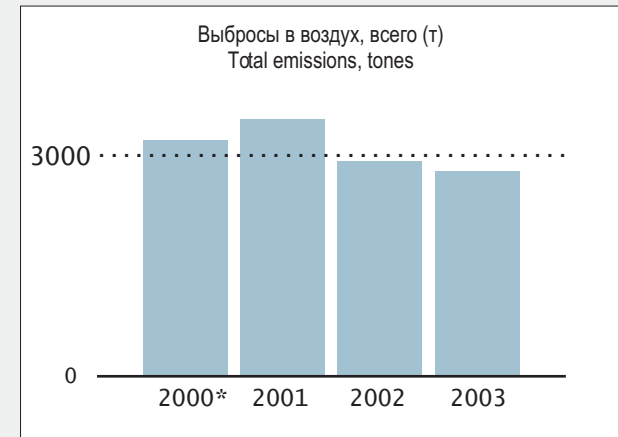
1) Before participation in NWTC Group NPPM had stayed. NPPM putting into exploitation in 2000 had resulted the significant growth of pollutants discharges and emissions of NWTC Group.

2) In present graphics there are: environmental pollution from NWTC enterprises industrial processes and from heat - supply services of the towns of Neman and Kamennogorsk.

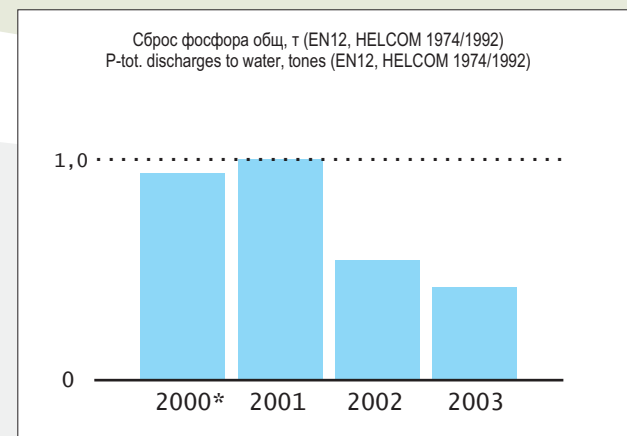
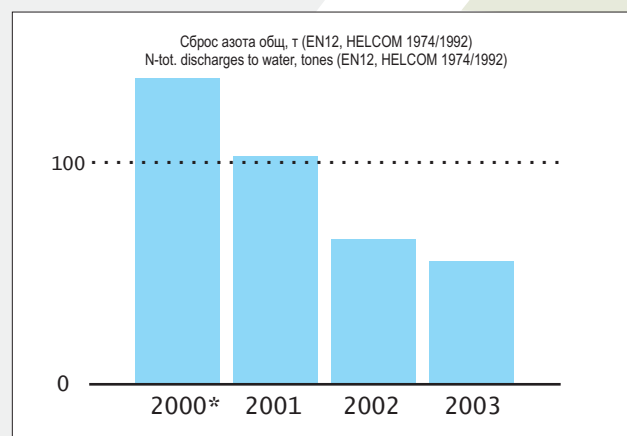
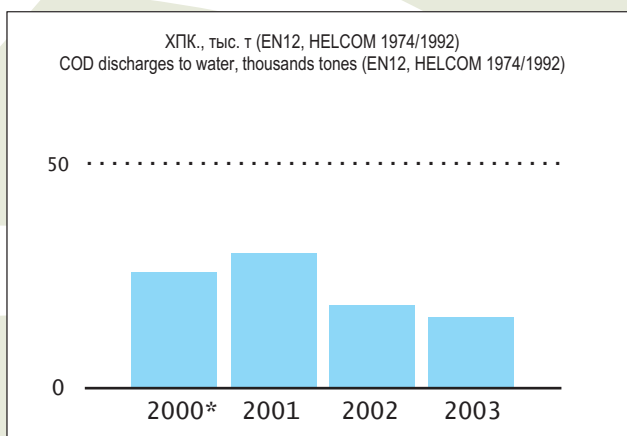
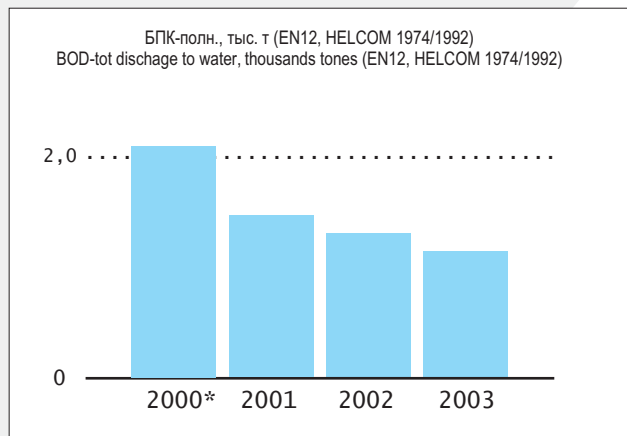
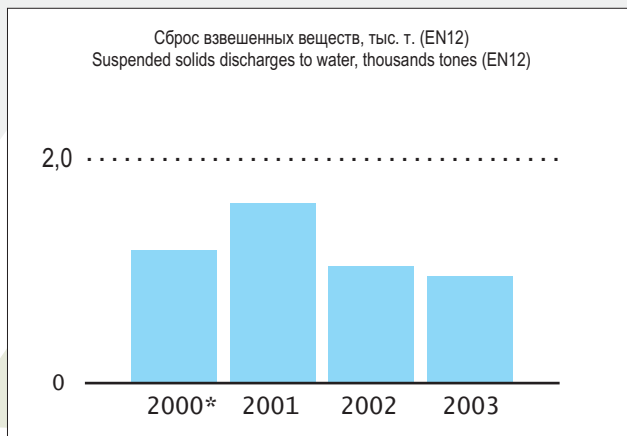
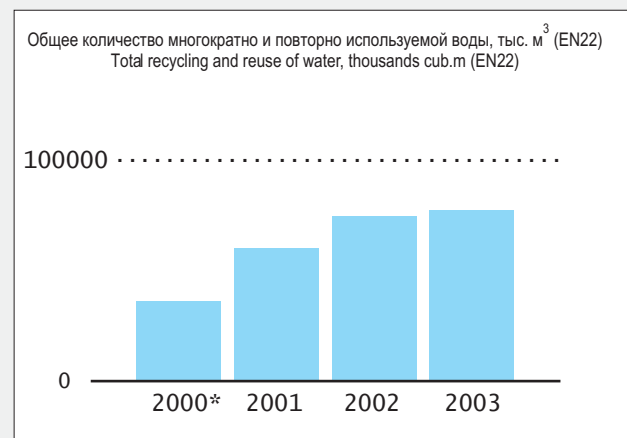
3) In 2001 wastes classes of danger was changed (MNR Decree from 15.06.2001 № 511). As result in 2002 new materials and substances had become a wastes, for other wastes their classes of danger was increased (wastes growth in 2002).



Экологические аспекты и воздействия предприятий СЗЛК на окружающую среду



Экологические аспекты и воздействия предприятий СЗЛК на окружающую среду



Ecological aspects and impacts
by NWTC enterprises

Обучение, осведомленность и компетентность.

Последовательное повышение экологической активности персонала СЗЛК

Система экологического образования на предприятиях СЗЛК имеет давние традиции. В решении задач сохранения природной среды и улучшения экологической обстановки на объектах участвуют все сотрудники холдинга - от генерального директора до рабочего. Постоянное повышение уровня экологического образования, переподготовка специалистов и персонала экологических служб, эколого-просветительская работа среди населения также являются одним из важных направлений деятельности СЗЛК.

Основной целью экологического обучения в соответствии с требованиями стандарта ГОСТ Р ИСО 14001-1998 является получение знаний соответствующего уровня для снижения в дальнейшем воздействия на окружающую среду деятельности, процессов и продукции предприятий. Процесс обучения обеспечивает получение знаний:

- о потенциальных экологических воздействиях деятельности, процессов и продукции;
- о разработке, внедрении и поддержании системы управления окружающей средой;
- об экономических выгодах улучшения экологического профиля организации;
- об экологической политике организации и важности её осуществления;
- об экологических задачах организации;
- об экологических процедурах;
- о должностных функциях персонала и ответственности за выполнение экологической политики, экологических целей и требований системы управления окружающей средой;
- о соответствующих процедурах готовности персонала к действиям при любой аварийной ситуации;
- об экологических аспектах;
- о потенциальных последствиях отклонений от установленных производственных процедур.

В 2003 году СЗЛК достигла значительных результатов в области повышения экологической компетентности работников. В связи с внедрением Интегрированной системы управления на каждом предприятии СЗЛК сформированы группы обучения. Проводится выездное обучение специалистов, организуется посещение курсов по повышению квалификации в области охраны окружающей среды, семинаров, "круглых столов". В компании выходит ежемесячная газета "СЗЛК-Экспресс", в которой публикуется информация и по проблемам охраны окружающей среды: новости компании, результаты внедрения проектов и проведенных мероприятий и т.д.

В 2003 г. компания впервые выпустила экологический отчет по итогам 2000-2002 годов. Экологический отчет также был размещен в открытом доступе на сайте www.szlk.ru.

За 2003 год курс «Изучение и применение основ Международных стандартов ИСО серии 9000 и 14000» прошли: в СЗЛК - 37 человек, на НЦБК - 55 человек, на КФОБ - 31 человек.

Кроме этого, специалисты НЦБК и КФОБ в 2003 году прошли курсы обучения и повышения квалификации в области обращения с отходами: «Актуальные вопросы природоохранной деятельности в сфере обращения с отходами», «Требования природоохранного законодательства и вопросы природопользования», «Профессиональная подготовка лиц на право работы с опасными отходами» и др., а также приняли участие в III Международном конгрессе по управлению отходами «ВейстТэк-2003».

The system of ecological education at the NWTC enterprises has old traditions. All employees of holding - from the general director up to the each worker participate in solving of problems concerning nature protection and environmental improvement on NWTC enterprises. Constant improvement of a level of ecological education, retraining of the experts and staff of ecological services, ecological -educational work among the population also are one from the important directions of activity NWTC.

The main purposes of ecological education in accordance with standard GOST R ISO 14001 1998 requirements are appropriate education, training and/or experience of personnel which can ensure the basis for further minimization of impacts on the environment from its activities, products or services. The educational process ensures following knowledges:

- about significant environmental impacts, actual or potential, of their work activities, products or services;
- about implementing, maintaining and improving an environmental management system;
- about economic benefits of improved environmental performance;
- about importance of conformance with the environmental policy;
- about environmental objectives and targets;
- about environmental procedures;
- about personnel roles and responsibilities in achieving conformance with the environmental policy and procedures, and with the requirements of the environmental management system;
- about appropriate procedures on emergency preparedness and response requirements;
- about environmental aspects;
- about the potential consequences of departure from specified operating procedures.



Генеральный директор СЗЛК И.В. Битков проводит совещание на КФОБ

General Director of NWTC Mr. Igor Bitkov at the meeting with KOPF managing staff

NWTC has reached the significant progress in the field of the staff ecological competence. In framework of IMS introduction at each NWTC enterprise the ecological education groups was generated. The education programs are carried out, the constant improvement of professional skills in the field of environmental protection, ecological seminars, round desktops are organized. There is a monthly newspaper "NWTC-EXPRESS", where information about environmental problems is published: news of the company, outcomes of projects implementation and binding measures etc.

In 2002 the company has issued the first ecological report on 2000-2002. Ecological report has open access on a site www.szlk.ru.

For a 2003 a course «Study and application of bases of the International standards ISO of a 9000 and 14000 series» have passed: at NWTC - 37 persons, at NPPM - 55 persons, at KFOP - 20 persons.

Besides, the NPPM and KFOP experts in a 2003 have improvement of professional skills in the field of the waste management: «Actual Problems of Environmental Activity in an Sphere of Wastes Management», «Environmental Legislation Requirements and the Problems of Nature - use», «Professional Education on the Right of Work with Dangerous Wastes» etc., and also have taken part in III an International congress on wastes management «Waste-Tech-2003».

Training awareness and competence.
Continual improvement of NWTC personnel ecological activity

Проекты в сфере охраны окружающей среды и перехода на наилучшие существующие технологии, осуществленные в 2003 г.

СЗЛК восстанавливает и модернизирует предприятия, исходя из принципа реализации наилучших имеющихся технологий и достижения международных требований к экологичности производства.

Напомним, в 2000-2002 годах на предприятиях СЗЛК реализованы проекты по внедрению природоохранных и ресурсосберегающих технологий на сумму более 55 млн.руб. Перечислим особо значимые из них:

1. На НЦБК произведена полная замена при варке целлюлозы аммонийного основания на натриевое, что привело к сокращению сбросов азота аммонийного в воды Немана до 4,9 мг/л;

2. На бумфабрике №2 НЦБК установлены системы замкнутого водооборота на основе флотаторов очистки оборотной воды австрийской фирмы «KWI». Это сократило расход свежей воды почти на 100 кубометров в час и сброс волокна в Неман на 140 кг. Эффективность очистки стоков бумажного производства достигла 97%;

3. При участии компании «KWI» полностью реконструированы очистные сооружения КФОБ;

4. На НЦБК введен в эксплуатацию узел размола полуфабрикатов;

5. Приобретены и установлены полностью автоматизированные тетрадно-линовальные линии, исключая вредное воздействие на окружающую среду «Bielomatik», «E.C.H.Will» и «Kugler» на КФОБ, линия по нарезке бумаги типографских форматов «Masson Scott» на НЦБК;

6. Восстановлена вакуум-выпарная установка НЦБК, что привело к уменьшению сброса органических веществ на 80 тонн в год;

7. Реконструированы бумагоделательные машины КФОБ и НЦБК, что позволило снизить сбросы органических веществ;

8. На КФОБ приобретена и запущена линия по роспуску и сортированию макулатуры производства чешской фирмы «Parcel»;

9. Выполнена замена эксгаустеров паровых котлов, увеличена мощность короутилизационной котельной НЦБК. Экологический эффект от этих мероприятий связан в первую очередь с уменьшением вредных выбросов в атмосферу, отсутствием загрязнения территории короотвалами.

NWTC rehabilitates and modernizes its enterprises according to the principle of implementing best available technologies and meeting international requirements for environmentally sound production.

Once again, in 2000-2002 NWTC has completed environmental and resources management projects in total worth of over 55 Mln RUR. The most significant are:

1. NPPM has completely shifted from ammonia based pulp cooking to sodium based. This enabled to decrease ammonium nitrogen content in waste water down to 4,9 mg/l.

2. Closed waterloop systems, based on KWI white water treatment flotators, installed at NPPM Papermill №2. This allowed to cut fresh water consumption by 100m3 per hour and reduce fiber discharge by 140kg. Paper production waste water treatment hit 97% effectiveness.

3. KWI company engaged in KFOP treatment plant total rehabilitation;

4. Stock beating plant start up at NPPM;

5. Environment-safe exercise-book production lines by Bielomatic, E.C.H. Will and Kugler purchased and installed at KFOP, Masson Scott printing format paper line installed at NPPM;

6. A vacuum evaporating plant restored at NPPM, enabled to reduce nutrients discharge by 80 tonnes per year;

7. Paper making machines modernized at KFOP and NPPM, allowing to reduce nutrients discharge;

8. A PAPCEL paper waste refining and screening line purchased and put in operation;

9. Steam boiler exhaust fans replaced, bark burner room

capacity increased at NPPM. The environmental effect that it was reduced hazardous emissions into atmosphere and limited bark storage landfill.



Монтаж мельницы GI&V на НЦБК
NPPM GL&V mill assemblage



Линия "Bielomatik" на КФОБ
"Bielomatik" line at KFOP

Проекты в сфере охраны окружающей среды и перехода на наилучшие существующие технологии, осуществленные в 2003 г.

Основные природоохранные мероприятия 2003 года:

Мероприятия	Экологический эффект	Объем инвестиций за 2003 г., тыс.руб.
Охрана водного бассейна		
Создание системы замкнутого водооборота в бумажном цехе №1 НЦБК на основе флотаторов очистки оборотной воды фирмы «KWI»	Сокращение расхода свежей воды на 25 м ³ /час. Снижение содержания взвешенных веществ с 60 мг/л до 15 мг/л.	358
Создание участков замкнутого водооборота в целлюлозном цехе НЦБК	Сокращение расхода свежей воды, снижение содержания взвешенных веществ в сточных водах целлюлозного производства.	150
Установка пилотной станции биологической очистки промышленных сточных вод НЦБК и хозяйственно-бытовых стоков города Неман	Уточнённый подбор в промышленных условиях типов и доз коагулянтов, флокулянтов, биологических добавок, вспомогательных химикатов для строительства очистных сооружений для всего объёма сточных вод комбината и городской канализации.	6120
Установка новой станции приготовления флокулянта на КФОБ	Сокращение расхода свежей воды на 2 тыс.куб. м/год, снижение содержания взвешенных веществ в сточных водах бумагоделательного производства на 4 т/год.	150
Реконструкция линии «Parcel» на КФОБ	Сокращение расхода свежей воды на 3 тыс.куб. м/год.	300
Охрана воздушного бассейна		
Разработка системы газоимпульсной очистки 2-го и 3-го паровых котлов НЦБК	Снижение выбросов диоксида серы, оксида азота	278
Реконструкция парового котла №2 КФОБ	Снижение выброса загрязняющих веществ в атмосферу (SO _x -на 20 т/год), экономия мазута на 500 т/год.	2000
Охрана земельных ресурсов		
Организация мониторинга состояния окружающей среды на территории размещения короотвала НЦБК. Работы по предотвращению выноса загрязняющих веществ с территории короотвала.	Снижение выноса загрязняющих веществ с территории короотвала.	44
Снижение энергопотребления, потребления материалов		
Реконструкция размольно-подготовительного отдела БДМ-7 НЦБК	Снижение энергопотребления на 51%.	17000
Реконструкция бумагоделательных машин КФОБ	Снижение энергопотребления на 27%.	250
Строительство цеха по приготовлению каолина на КФОБ	Снижение потребления вспомогательных материалов.	2500
Установка 2-х линий «Bielomatik» на НЦБК (основное и вспомогательное оборудование)	Снижение потребления вспомогательных материалов	129000
Общая сумма затрат		159000

Проекты в сфере охраны окружающей среды и перехода на наилучшие существующие технологии, осуществленные в 2003 г.

Main environmental projects, had been implemented in 2003:

Project Fulfilled	Environmental benefit	Funds spent, Th RUR
Water basin control		
Closed water loop system created in Paper Department №1 based on "KWI" white water cleaning flotators, NPPM	Fresh water consumption reduced by 25m ³ /h. Reduced suspended solids concentration in waters discharges from 60mg/l to 15mg/l	358
Closed water loops sections created in the Pulp Department, NPPM	Reduced fresh water consumption, reduced suspended solids concentration in the waste waters discharges	150
Pilot Waste Water Treatment Plant installed for both NPPM industrial waste waters and domestic sewage waters of the city Neman	A more precise process balance of types and amounts of coagulants, flocculants, biologic aids, chemical agents for construction of a Waste Water Treatment Plant for the NPPM and the city waste waters discharges.	6120
A new flocculant preparation station installed at the KFOP	Reduced fresh water consumption (by 2 th.cub.m/y), reduced pollutants concentrations in the waste waters discharges (by 4 t/y)	150
"Papcell" line modernized at KFOP	Reduced fresh water consumption (by 3 th.cub.m/y)	300
Air pollution control		
Preparation of a gas-impulsive cleaning system for Steam Boilers 2,3, NPPM	Reduced emission of sulfur dioxide, nitrogen oxides.	278
Steam Boiler №2 refurbishment, KFOP	Reduced pollutants emission ((SO _x -by 20 t/y), oil economy by 500 t/y)	2000
Land Protection		
Organization of environment condition monitoring on the territory of NPPM landfill. Preventive works against pollutant washout.	Pollutant washout reduction	44
Power and Materials Consumption Control		
Pulp Preparation Department refurbishment, PM7, NPPM	Reduced power consumption by 51%	17 000
Paper Machines modernization, KFOP	Reduced power consumption by 27%	250
Caolin Plant Construction, KFOP	Reduced raw materials consumption	2500
2. Bielomatik lines installation at NPPM	Reduced raw materials consumption	129000
Total funds spent		159000

Перспективные проекты в сфере экологии на предприятиях СЗЛК

В 2003 году известной канадской консалтинговой компанией «Sandwell» (опыт компании - более 50 лет работы в области исследований, проектирования и строительства предприятий ЦБП во всех регионах мира) по заказу СЗЛК выполнено ТЭО проекта модернизации НЦБК и КФОб. К выполнению данной работы были привлечены также специалисты немецкой фирмы «WTTС» (в рамках проекта «Трансфер технологий с целью повышения безопасности и уменьшения отрицательного экологического воздействия в российской целлюлозно-бумажной промышленности», реализующегося на основании Межправительственного соглашения между Россией и Германией), австрийской фирмы «KWI», шведских фирм «ANOX» и «GL&V», российского ФГУП «Атлант НИИРО», других организаций.

Специалистами проведена оценка потенциальных рынков сбыта продукции СЗЛК, осуществлено обследование производственных мощностей предприятий. По результатам проведенных исследований был выбран наиболее перспективный

путь развития, позволяющий достигнуть наибольшей отдачи от капитальных вложений. За счет современных технических решений удастся полностью решить экологические проблемы, связанные с выбросами загрязняющих веществ, а также привести производство в соответствие с современными мировыми требованиями.



Губернатор Калининградской области В.Егоров и заместитель генерального директора СЗЛК А.Кочнев обсуждают политику развития НЦБК
Mr. V.Egorov, Governor of Kaliningrad oblast, and Mr. A.Kochnev, Deputy of NWTC General Director, discuss NPPM Development Policy

Перспективный план модернизации КФОб включает:

- повышение степени регенерации вторсырья, расширение спектра перерабатываемой макулатуры и получение более высококачественной продукции, а также снижение объема потребления лиственной и хвойной целлюлозы.

Перспективный план модернизации НЦБК включает проведение взаимосвязанных мероприятий, таких как:

1. Модернизация оборудования лесной биржи и древесно-подготовительного цеха:

- восстановление козлового крана №4;
- удлинение подкрановых путей;
- внедрение системы мягкого пуска окорочных барабанов;
- внедрение системы равномерной загрузки сортировокщепой;
- установка непрерывного измерения влажности щепы.

- of softwood and hardwood;
- purchasing and installing a new paper making machine with close water loop system. Environmental benefit will include reduction of water, raw material and energy consumption

The main characteristics of the reconstructed NPPM defined in this feasibility study include the following:

- **Timber exchange and Wood-preparatory Department upgrade:**
 - gantry crane №4 reconstruction;
 - crane runways extension;
 - debarking drums cushion start system installation;
 - screens even load system installation;
 - continuous chip humidity measurement system installation.
- **Cooking plant upgrade:**
 - AMS for cooking process;
 - shift over to indirect digesters heating;

Перспективные проекты в сфере экологии на предприятиях СЗЛК

2. Реконструкция варочного отдела:

- АСУ процесса варки;
- переход на непрямой нагрев варочных котлов;
- завершение строительства узла приемки оксида магния;
- строительство вымывного резервуара.

3. Реконструкция отдела сортирования и промывки небеленой целлюлозы:

- модернизация участка сортирования небеленой целлюлозы;
- модернизация участка промывки небеленой целлюлозы;
- окончание организации системы замкнутого водооборота в целлюлозном цехе.

4. Реконструкция участка приготовления варочной кислоты:

- восстановление второй линии приготовления варочной кислоты;
- автоматизация работы кислотного отдела.

5. Переход к отбелке без применения элементарного хлора и его соединений:

- организация ступени кислородной делигнификации;
- переход к отбелке целлюлозы с использованием перекиси водорода.

6. Модернизация процесса утилизации варочного щелока:

- окончание строительства магний-регенерационного котлоагрегата и системы регенерации варочных химикатов;
- установка турбогенератора для производства собственной электроэнергии.

7. Реконструкция энергетического хозяйства комбината:

- Реконструкция котельной для утилизации кородеревесных отходов.

8. Модернизация парка основного производственного оборудования:

- установка новой бумагоделательной машины для производства высококачественных видов бумаг.

9. Автоматизация процесса работы предприятия в целом:

- АСУТ процессов комбината.

Важный проект, реализация которого началась в 2003 году - строительство совместных очистных сооружений для города Неман и НЦБК. Он осуществляется на основании предварительного трехстороннего соглашения между Администрацией Калининградской области, администрацией МО «Неманский район Калининградской области» и Неманским ЦБК в целях выполнения решений межведомственного совещания по проблемам, связанным с обеспечением требований природоохранного законодательства предприятиями ЦБП в Калининградской области от 22 января 2003 года.

- complete magnesium oxide feed section construction;
- Installation of an in-mill spill recovery system.

Unbleached pulp screening and washing department:

- improved washing and screening;
- complete closed water loop system in the pulp preparation plant.

Cooking acid preparation shop upgrade:

- rehabilitate second cooking acid preparation line;
- acid department process automation.

Switching over to TCF bleaching:

- arrange acid delignification stage;
- shifting over to hydrogen peroxide bleaching.

Cooking acid utilization process upgrade:

- Modifications to the sulfite pulpmill, including installation of a new magnesium-based chemical recovery boiler and Operation of the existing red liquor evaporator system;

- Installation of a turbine-generator to produce electrical power for mill use.

Power facilities upgrade:

- Modification of the existing wood waste boilers to increase the amount of wood waste consumed;

Main process equipment upgrade:

- Addition of a new (or used if available) paper

machine for fine wood free papers

General process automation at the plant:

- Addition of computerized DCS controls in the reconstructed areas of the mill.

Construction of Waste Water Treatment Plant for both the total NPPM effluents and the town of Neman sewages became an important project which started in 2003. Its implementation is supported by preliminary tripartite agreement between the Kaliningrad Oblast Administration, Neman District Administration (Kaliningrad Oblast) and NPPM Administration in order to implement the decisions of interdepartmental meeting on issues related to meeting the requirements of the environmental legislation by timber industry enterprises in the Kaliningrad Oblast as of January, 22, 2003.

Installation of a Krofta outplant effluent treatment system to process the total mill effluent and the town of Neman sewage became the first stage of the project implementation. The start-up was on 23 of September, 2003.

The pre-feasibility study for the project was prepared by "KWI" company. Estimated output of the Waste Waters



Генеральный директор СЗЛК И.Битков проводит пресс-конференцию
Press-conference of NWTC General Director Mr. Igor Bitkov

Перспективные проекты в сфере экологии на предприятиях СЗЛК

Первым этапом реализации проекта явилась установка пилотной Станции биологической очистки промышленных сточных вод НЦБК и хозяйственно-бытовых стоков города Неман. Станция запущена 23 сентября 2003 года. ТЭО проекта разработано австрийской компанией «KWI». Расчетная производительность комплекса очистных сооружений - 48 тыс. куб.м. в сутки, они будут состоять из восьми основных блоков, что позволит «на выходе» получать даже более чистую воду, чем предприятие забирает из Немана. Более 70% очищенной воды будет возвращаться в производство для повторного использования. Очистные сооружения также создадут дополнительные рабочие места, после завершения строительства станцию будут обслуживать 11 специалистов.

Общая стоимость проекта - \$8,6 млн. На основании Закона РФ «Об экологической экспертизе» и Положения «Об оценке воздействия намечаемой хозяйственной и иной деятельности на окружающую среду в РФ» 1 октября 2003 г. в администрации Неманского района прошли общественные слушания ТЭО проекта, которые

были организованы администрацией МО «Неманский район Калининградской области» и партией «Единая Россия». В слушаниях также приняли участие представители СЗЛК, НЦБК, «KWI», Администрации Калининградской области, Управления природных ресурсов и ООС МПР РФ по Калининградской области, ЦГСЭН, ФГУ «Запбалтрыбвод», «Гринпис», «Экозащита!», клуба «Экос», Неманского райсовета, жители города. По итогам общественных слушаний ТЭО одобрено, а строительство совместного комплекса очистных сооружений города и комбината признано необходимым для улучшения экологической обстановки. В настоящее время проект находится на государственной экологической экспертизе в МПР РФ. Срок окончания ГЭЭ - 5 марта 2004 г.

В перспективе СЗЛК примет участие в программах газификации Неманского района Калининградской области и Выборгского района Ленинградской области (в части газификации города Каменногогорск). Перевод котельных предприятий на газ позволит использовать более экологически чистое топливо, а также снизить себестоимость продукции, что даст очередной толчок для развития программ модернизации КФОБ и НЦБК.

Начало газификации районов Калининградской области предусмотрено на 2004 год в рамках выполнения «Программы газификации регионов РФ в 2004 г.», принятой Комиссией по региональной политике ОАО «Газпром». Начало газификации города Каменногогорск зависит от сроков подписания Соглашения между ОАО «Газпром» и Администрацией Ленинградской области в рамках проекта строительства газопровода «Мурманск - Северная Европа».

Treatment Plant is 48 000 m³/24h. The WWTP will consist of eight units allowing for even better quality water in outflow then in extraction waters from Nemunas river. Over 70% of treated water will be taken back to production process. Treatment Plant will also create more work places. 11 specialists will be engaged in the system operation process after the construction is complete.

Total project cost is 6,5M USD. On October, 1, 2003 basing on the Russian Federation law "On ecological expertise" and on a Regulation "On environmental impact assessment of planned economic and other activity in the Russian Federation" public consultations on the pre-feasibility study of the project were held in the Neman District Administration. They were organized by the administration of the Neman District Administration of the Kaliningrad Oblast and Edinaya Rossiya (United Russia) party. The consultations were also attended by the representatives of NWTC, NPPM, "KWI", Kaliningrad Oblast Administration, Nature Resources and Environmental Protection Board in the Kaliningrad

Oblast of the Ministry of Natural Resources of the Russian Federation, Center of State Sanitary Epidemiological Control, Federal State Enterprise "Zapbaltrybvod", "Greenpeace", "Ecozashchita!", "Ecos" club, Neman District Council and by the town citizens. As the result of the consultations the pre-feasibility study was accepted, the construction of the WWTP to process the

total NPPM and the town of Neman effluents recognized necessary for environmental situation improvement. At present the project is submitted for approval to the Ministry of Natural Resources of the Russian Federation. State Ecological Expertise will be finished at 5 March 2004.

In the long view NWTC will participate in programs of installation of gas supply in the Neman District, Kaliningrad Oblast, and in Vyborg District, Leningrad Oblast (the town of Kamennogorsk). Enterprises gasification will allow using better environment friendly fuel and will cut production costs giving extra impulse for KFOP and NPPM modernization.

Installation of gas supply in the Kaliningrad Oblast is envisaged to begin in 2004 as part of "Program for installation of gas supply in the Russian Federation regions in 2004", which was approved by the Commission on Regional Policy of Joint Stock Company «GASPROM». The beginning of installation of gas supply in Kamennogorsk will depend on the time of signing of an agreement between Joint Stock Company «GASPROM» and Government of the Leningrad Oblast as part of project for gas pipeline "Murmansk Northern Europe" construction.



Установка регулирующей аппаратуры на БМ-8 НЦБК
Installation of regulating technique on Paper Machine №8

Опыт по внедрению систем экологического управления на предприятиях СЗЛК

В соответствии с требованиями ГОСТ Р ИСО 14001-98 «организация должна разработать и поддерживать в рабочем состоянии систему управления окружающей средой», а также выполнять определенные стандартом требования к экологической политике, планированию, структуре и ответственности, экологическому обучению, поддержанию систем внутренней и внешней связи, оформлению природоохранной документации, операционному контролю, подготовленности к аварийным ситуациям, мониторингу и измерениям, производственному контролю, регистрации данных об охране окружающей среды и анализу со стороны руководства. Выполнение этих требований проверяется в ходе проверок, проводящихся государственной службой контроля в сфере природопользования и экологической безопасности МПР РФ и территориальными органами МПР РФ.

Предприятия СЗЛК при внедрении СУОС в полной мере учитывают положительный опыт российских предприятий, наиболее успешных в области охраны окружающей среды, с точки зрения соблюдения природоохранного законодательства. Требования стандарта ИСО 14001-98 совпадают с требованиями российского природоохранного законодательства и выполняются на предприятиях СЗЛК следующим образом:

В части экологической политики: в ходе внедрения систем экологического управления экологическая политика СЗЛК разработана и выражается в совокупности действий, направленных на улучшение окружающей среды и повышение экологической безопасности производства целлюлозы, бумаги и бумажно-беловых изделий.

В части экологических аспектов (источников загрязнения окружающей среды): в ходе внедрения систем экологического управления аспекты выявлены и определены на стадии планирования природоохранных мероприятий на период до 2015 года.

В части природоохранных программ: в ходе внедрения систем экологического управления на предприятиях СЗЛК разработаны природоохранные программы, тесно связанные с планами корпоративного развития, ежегодными программами капитальных вложений, программами ремонта фонда и др.

В части ответственности за охрану окружающей среды: на предприятиях ее несут руководители и технические директора, существуют отделы охраны окружающей среды либо лица, на которых приказами по предприятию или должностными обязанностями возложена ответственность за оформление природоохранной документации и выполнение природоохранных мероприятий.

В части экологического образования: в соответствии со ст. 73 ФЗ «Об охране окружающей среды» руководители предприятий СЗЛК и специалисты, ответственные за принятие решений при осуществлении

In accordance with Russian Standard GOST R ISO 14001-98 requirements «The organization shall establish and maintain an environmental management system, the requirements of which...», and further Standard specifies requirements for an environmental management system (EMS), a ecological policy and objectives, taking into account legislative requirements and information about significant environmental impacts, environmental management program(s), structure and responsibility, personnel training, awareness and competence, internal and external communications, EMS documentation and its control, operational control, emergency preparedness and response, monitoring and measurements, environmental records, top management review the EMS.

The fulfillment of these requirements is checked up during of inspections carried out by a State Service in sphere of nature-use monitoring and ecological safety of Russian Ministry of Nature Resources and its territorial bodies.

The NWTC enterprises during implementation, maintaining and improving its environmental management systems are taking into account the positive experience of the Russian enterprises, most successful in the field of environmental protection from the point of view of environmental legislation observance. The Standard GOST R ISO 14001-98 requirements coincide requirements of the Russian environmental legislation and are executed at NWTC the enterprises as follows:

Concerning ecological policy: during of EMS implementation the NWTC ecological policy is developed and expresses in actions aimed to the continual improvement and prevention of pollution of an environment and increase the ecological safety of cellulose, paper and paper pieces production.

Concerning ecological aspects (sources of contamination of an environment): during EMS implementation the

environmental aspects of NWTC activities, products and services was identified at the stage of nature protection measures planning on period till a 2015.

Concerning nature protection programs: during EMS implementation at the NWTC enterprises the nature protection programs closely connected to the plans of corporate development, annual programs of capital investments, programs of fund repair etc. are developed.

Concerning structure and responsibility: at NWTC enterprises roles, responsibility and authorities for environmental protection are defined by the enterprise orders or functions. The responsibility for fulfillment of nature protection measures is assigned to General and Technical Directors and the responsibility for nature protection documentation development and registration - to Departments of environmental protection.

Concerning training, awareness and competence: in correspondence with an Article 73 of Russian Federal Law «On environmental protection», 2002 the chiefs and experts of the enterprises responsible for a decision making for realization of economic and other activity, which create or may create a significant impact on environment, have received appropriate training in the field of environmental protection and ecological safety.



Губернатор Калининградской области В.Егоров, Глава администрации Неманского района А. Мельников и председатель Совета директоров СЗЛК И.Биткова открывают линию Bielomatik на НЦБК

Head of Kaliningrad oblast Administration, Governor Mr. V.Egorov, Head of Nemansky Municipal Administration, Mr. A.Melnikov and Chairman of NWTC directors Board Mrs. I.Bitkova are putting into exploitation NPPM Bielomatik line

Опыт по внедрению систем экологического управления на предприятиях СЗЛК

хозяйственной и иной деятельности, которая оказывает или может оказать негативное воздействие на окружающую среду, проходят подготовку и переподготовку в области охраны окружающей среды и экологической безопасности.

В части систем связи: на предприятиях СЗЛК созданы системы оповещения в случае аварийных ситуаций, а также система информирования внешних сторон в повседневной деятельности (запросы, письма, ответы на жалобы, получение разрешений и пр.) и установленный порядок действий в случае аварии.

В части оформления природоохранной документации: на предприятиях разрабатываются тома ПДС, ПДВ, ПНООЛР и другие документы. Предприятия ежегодно получают разрешения, лицензии, заключают договора, согласовывают формы госстатотчетности и др. Управление документацией СУОС связано с общей системой документооборота предприятий.

В части операционного контроля: контроль проводится в соответствии с технологическими регламентами выпуска продукции и СТП Интегрированных систем управления предприятий.

В части мониторинга и измерений: лабораториями предприятий СЗЛК по согласованию с районными и государственными органами проводятся программы мониторинга состояния атмосферного воздуха, поверхностных вод, источников антропогенного воздействия, социально-гигиенический, радиационный и др. виды контроля.

В части регистрации данных об охране окружающей среды: на предприятиях ведутся журналы лабораторного контроля, журналы ПОД 1, 2, 3, ПОД 11, 12, 13, формы государственной статистической отчетности и др.

В части анализа деятельности со стороны руководства: проводится финансовый анализ величины платы за загрязнение природной среды, за выполнение природоохранных мероприятий, а также штрафов, наложенных на юридические и физические лица в результате внешнего аудита природоохранной деятельности со стороны государственных контролирующих органов.

В части постоянного улучшения интегрированных систем управления окружающей средой: СЗЛК постоянно работает над совершенствованием интегрированных систем управления окружающей средой в соответствии с Экологической доктриной РФ, гласящей, что «сохранение природы и улучшение окружающей среды являются приоритетными направлениями деятельности государства и общества». Достигнутые улучшения отражаются в материалах периодической отчетности СЗЛК по выполнению планов природоохранных мероприятий и в пояснительных записках к формам государственной статистической отчетности.

Concerning communications: at the NWTC enterprises the systems of internal communication in case of emergency situations and processes for external communication on its significant environmental aspects (requests, letters, answers to the complaints, permits receiving etc.) are established and maintained. The order of operations in emergency case is established.

Concerning EMS documentation and its control: at NWTC enterprises the process of identification, maintenance and disposition of EMS documentation and environmental records is established and maintained. The Emission Limit Values Volumes for emissions, discharges, wastes permits receiving and other documents are periodically developed, reviewed, revised. The enterprises annually receive the ELV-permits, licenses, conclude the agreements, fill the State Statistical forms etc. Procedures for all EMS documents control activity are connected with the document system of the enterprises.

Concerning operational control: operations and activities that are associated with the identified significant environmental aspects are carried out in accordance with the technological rules of production and Enterprises Standards of Integrated Management Systems.

Concerning monitoring and measurements: the laboratories of the NWTC enterprises as agreed with various State Inspections carry out the monitoring programs of an atmospheric air and surface waters, identify sources of anthropogenous impact on environment, social-hygienic, radiation monitoring etc.

Concerning environmental records: at the enterprises there are procedure on collecting of statistic data on emissions and discharges. The journals of laboratory monitoring, emissions and discharges journals (in accordance with State Forms POD-1,2,3, POD-11,12,13) are filling, the state statistical reporting etc. are carried out. Environmental records are readily retrievable and protected against damage.

Concerning management review: organization's Top Management reviews the EMS in order to ensure its suitability, adequacy and effectiveness. The financial analysis of expenses for environment protection, for nature protection measures fulfillment, and also analysis of imposed on enterprises and personnel fines in result of external audit of nature protection activity by State Inspectors is carried out.

Concerning continual improvement of Environmental Management Systems as the part of Integrated Management Systems: NWTC constantly works on continual improvement of Environmental Management Systems in the correspondence with the Ecological doctrine of Russian Federation stating that «preservation of a nature and improving of an environment are priority directions of activity of the State and Community». The reached improving is reflected in materials of the periodic NWTC reporting on fulfillment of the nature protection programs and in the explanatory notes to the forms of the state statistical reporting.



В лаборатории ООС НЦБК
In NPPM environmental lab

СЗЛК учитывает не только требования российского природоохранного законодательства, но и требования к охране окружающей среды зарубежных стран. В 2003 году СЗЛК проведены работы по сопоставлению требований международного, европейского и российского законодательства, составлены регистры законодательных баз российского законодательства, законодательства ЕС, таблицы соответствия экологических аспектов законодательным актам РФ и ЕС, ценовой анализ показателей HELCOM по ставкам российского законодательства. Результаты работы были доложены на состоявшемся 27 августа 2003 года заседании НП «Конфедерация предприятий ЛПК в СЗФО». В регистры законодательных баз вошли:

По общим вопросам охраны окружающей среды и обеспечения экологической безопасности:

Требования международного законодательства:

- Конвенции ЕЭК ООН о трансграничном воздействии промышленных аварий 1992 г.;

- Конвенции ЕЭК ООН об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте 1991 г.;

- Конвенция Международной Организации Труда N 155 о безопасности и гигиене труда и производственной среде (Женева, 3 июня 1981 г.).

Законодательные акты ЕС:

- Директива 90/313/ЕЕС по свободному доступу к информации об окружающей среде;

- Директива по экологической экспертизе ОВОС 85/337/ЕЕС с исправлениями и дополнениями 97/11/ЕЕС;

- Директива 96/61/ЕЕС о комплексном контроле и предотвращении загрязнения (ИППС);

- Директива 96/82/ЕЕС о контроле за представляющими серьезную опасность авариями на объектах, имеющих дело с опасными веществами (Seveso);

- Рамочная директива об охране труда (89/391/ЕЭС) и дочерние директивы;

- Правило ЕС Номер 1836/93 по схеме экоуправления и экоаудита.

В области охраны атмосферного воздуха:

Требования международного законодательства:

- Конвенция ЕЭК ООН о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния 1979 г. и Протоколы к ней "Об ограничении выбросов окислов азота или их трансграничных потоков", "О сокращении выбросов серы или их трансграничных потоков по меньшей мере на 30%", Протокол о критических нагрузках 1994 г.;

- Рамочная Конвенция ООН об изменении климата

NWTC takes into account not only requirements of the Russian environmental legislation, but also other requirements. In a 2003 in NWTC the work on comparison of the environmental International, European and Russian legislations was carried out, the register of the environmental Russian legislation, register of EU environmental legislation, table of the correspondence of ecological aspects to the environmental acts of Russian Federation and EU legislation, price analysis of parameters HELCOM under the rates of the Russian legislation was developed. The outcomes of work were reported on August 27, 2003 meeting of Non Commercial Partnership «Timber Industry Confederation of North-West Region of Russia». The registers of environmental legislative acts include:

Industrial Pollution and Risk Management Sector International Legislation

- 1991 Espoo Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context;

- 1992 Helsinki Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents;

- 1981 Geneva Convention (no. 155) concerning Occupational Safety and Health.

EC Legislation

- Council Directive 90/313/EEC of 7 June 1990 on the freedom of access to information on the environment;

- Council Directive 85/337/EEC of 27 June 1985 on the assessment of the effects of certain public and private projects on the environment (as amended by Directive 97/11/EC);

- Council Directive 96/61/EC of 24 September 1996

concerning integrated pollution prevention and control (the IPPC Directive);

- Directive 96/82/EC of 09 December 1996 on the control of major accident hazards involve dangerous substances (the Seveso Directive);

- Council Directive 89/391/EEC of 12 June 1989 on the introduction of measures to encourage improvements in the safety and health of workers at work and Daughter Directives;

- Council Regulation (EEC) No 1836/93 of 29 June 1993 allowing voluntary participation by companies in the industrial sector in a Community eco-management and audit scheme.

Air Sector

International Legislation

- 1979 Geneva Convention on Long-range Transboundary Air Pollution and Protocols to Convention;

- 1988 Sofia Protocol concerning the Control of Emissions of Nitrogen Oxides or their Transboundary Fluxes;

- 1985 Helsinki Protocol on the Reduction of Sulphur Emissions or their Transboundary Fluxes by at least 30 per cent;

- 1994 Oslo Protocol on Further Reduction of Sulphur Emissions;

1992 г. и Киотский Протокол 1997 г.;

- Хельсинкская Конвенция 1974/1992 гг. и Рекомендация 16/4 об ограничении выбросов в воздух от предприятий ЦБП.

Требования законодательства ЕС:

- Рамочная директива по качеству атмосферного воздуха 96/62/ЕС;

- Решение Совета по мониторингу CO₂ и других парниковых газов 93/389/ЕЕС;

- Директива по содержанию диоксида серы, диоксида и оксидов азота, взвешенных веществ и свинца в окружающем воздухе 99/30/ЕС;

- Директива ЕС 99/13/ЕС о летучих органических соединениях (ЛОС) от 11 марта 1999г.

Власти охраны водных объектов:

Требования международного законодательства:

- Хельсинкская Конвенция 1974/1992 гг. и Рекомендация 17/9 об ограничении сбросов в воду от предприятий ЦБП;

- Хельсинкская Конвенция 1992 г. по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер.

Требования законодательства ЕС:

- Рамочная директива по охране вод 2000/60/ЕС;

- Директива по очистке городских сточных вод 91/271/ЕЕС;

- Директива по нитратам (91/676/ЕЕС);

- Директива по грунтовым водам (80/68/ЕЕС с поправками, внесенными в соответствии с Директивой 91/692/ЕЕС);

- Директива по сбросам веществ Списка I 86/280/ЕЕС;

- Директива 76/464/ЕЕС о загрязнении, вызванном опасными веществами, сброшенными в водную среду Сообщества, и ее дочерние Директивы.

Власти обращения с отходами:

Требования международного законодательства:

- Базельская Конвенция о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением 1989 г.

Требования законодательства ЕС:

- Рамочная директива по отходам 75/442/ЕЕС;

- Директива по захоронению отходов 99/31/ЕЕС;

- Директива по опасным отходам 91/689/ЕЕС;

- Директива по отработанным маслам/нефтепродуктам 75/439/ЕЕС;

- Директива по сжиганию отходов 2000/76/ЕС.

С целью выработки рекомендаций по гармонизации российского природоохранного законодательства и законодательства ЕС вышее руководство СЗЛК:

- 1992 UN Framework Convention on Climate Change;
- 1997 Kyoto Protocol to the UN Framework Convention on Climate Change;

- 1992 Helsinki Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area;

- HELCOM RECOMMENDATION 16/4 Reduction of emissions into the atmosphere from the pulp and paper industry Adopted 15 March 1995 having regard to Article 13, paragraph b) of the Helsinki Convention, 1974.

EC Legislation

- Air Quality Framework Directive, 96/62/EC;

- Council Decision on Monitoring of CO₂ and other Greenhouse Gases, 93/389/ЕЕС;

- Directive on Sulphur Dioxide, Nitrogen Dioxide and Oxides of Nitrogen, Particulate Matter and Lead in Ambient Air, 99/30/ЕС;

- Directive on emission of VOCs due to use of organic solvents, 99/13/ЕС.

Water Protection Sector International Legislation

- 1992 Helsinki Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area;

- HELCOM RECOMMENDATION 17/9 about Reduction of discharges from the sulphite pulp industry adopted 13 March 1996 having regard to Article 13, Paragraph b) of the Helsinki Convention;

- 1992 Helsinki Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes.

EC Legislation

- Water Framework

- Directive 2000/60/EC;

- Urban Waste Water Treatment Directive (91/271/ЕЕС, as amended by Directive 98/15/ЕС) and related decision 93/481/ЕЕС;

- Nitrates Directive (91/676/ЕЕС);

- Ground Water Directive (80/68/ЕЕС as amended by Directive 91/692/ЕЕС);

- Council Directive 86/280/ЕЕС of 12 June 1986 on limit values and quality objectives for discharges of certain dangerous substances included in List I of the Annex to Directive 76/464/ЕЕС;

- Dangerous Substances Directive (76/464/ЕЕС).

Waste Management Sector International Legislation

- 1989 (BASEL) Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal;

EC Legislation

- Framework Directive on Waste (Council Directive 75/442/ЕЕС as amended by Council Directive 91/156/ЕЕС);

- Directive on the Landfill of Waste (Council Directive 99/31/ЕС);

- Hazardous Waste Directive (Council Directive 91/689/ЕЕС as amended by Council Directive 94/31/ЕС);

- Disposal of waste oils (Council Directive 75/439/ЕЕС);

- Directive 2000/76/ЕС of the European Parliament and of

законодательства ЕС высшее руководство СЗЛК:

- участвовало в совместном совещании членов НП «Конфедерация предприятий ЛПК в СЗФО» и РАО «Бумпром» (Санкт-Петербург, 10.06.03);

- организовало научно-практическую конференцию «Экологическая составляющая в производстве и переработке целлюлозы, бумаги и картона» (Санкт-Петербург, 11.09.03);

- участвовало в международных научно-практических конференциях Экономической комиссии ООН для Европы «Устойчивое развитие ЛПК Северо-Запада России и расширение взаимодействия со странами ЕС в сфере охраны окружающей среды» и «Проблемы устойчивого развития лесного комплекса Северо-Запада России на период до 2015 года» (Санкт-Петербург, 11-12.09.03);

- участвовало в международной конференции «Совершенствование российской системы природоохранных разрешений для промышленности» (Санкт-Петербург, 09.11.03);

- участвовало в международной конференции «Совершенствование российской системы природоохранных разрешений для промышленности» по проекту TESIS (Москва, 21.11.03).

- Участвовало в III Всероссийском съезде по охране природы (Москва 18-20.11.03).

При активном участии депутатов Государственной Думы РФ, членов Совета Федерации РФ, руководителей МПР РФ, экспертов ФАО ООН и TESIS, руководителей российских ЦБП, ученых, представителей экологических общественных организаций были разработаны и внесены в МПР РФ и в ГосДуму РФ рекомендации, суть которых вкратце состоит в следующем:

ЕС разработана и введена в действие Директива по комплексному контролю и предупреждению загрязнения окружающей среды (IPPC), формирующая основу для сравнения системы охраны окружающей среды, принятой в России, с соответствующей системой ЕС. Внедрение принципов Директивы IPPC в России улучшит существующую разрешительную систему, эффективности которой мешает ряд недостатков. На многочисленных конференциях, семинарах и встречах, а также при апробации на практических мини-проектах, доказано, что в РФ следует внедрить систему комплексного природоохранного разрешения на основе BAT для тех отраслей, которые оказывают наибольшее негативное воздействие на окружающую среду. Эта система будет стимулировать эффективность использования ресурсов, инноваций и более активную охрану здоровья людей и окружающей среды. Изменения в законодательство РФ предлагается внести посредством принятия нового Закона «О комплексном природоохранном разрешении» в дополнение к существующему Закону «Об охране окружающей среды».

the Council of 4 December 2000 on the incineration of waste.

For development of the Recommendations on Harmonization of the Russian environmental legislation and EU environmental legislation, NWTC Top Management:

- had participated in joint meeting of Non Commercial Partnership « Timber Industry Confederation of North-West Region of Russia» members and Russian Share-Company "Paper Production" (St.-Petersburg, 10.06.03);

- had organized scientific - practical conference «Ecological component in production and processing of cellulose, paper and cardboard » (St.-Petersburg, 11.09.03);

- had participated in UNECE international scientific - practical conferences « Sustainable development of Timber-Industry enterprises of Northwest of Russia and extension of EU Russia cooperation in a sphere of environmental protection» and «Problems of sustainable wood complex development on period till a 2015 in Northwest of Russia » (St.-Petersburg, 11-12.09.03);

- had participated in international conference «Improving of a Russian system of the ELV- permissions for an industry » (St.-Petersburg, 09.11.03);

- had participated in international conference «Improving of a Russian system of the ELV- permissions for an industry» under TESIS project «Harmonization of environmental standards Russia» in Moscow.

- had participated in "III Russia Ecological Forum".

With active participation of the State Duma of Russian Federation deputies, Federation Council of Russian Federation members, MNR Russia chiefs, TESIS and FAO experts, Russian Pulp&Paper Production Enterprises chiefs, scientists, representatives of ecological non-governmental organizations the recommendations were developed and presented in MNR of Russia and in State Duma of Russian Federation. Brief essence of recommendations consists in the following:

EU had developed and approved the Council Directive 96/61/EC concerning integrated pollution prevention and control (the IPPC Directive). This Directive is forming a basis for a comparison of environmental management system accepted in Russia, with an appropriate EU system. The introduction of IPPC principles in Russia will improve the existing ELV-permits system, which efficiency hinders by number of defects. On

numerous conferences, seminars and meetings, and also during practical mini-projects approbations, it is proved, that in Russian Federation it is necessary to introduce a system of the complex ELV-permits (or licenses, the first pilot issuing of which was in 1996), on BAT basis for those branches, which has the greatest negative effect on an environment. This system will stimulate efficiency of resources - use, innovations and active protection of people health and environment. The modifications are offered to be introduced to the legislation of Russian Federation by means of acceptance of the new Law (Order) «On the complex ELV-permit» in addition to the existing Law «On environmental protection».



Председатель Совета директоров СЗЛК И.В.Биткова и руководитель ДГК МПР РФ по СЗФО С.П.Якуцени (вверху), И.В.Биткова и заместитель Полномочного Представителя Президента РФ в СЗФО Л.П.Совершаева (внизу) на конференциях



Mrs. Irina V.Bitkova, Chairman of NWTC Board of Directors and Mr. Sergey P. Yakuceni, Head of Department on State Control and Perspective Development in Sphere of Nature-use and Environment Protection in North-West Russia Region (top foto) and Mrs. Irina V.Bitkova, Chairman of NWTC Board of Directors and Mrs. Lyubov P.Sovershaeva, Deputy of the Russian President Representative in North-West Russia Region (bottom foto) at Conferences

Президент РФ В.В.Путин в качестве главной цели развития лесопромышленной отрасли обозначил необходимость «увеличить объем производства в отрасли в 3 раза - до \$30 млрд., причем в первую очередь за счет роста производства продукции глубокой переработки».

Деятельность СЗЛК по модернизации предприятий, внедрению современных природоохранных и ресурсосберегающих технологий выполняет требования концепции «Основные направления развития лесной промышленности», разработанной и принятой Министерством промышленности, науки и технологий РФ, а также требования «Концепции развития лесного хозяйства РФ до 2010 года», разработанной и принятой Министерством природных ресурсов РФ. Эти документы выделяют приоритетные направления развития предприятий ЛПК страны - создание конкурентоспособных продуктов, востребованных на отечественном и зарубежных рынках, увеличение доли экспорта продукции глубокой переработки, импортозамещение.

Понятно, что между предприятиями ЛПК России и государственными структурами необходимо постоянно взаимодействие для содействия созданию условий, способствующих широкой инвестиционной деятельности, координации конкретных шагов, направленных на решение стратегических вопросов развития отрасли. С этой целью СЗЛК стала одним из учредителей НП «Конфедерация объединений, предприятий и организаций лесопромышленного комплекса Северо-Запада», созданной при Полномочном Представительстве Президента РФ в Северо-Западном Федеральном округе. Председателем Совета Конфедерации является заместитель Полномочного Представителя Президента РФ Л.П.Совершаева, Председатель Совета директоров СЗЛК И.В.Биткова избрана директором по экологии Конфедерации.

В рамках повседневной деятельности Конфедерации представители СЗЛК участвуют в работе по направлениям:

- Разработка и реализация системы технологического нормирования на основе наилучших существующих технологий для предприятий ЦБП в свете стратегии устойчивого развития;
- Научное и кадровое обеспечение устойчивого развития ЛПК Северо-Запада России;
- Разработка программ по развитию биоэнергетики и сокращению выбросов парниковых газов на предприятиях ЛПК СЗФО.

The president of Russian Federation V.V.Putin has designated the necessity «to increase the volume of production in branch in 3 times - up to 30 billion \$, and first of all by the way of deep processing production growth» as a main purpose of timber industry development.

The NWTC activity on the enterprises modernization, introduction of up-to-date environmental and resource-saving technologies is satisfying requirements of the «Main directions of forest industry development» concept, developed and authorized by the Ministry of industry, science and technologies of Russian Federation, and also requirements of the «Concept of Russian Federation forestry development till a 2010 », developed and authorized by the Ministry of natural resources of Russian Federation. These documents selects priority directions of Russian timber industry enterprises development - creation of competitive products claimed on internal and external markets, increase of a share of deep processing production export, import substituting.

It is clear, that constant interaction between the Russia timber industry enterprises and Russian Governmental Bodies is necessary for creation of conditions promoting to broad investment activity, coordination of concrete steps directed on a resolving of branch development strategic problems. With this purpose NWTC became one from the founders of Non-Commercial Partnership « Timber Industry Confederation of the North-

West region of Russia"(NCP), created under supervision of Russian Federation President Representation in a Northwest Federal Region. The chairman of NCP Council Mss. Lyubov Sovershaeva is the Deputy of the Russian Federation President Representative, the Chairman of NWTC Directors Board Irina Bitkova is elected by the NCP Director on an Ecology.

Within the framework of NCP daily activity the NWTC representatives participate in following works:

- development and realization of technological standard system on the base of best available technologies for the pulp& paper industry enterprises in accordance with the Russia sustainable development strategy;
- scientific and staff maintenance of timber industry enterprises sustainable development in Russia North-West region;
- development of the programs on bio-energy development and reduction of greenhouse gases emissions at the timber industry enterprises in North-West region of Russia.



Губернатор Калининградской области В.Г.Егоров благодарит И.В.Биткову за проведение взвешенной экологической политики

Kaliningrad Region Governor Mr. Egorov thanks Mrs. Bitkova for carrying of rational environmental policy

Взаимодействие СЗЛК с органами власти и управления РФ

Также представители СЗЛК являются членами рабочих групп:

- по подготовке заседаний Координационного совета Министерства природных ресурсов РФ по взаимодействию государственной лесной службы и предприятий ЛПК,

- по вопросам таможенного оформления лесобумажной продукции, созданной совместно с Северо-Западным таможенным управлением.

В рамках деятельности Конфедерации СЗЛК неоднократно вносила свои предложения по совершенствованию российского законодательства с целью повышения конкурентоспособности продукции предприятий ЛПК России. В частности, данные предложения вносились на:

- конференции «Лесопромышленные компании России: потенциал роста конкурентоспособности и факторы, сдерживающие устойчивое развитие» (апрель 2003, Санкт-Петербург);

- совещании в Министерстве промышленности, науки и технологий РФ по вопросам таможенной политики при экспорте продукции глубокой переработки древесины (апрель 2003, Москва);

- парламентских слушаниях в Государственной Думе Федерального Собрания РФ «О состоянии и проблемах правового регулирования в сфере обращения с отходами» (июнь 2003, Москва);

- VII Северо-Западной банковской конференции (июль 2003, Санкт-Петербург);

- совещании по проекту Лесного кодекса РФ (август 2003, Великий Новгород);

- V Международном форуме «Лесопромышленный комплекс России XXI века» (октябрь 2003, Санкт-Петербург);

- V Ассамблее российских деловых кругов (ноябрь 2003, Москва);

- III Всероссийском съезде по охране природы (ноябрь 2003, Москва);

- конференции института Адама Смита «ЦБП в России и странах СНГ» (декабрь 2003, Санкт-Петербург);

- Российском индустриальном форуме (декабрь 2003, Москва);

- других мероприятиях с участием руководителей федеральных министерств и ведомств.

Некоторые предложения СЗЛК и Конфедерации приняты федеральными органами власти и управления: поддерживать экологические проекты через уменьшение или возврат суммы начисленной предприятием платы за негативное воздействие на окружающую среду в случае

Also NWTC representatives are the following workgroups members:

- WG on preparation of meetings of Coordination Council of the Ministry of Natural Resources of Russian Federation on interaction between State Wood Service and timber industry enterprises,

- WG on problems of customs registration of timber& paper production created together with Northwest customs office.

Within the framework of NCP activity NWTC repeatedly suggested some modifications and additions to Russian nature-protection legislation with the purpose of increase of competitiveness of the Russia timber industry enterprises production. In particular, such proposals were presented on:

- conference « Russia Timber Industry companies: a potential of competitiveness growth and factors constraining sustainable development » (April 2003, St.-Petersburg);

- meeting in the Ministry of industry, science and technologies of Russian Federation on problems of customs tariff policy for export of deep wood processing production (April 2003, Moscow);

- State Duma of Russian Federation parliamentary session «Present Legislation and its Problems in a sphere of wastes management and treatment» (June 2003, Moscow);

- VII of Northwest Bank Conference (July 2003, St.-Petersburg);

- meeting on the Russian Federation Wood Code Draft (August 2003, Great Novgorod);

- V International forum «Russia Timber Industry in XXI century» (October 2003, St.-Petersburg);

- V Assembly of

- Russian Business Group (November 2003, Moscow);

- III Russia Environmental Congress. (November 2003, Moscow);

- Adam Smith institute conferences « Pulp and Paper Industry in Russia and CIS countries» (December 2003, St.-Petersburg);

- Russian Industrial Forum (December 2003, Moscow);

- other meetings including federal ministries and departments chiefs.

Some NWTC and NCP proposals were accepted by Federal Governmental Bodies: to support the ecological projects through a diminution or return of the sum of the



Губернатор Ленинградской области В.П.Сердюков во время посещения КФОБ

Visiting of Leningrad Region Governor Mr. Serdukov V.P. on KOPM

Взаимодействие СЗЛК с органами власти и управления РФ

выполнения природоохранных мероприятий и реализацию инвестиционных проектов, связанных с достижением наилучших технологий. Активная работа ведется с Министерством промышленности, науки и технологий РФ, которым по поручению Правительства РФ разрабатывается Программа по увеличению объема производства в ЦБП на период до 2015 года. Это процедура учета платы, вносимой за загрязнение окружающей среды, в виде выполненных предприятиями природоохранных мероприятий, проектов строительства и реконструкции, внедрения наилучших существующих технологий, не вызывающих чрезмерных затрат (BATNEEC).

Вкратце перечислим некоторые другие предложения СЗЛК, вынесенные на обсуждение с целью выполнения решений Госсоветов РФ по улучшению экологической обстановки, перспективам развития водного комплекса страны, повышению конкурентоспособности отечественной промышленности, государственного стимулирования внедрения ресурсосберегающих и безотходных технологий на российских предприятиях:

1. Для предоставления предприятиям ЦБП возможности проектного финансирования или получения долгосрочных кредитов международных финансовых институтов необходима разработка Программы предоставления государственных гарантий финансовым институтам;

2. Для стабилизации финансовой ситуации предприятий и снижения, по сути, двойного бремени (социальной и налоговой нагрузки), необходима разработка Программы льготного налогообложения предприятий, реализующих проекты создания конкурентоспособных продуктов;

3. С целью улучшения экологической составляющей в регионах расположения предприятий необходима реализация проекта гармонизации российского и зарубежных природоохранных законодательств и перехода с российских нормативов ПДК на сбросы и выбросы к нормативам HELCOM;

4. С целью защиты и продвижения интересов предприятий ЦБП в области сегмента рынка, ориентированного на потребителей экологически безопасных видов продукции, необходима разработка региональных программ по проблемам устойчивого лесопользования, размещения и переработки отходов на предприятиях ЛПК. Такими программами могут быть - снижение ввозных таможенных пошлин на макулатуру МС1 и МС2, введение налоговых льгот для предприятий ЛПК, выпускающих продукцию с учетом ее жизненного цикла и др.

payment, charged by the enterprise for negative effect on an environment, in case of nature protection measures fulfillment and realization of the investment projects introducing of the best available technologies. The active work is performed with the Ministry of an industry, science and technologies of Russian Federation, which has developed the Program "Pulp & paper industry production volume increase on period till a 2015" on behalf of Government of Russian Federation. It is a procedure of the account of performed by the enterprises nature protection measures (construction and reconstruction projects, introduction of the best available technologies not entailing excessive costs (BATNEEC), as the payment for environmental pollution.

We list in brief some other NWTC proposals, born during discussion of fulfillment of Russia State Soviet Presidium solutions on ecological situation improving, perspectives of Russian water complex development, increasing of Russian industry competitiveness, probability of State stimulating in resource-use and without-waste

technologies introduction at the Russian enterprises:

1. for granting a design financing possibility or international financial institutions long credits for the pulp & paper enterprises it is necessary the development of the Russian Program of granting of the State warranties to financial institutions;

2. For financial situation stabilization and decrease of double burden (social and tax

load) on enterprises, it is necessary the development of the preferential enterprises taxation program of realizing the projects on competitive products creation;

3. With the purpose of improving ecological situation in regions of enterprises location it is necessary to realize the project on harmonization of Russian both foreign environmental legislations and from Russian discharges and emissions norms (Limit Permissible Concentrations) to HELCOM discharges and emissions norms;

4. with the purpose of protection and promotion of interests of pulp & paper enterprises in a field of a segment of the market focused on consumers of ecologically safe kinds of production, the development of the regional programs on sustainable forest management, wastes management and treatment at the timber industry enterprises is necessary. Such programs can be - minimization of the import customs duties on recycling paper MC1 and MC2, introduction of tax privileges for the timber industry enterprises, producing production with its life cycle impact assessment, etc.



Вакуум-выпарная установка НЦБК
NPPM vacuum-evaporated installation

Одной из важнейших задач для развития отечественной ЦБП сегодня является приложение совместных усилий российских и европейских специалистов для выработки на базе пилотных предприятий наиболее оптимального механизма решения экологических проблем, интеграции российских ЦБК в WTO, сотрудничества с партнерами в странах ЕС. В чистоте трансграничных водотоков и Балтики заинтересованы не только ближайшие соседи Северо-Западного Федерального округа России - Литва, Польша, Финляндия, но и Германия, Швеция, Дания, другие страны. К экологическим проблемам проявляют пристальное внимание Министерство окружающей среды Литвы, Министерство по охране окружающей среды Германии, Правительство Дании в рамках программы сотрудничества по охране окружающей среды в странах Центральной и Восточной Европы DANCEE, HELCOM, экологические общественные организации «Greenpeace», «Экозащита!» и др.

В соответствии с основными принципами экологической политики СЗЛК, компания сотрудничает с государственными органами по охране природы зарубежных стран с целями:

- осуществления совместных работ по сохранению трансграничных водотоков - рек Немани Вуокса;
- выполнения требований HELCOM;
- удовлетворения требований международных конвенций по охране атмосферного воздуха, Рамочной Конвенции ООН об изменении климата 1992 г. и Киотского Протокола 1997 г.

В 2003 году в рамках сотрудничества проведены следующие мероприятия:

21-22 апреля 2003 г. в Москве состоялось III заседание Межправительственной Российско-Литовской комиссии по торгово-экономическому, научно-техническому, гуманитарному и культурному сотрудничеству. В составе Российской делегации в заседании приняла участие председатель Совета директоров СЗЛК И.В.Биткова. Согласно разделу 4 «О сотрудничестве в области экологии» протокола III-го заседания Комиссии от 22 апреля 2003 г., Комиссия отметила «необходимость взаимодействия в решении вопросов, касающихся охраны окружающей среды, включая вопросы, связанные с деятельностью целлюлозно-бумажных комбинатов, расположенных непосредственно на берегу трансграничного водотока реки Неман». Во исполнение решений Комиссии Губернатором Калининградской области В.Г.Егоровым было направлено письмо Министру природных ресурсов РФ В.Г.Артюхову с предложением включить в состав российско-литовской смешанной комиссии по охране окружающей среды с российской стороны председателя Совета директоров СЗЛКИ И.В.Биткову.



На совещаниях
At the meetings



Among priority goals aimed at developing national timber industry today are those of making consolidated efforts of both Russian and European experts to develop basing on pilot plants an optimal scheme for finding solutions to environmental problems; of timber industry integration into WTO, cooperation with EC partners. Not only the closest neighbouring countries to Russian North-West Federal Region like Lithuania, Poland and Finland are interested in clean international watercourse - it is also Germany, Sweden, Denmark and others. Environmental problems are of vital interest for Ministry for Environment of Lithuania, for Federal Ministry for Environment and Nature Protection of Germany, Government of Denmark within DANCEE program (Danish Cooperation for Environment in Eastern Europe), HELCOM, environmental NGOs like "Greenpeace", "Ecozashchita!", etc.

According to main principles of NWTC environmental policy, here are the main goals of NWTC communication with foreign State Environmental Agencies:

- perform joint action towards maintaining international watercourses clean: Nemunas river and Vuoska river;
- meet HELCOM regulations;
- comply with regulations set out by International Conventions on atmospheric air protection, 1992 UN Framework Convention on Climate Change and 1997 Kyoto Protocol to the UN Framework Convention on Climate Change etc.

The following measures were taken in 2003 as part of the cooperation:

On April, 21-22, 2003 in Moscow took place the III meeting of the Russian-Lithuanian Intergovernmental Commission for economic, trade, scientific, technical, humanitarian and cultural cooperation. Irina Bitkova, NWTC Chairman of Board of Directors, participated in the meeting as member of the Russian delegation. According to Section 4 "On environmental cooperation" of the minutes of the III meeting of the Commission on April 22, 2003, the Commission has noted "the need for cooperation in environment related matters, including those regarding Pulp and Paper mills' activity located on the very banks of international watercourse - Nemunas river". In order to fulfill Commission's decisions a letter was sent by V. Yegorov, Governor of the Kaliningrad region, to V. Artukhov, Minister of Natural Resources of the Russian Federation suggesting to include Irina Bitkova into Russian-Lithuanian Environmental commission from the Russian side.

Basing on the current situation analysis and existing treaties and agreements between Russia and Lithuania, regarding the improvement of environmental situation in Nemunas river catchment area, also within the cooperation envisaged by Article 3 namely "Agreements between the Russian Federation

договора и соглашения между РФ и Литвой, касающиеся улучшения экологической обстановки в районе реки Неман, а также в рамках сотрудничества, предусмотренного ст.3 «Соглашения между РФ и Правительством Литовской Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды» от 29 июня 1999 г., СЗЛК предполагает разработать предложения по проекту «Снижение экологической нагрузки на трансграничную реку Неман с сопредельных территорий России и Литвы». Проект будет осуществляться по направлениям, указанным в статье 2 названного Соглашения, в частности, «сокращение трансграничных потоков загрязняющих окружающую среду веществ», «охрана и улучшение окружающей среды в городах и населенных пунктах», и будет направлен на выполнение требований HELCOM и Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер 1992 г.

23 мая 2003 г. в Калининграде состоялось международное совещание по российско-немецкому проекту «Трансфер технологий с целью повышения безопасности и уменьшения отрицательного экологического воздействия в российской целлюлозно-бумажной промышленности». На нем обсуждались долгосрочная модельная концепция модернизации производства НЦБК, план краткосрочных мероприятий по реконструкции предприятия и возможные подходы к разработке международного плана управления речным бассейном реки Неман. Совещание было организовано СЗЛК и уполномоченной Германским правительством компанией "Werkstoffe und Technologien Transfer und Consulting" при содействии Министерства охраны окружающей среды Германии, Госгортехнадзора РФ, Российского центра «Хлорбезопасность». В нем также приняли участие руководители и специалисты управления природо- и недропользования администрации Калининградской области, управления природных ресурсов и охраны окружающей среды Министерства природных ресурсов РФ, Министерства охраны окружающей среды земли Саксония (Германия), Министерства охраны окружающей среды Литвы, общественных экологических организаций (HELCOM, «Greenpeace», «Экозащита!»).

Участники совещания положительно оценили цели и деятельность НЦБК, направленные на снижение отрицательного воздействия производства на окружающую среду.

Отмечается, что успешная реализация концепции модернизации комбината, обеспечивающая его устойчивое развитие, имеет важное значение не только для ООО "Неманский

and the Government of the Lithuanian Republic on cooperation in environmental protection" dated June 29, 1999, NWTC is proposing to prepare measures for the project "Reducing environmental impact on international watercourse - river of Nemunas from neighbouring territories of Russia and Lithuania". The project shall have the main avenues outlined in the Article 2 of the abovementioned Agreement, namely, "reduction of pollutants transboundary fluxes", "protection and improvement of environment in cities and towns" and this project shall be aimed at complying with regulations by HELCOM and the Convention on use and protection of international watercourses and lakes, 1992.

On May 23, 2003 in Kaliningrad there was held an international meeting on Russian-German project "Transfer of technologies in order to improve safety and reduce negative environmental impact in the Russian pulp and paper industry". Long-term model conception of NPPM installations upgrade, a plan of short-term measures on the enterprise rehabilitation and various ways to develop an international plan to monitor Nemunas catchment area were being discussed at the meeting.

The meeting was organized by NWTC, by special authorized company "Werkstoffe und Consulting" with support of Federal Ministry on Environmental Protection of Germany, by Federal Mountain and Industrial Supervision of Russia and the Russian center "Khlорbezopasnost" ("Chloro-safety"). There also contributed: manager of Administration of Gostehnadzor of the



Участники конференции по российско-германскому проекту "Трансфер технологий"

Russian-Germany "Transfer of Technologies" Project members conference

Russian Federation in North-West Federal Region, manager of Administration of nature and recourse control of the Administration of Kaliningrad region, manager of the Administration of natural recourses and environmental protection of the Ministry of natural recourses of the Russian Federation, representatives of Ministry of natural recourses of the land of Saxony (Germany), Ministry for Environment of Lithuania, HELCOM, environment NGOs ("Greenpeace", "Ecozashchita!")

The participants gave a positive estimation to the goals and activity of the enterprise, aimed at reducing the operations' negative impact on nature. It is marked that successful realization of the concept of NPPM modernization, providing his sustainable development, including ecological, social and economic aspects, has great value not only for the NPPM, but also for the city of Nemан and for whole Kaliningrad Oblast. It is recommended to the Kaliningrad Oblast Authorities, to the State Bodies authorized in the field of environmental protection,

Взаимодействие СЗЛК с государственными природоохранными органами зарубежных стран

развитие, включая экологический, социальный и экономический аспекты, имеет важное значение не только для ООО «Неманский ЦБК», но и для города Неман и Калининградской области. Органам исполнительной власти Калининградской области, уполномоченным государственным органам в области охраны окружающей природной среды РФ, а также международным учреждениям и организациям рекомендовано оказывать всестороннюю поддержку по организации финансирования и поставок оборудования. Неманский ЦБК признан пилотным предприятием российско-германского проекта «Трансфер технологий с целью повышения безопасности и уменьшения отрицательного экологического воздействия в российской ЦБП».

18 сентября 2003 г. в Москве состоялось совещание «Пути решения проблемы загрязнения реки Неман стоками ЦБП». Его организовали Правительство Дании в рамках программы DANCEE и Министерство экономического развития и торговли РФ. В совещании приняла участие председатель Совета директоров СЗЛК И.В.Биткова.

Участники совещания одобрили и представили проект строительства совместных очистных сооружений для города Неман и НЦБК. В протоколе совещания рекомендовано «найти возможность субсидирования проекта за счет средств международных финансовых организаций».

25-26 сентября 2003 г. в Светлогорске Калининградской области прошло IV заседание российско-литовского Совета по долгосрочному сотрудничеству. В состав Международной российско-литовской комиссии по экологии вошла председатель Совета директоров СЗЛК И.В.Биткова.

Сопредседатели заседания Совета вице-губернатор Калининградской области Михаил Цикель и государственный секретарь МИД Литовской Республики Эвалдас Игнатавичус одобрили выполненные НЦБК мероприятия по охране окружающей среды. В соответствии с протоколом заседания, признана необходимость «разработать и проводить дальнейшие мероприятия, направленные на уменьшение загрязнения реки Неман, вызванного деятельностью целлюлозно-бумажных предприятий». По решению Совета 16 декабря в Вильнюсе состоялся семинар по обсуждению моделей финансирования природоохранных проектов на ЦБП, расположенных на трансграничном водотоке.

В 2004 году СЗЛК планирует продолжение сотрудничества с Правительствами и правительственными организациями Литвы, Германии, Финляндии, Дании, Швеции, Польши, других стран.

and also to the international organizations to render comprehensive support on the organization of financing and deliveries of the equipment. Neman Mill is recognized as pilot enterprise of the Russian-German project "Transfer of technologies in order to improve safety and reduce negative environmental impact in the Russian pulp and paper industry".

On September 18, 2003, in Moscow there was held a meeting named: "Solving the problem of pollution of Nemunas river by pulp industry waste water". It was organized by the Danish Environmental Agency (in framework of DANCEE program) under the Danish Government and the Ministry of Economic Development and Trade of the Russian Federation (MEDT). Irina Bitkova, NWTC Chairman of Board of Directors, also took part in the meeting.

The participants approved the presented project of common Waste Water Treatment Plant construction for both the NPPM and the town of Neman. The minutes state the following recommendation: "find a way of project subsidizing by funds of international financial organizations".

On September 25-26, 2003, in Svetlogorsk, Kaliningrad oblast, there took place the IV meeting of Russian-Lithuanian Long-term Cooperation Council. Irina Bitkova, NWTC Chairman of Board of Directors, participated in the meeting as member of the International Russian-Lithuanian Commission for Environment.

The environmental measures complete at NPPM

were approved by the co-chairmen of the Council: Mikhail Tsikel, Kaliningrad Region Vice Governor, and Evaldas Ignatavichus, the State Secretary of the Foreign Ministry of the Lithuanian Republic. As minutes state it, there was recognized a need to "develop and implement further measures aimed at reduction of Nemunas river pollution caused by Pulp and Paper Mills activity". By Council's decision there was a seminar organized on December, 16th, in Vilnius, for consideration of structures of financing environmental projects on pulp enterprises located on international watercourses.

NWTC plans to continue cooperation with Governments and government agencies of Lithuania, Germany, Finland, Denmark, Sweden, Poland and others in 2004.



Председатель Совета директоров СЗЛК И.В.Биткова и Губернатор Калининградской области В.Егоров на церемонии награждения СЗЛК Chairman of NWTC Directors Board Mrs. I.Bitkova and Governor of Kaliningrad oblast Mr. V.Egorov on NWTC awarding ceremony

Взаимодействие СЗЛК с общественными природоохранными организациями

СЗЛК уважает и поддерживает цели общественных природоохранных организаций. В соответствии с принципом открытости экологической политики СЗЛК, при подготовке и реализации природоохранных и ресурсосберегающих проектов мы проводим консультации с «Greenpeace», «Экозащита!», HELCOM и другими известными организациями.

В 2003 году завершился Международный конкурс экологических сочинений на тему «Будущее Мирового океана - Мы дети Балтики!», который проводился группой HELCOM Land при поддержке СЗЛК. В конкурсе участвовали школьники Санкт-Петербурга, Ленинградской и Калининградской областей. Лучшим признано сочинение школьницы из города Неман Ольги Зининой.

При подготовке проекта строительства совместного комплекса очистных сооружений для города Неман и НЦБК в 2003 году проводились консультации с «Greenpeace» и «Экозащита!». При поддержке СЗЛК «Экозащита!» и ОАО «Институт Заповодпроект» в рамках кампании "Чистая река - Чистая Балтика" выполнили Исследование состояния очистки сточных вод в Калининградской области. По результатам исследования

в Департамент государственного контроля в сфере природопользования и охраны окружающей среды МПР России по СЗФО передана аналитическая записка, в резюме которой говорится: "Результатом строительства очистных сооружений станет уменьшение концентрации соединений фосфора и азота в стоках, попадающих в реки и, в конце концов - в Балтийское море. Это позволит России выполнять требования Хельсинкской Конвенции о сокращении сброса эвтрофицирующих веществ". Представители группы «Экозащита!» приняли участие в приемке в эксплуатацию пилотной установки станции очистки сточных вод НЦБК и города Неман.

В 2003 году продолжалось действие договора, заключенного между СЗЛК и «Greenpeace России». По договору СЗЛК предоставлено право размещения логотипа «Greenpeace» на бумажно-беловых изделиях, изготовленных из вторичного сырья. Также на обложках тетрадей публикуется лозунг: «Сдав 30 кг макулатуры, ты спасешь дерево! Природа ждет твоей помощи!» Договор о предоставлении права публикации символики «Greenpeace» является безвозмездным, его цель - популяризация идей ресурсосбережения и бережного отношения к природе.

Члены общественных природоохранных организаций приглашаются на все общественные мероприятия, проводящиеся СЗЛК - конференции, презентации новых технологических линий и пр. СЗЛК никогда не отказывало членам общественных природоохранных организаций в посещении предприятий, проведении контрольных замеров и исследований. «Greenpeace России» признал, что предприятия холдинга являются «одними из наиболее открытых для общественности предприятий ЦБП России».

NWTC respects and supports the purposes of the environmental non-governmental organizations. According to a principle of an openness of NWTC ecological policy, by preparation and realization of nature protection and resource-saving projects we carry out consultations with «Greenpeace», «Ekozashchita!», HELCOM and other well-known organizations.

In 2003 the International competition of ecological compositions on a theme «Future of World ocean - We, children of Baltic!», which was carried out by «HELCOM Land» group at NWTC support. Schoolboys of Saint Petersburg, the Leningrad and Kaliningrad Oblasts participated in competition. The composition of the schoolgirl from city the Neman Olga Zinina was recognized the best composition.

For preparation of the civil - engineering design of a joint Waste Water Treatment Plant for the city of Neman and NPPM in a 2003 the consultations with "«Greenpeace» and «Ekozashchita!» were carried out. For NWTC support the Russian NGO «Ekozashchita!» and Joint Stock Company "Institute Zapwatproject" within the framework of campaign "Clean river - clean Baltic" have developed the research of situation on waste waters treatment in the Kaliningrad Oblast. By results of a research



Представители СЗЛК с делегацией "Sandwell" на НЦБК NWTC General Director with "Sandwell" delegation on NPPM

the analytical note in which resume it was spoken: "Result of construction of waste waters treatment plants will express in the reduction of phosphorus and nitrogen concentration in the waste waters discharges into the rivers and, eventually - to Baltic sea. It will allow Russia to carry out the requirements of Helsinki Convention on reduction of discharges of eutrophication substances", - was transferred to Department on State Control and Perspective Development in the Sphere of Nature-use and Environmental Protection in

North- West Federal Region of MNR of Russia. The representatives of «Ekozashchita!» group have taken part in putting in operation of a Krofta outplant effluent treatment system to process the total NPPM effluents and the town of Neman sewage waters.

In 2003 action of the contract made between NWTC and «Greenpeace Russia» proceeded. Under contract NWTC the right of accommodation of «GREENPEACE» trade mark on the papers and paper products made from secondary raw material (waste paper) was given. Also on covers of writing-books the slogan is published: «Having handed over 30 kg of paper for recycling, you will rescue a tree! The nature waits for your help!» The contract about granting the right of the publication of «GREENPEACE» symbolics is gratuitous, his purpose - popularization of ideas of resources - saving and the careful attitude to the nature.

Members of the environmental non-governmental organizations are invited to all public actions performed by NWTC: conferences, presentations of new technological lines and etc. NWTC Top Management never refused members of environmental non-governmental organizations in visiting the enterprises, carrying out of control samplings and researches. «Greenpeace Russia» has recognized, that the NWTC enterprises are «one of Russian pulp & paper enterprises most open for the public».

Проведение проверок предприятий СЗЛК государственными контролирующими органами

Предприятия СЗЛК постоянно проверяются государственными контролирующими органами. В своей повседневной деятельности компания тесно взаимодействует с:

- Министерством природных ресурсов РФ, в том числе с Департаментом государственного контроля и перспективного развития в сфере природопользования и охраны окружающей среды МПР России по СЗФО, с Управлениями природных ресурсов и охраны окружающей среды МПР РФ (УПР) по Калининградской и Ленинградской областям, с Невско-Ладожским бассейновым водохозяйственным управлением МПР РФ;
- Центрами Государственного санитарно-эпидемиологического надзора (ЦГСЭН) по Калининградской и Ленинградской областям;
- Главными управлениями по делам гражданской обороны и чрезвычайных ситуаций МЧС РФ по Калининградской и Ленинградской областям;
- Отделами Управления Северо-Западного округа Федерального горного и промышленного надзора России (Госгортехнадзор) по Калининградской и Ленинградской областям;
- Управлением природо- и недропользования Администрации Калининградской области, Комитетом по природным ресурсам и охране окружающей среды Правительства Ленинградской области, а также с соответствующими подразделениями Администрации Неманского района Калининградской области и Выборгского района Ленинградской области;
- другими контролирующими органами.

Так, в 2003 году на Каменногорской фабрике офсетных бумаг были проведены проверки со стороны:

- Государственной инспекции труда в Ленинградской области;
- ЦГСЭН по Ленинградской области (в том числе Главным управлением ЦГСЭН по Выборгскому району Ленинградской области) - 3 проверки;
- Комиссии по чрезвычайным ситуациям Администрации МО «Выборгский район Ленинградской области»;
- Главного УПР МПР РФ по Санкт-Петербургу и Ленинградской области;
- Инспекции Государственного пожарного надзора.

По результатам данных проверок установлено, что ЗАО «КФОБ» в области защиты населения и территорий от ЧС соответствует предъявляемым требованиям, гидротехнические сооружения находятся в хорошем состоянии и в отношении воздействия на окружающую природную среду имеют низкий уровень опасности. Нарушений действующего законодательства, норм и правил не выявлено.

Проверки НЦБК в 2003 году проводили:

- ЦГСЭН по Неманскому и Краснознаменскому районам Калининградской области;
- ФГУ «Янтарьгосэнергонадзор»;
- УПР по Калининградской области - 2 проверки;
- ГП «Медтехника»;

The NWTC enterprises are constantly audited by State Inspectorate and others. In the daily activity the company closely communicate with the following nature protection bodies:

- Ministry of Natural Resources of Russian Federation (MNR), including - Department on State Control and Perspective Development in the Sphere of Nature-use and Environmental Protection in North- West Federal Region, Boards on natural resources and environmental protection (BNR) of the MNR on the Kaliningrad, Leningrad Oblasts, Neva - Ladoga Basin Water Administration of the MNR of Russian Federation;
- Centers on State Sanitary - Epidemiological Supervision (CSES) on the Kaliningrad, Leningrad Oblasts;
- Offices on a civil defense and emergency situations prevention on the Kaliningrad, Leningrad Oblasts;
- Departments on Federal Mountain and Industrial Supervision of Russia on the Kaliningrad, Leningrad Oblasts;
- Department on nature- and raw material use of Administration of the Kaliningrad Oblast and Committee on nature resources and environmental protection of Leningrad Oblast Government and also with appropriate subdivisions of Administration of Neman region of the Kaliningrad Oblast and Administration of Vyborg region of the Leningrad Oblast;
- by others.

In a 2003 on KFOP such audits were carried out by:

- State Labour Inspection in the Leningrad Oblast;
- CSES in the Leningrad Oblast (including CSES in Vyborg region of the Leningrad Oblast) - 3 audits;
- Commissions on

emergency prevention of «Vyborg region» Municipal Administration;

- BNR on St.-Petersburg and Leningrad Oblast;
- State Fire supervision;

By results of inspections it was revealed, that KFOP in the field of the population and territories protection from emergency situations meets to legislative requirements, the hydraulic engineering structures are in good condition and having low level of danger for environment.

Violations of the current legislation, norms and rules was not revealed.

The NPPM in a 2003 was audited by:

- CSES on Neman and Krasnoznamensky regions of Kaliningrad Oblast;
- Federal State Organization «Yantargosenergonadzor» (State Energy-use Supervision for Kaliningrad Oblast);
- Board on natural resources and environmental protection of the MNR on the Kaliningrad, Oblast - 2 audits;
- State Organization «Medtehnika»;
- inspections of State fire supervision PCh-16 of the city of Neman;
- management of a State fire-prevention service of



В котельной НЦБК
At NPPM boiler house

Проведение проверок предприятий СЗЛК государственными контролирующими органами

- инспекция Государственного пожарного надзора ПЧ-16 города Неман;
- Управление Государственной противопожарной службы МЧС РФ;
- ФГУ «Северо-Западное бассейновое управление по охране, воспроизводству рыбных запасов и регулированию рыболовства» Государственного комитета РФ по рыболовству.

По результатам проверок установлено, что территория предприятия находится в удовлетворительном состоянии. Также продлены лицензии НЦБК на хранение нефти, газа и продуктов их переработки, а также на деятельность по предупреждению и тушению пожаров, получена лицензия на осуществление медицинской деятельности.

УПР МПР РФ по Калининградской области ставило целью проверку соблюдения природоохранного законодательства и выполнения ранее выданных предписаний (по акту Департамента природных ресурсов по Северо-Западному региону РФ от 30 ноября 2001 года, по акту № 64 от 22 мая 2002 года проверки Комитета природных ресурсов по Калининградской области и по акту № ДГК-04-02 от 28 октября 2002 года проверки Государственной службы контроля в сфере природопользования и экологической безопасности МПР РФ). В результате данных проверок установлено, что в целях выполнения предписаний на НЦБК проведены следующие мероприятия:

- в полном объеме организован учет образования, хранения, утилизации и размещения всех видов отходов;
- разработаны и утверждены проекты нормативов ПДС и ПДВ и другая природоохранная документация;
- ликвидировано 11 мазутных баков и емкостей общим объемом 1950 м³ с переработкой остатков мазута и рекультивацией грунта, а также посадкой зеленых насаждений, что позволило сократить источники загрязнения грунта и количество образуемых отходов (нефтешламов);
- произведена планировка площадки размещения коры;
- произведен монтаж рубительной машины для переработки древесных отходов, что позволило сократить объем образования древесных отходов и возвращение древесины в производственный цикл;
- проведена наладка газоочистного оборудования;
- проведен ремонт улиточного золоуловителя;
- заведен приходно-расходный журнал учета радиоактивных веществ;
- проведена инвентаризация источников ионизирующего излучения;
- ограничено водопотребление из реки Неман.

В целях выполнения предписания Государственной службы контроля в сфере природопользования и экологической безопасности МПР РФ и для нормализации ситуации с очисткой сточных вод НЦБК и города Неман разработан и реализуется проект строительства комплекса очистных сооружений для НЦБК и города Неман (более подробно о нем см. в разделе «Перспективные проекты в сфере экологии на предприятиях СЗЛК»).

Ministry of civil defense and emergency situations prevention of Russian Federation;

- Federal State Organization «Northwest basin administration on protection, reproduction of fish stocks and regulation of fishery» of State committee of Russian Federation on fishery.

By results of audits it is established, that the territory of the NPPM is satisfied to legislation requirements. The NPPM licenses on petroleum, oil and its products storage and on warning and extinguishing of fires, the license for a medical activity realization were prolonged.

Board on natural resources and environmental protection of the MNR on the Kaliningrad Oblast audited the fulfillment, before given instructions (in accordance with act of Department of natural resources on Northwest region of Russian Federation from November 30, 2001, and act № 64 from May 22, 2002 of BNR on the Kaliningrad Oblast and act № DGK-04-02 from October 28, 2002 of a State control service in the sphere of nature-use and ecological safety MNR of Russian Federation). In result of audits it was established, that at NPPM the following measures was performed:

- in full volume the account (with record-keeping) of creation, storage, treatment and landfilling of all kinds of wastes was organized;

-the ELV-Volumes for establish ELV-permissions was developed in 2002 and authorized in 2003; other nature protection documentation was authorized;

-The 11 heavy oil tanks and capacities on 1950 cub. m total volume was liquidated with processing of black oil residuals and ground cultivation, and also landing of

green plantings. This measure has allowed to reduce the sources of ground contamination and amount of oil wastes;

- site planning of a bark storage territory was made;
- installation of the chip machine for wood beards processing was made, that has allowed to reduce the volume of wood wastes creation and to return the wood in a production cycle;
- the air-cleaning equipment adjustment was carried out;
- the repair of snail ash-catcher was carried out;
- the account log-book for radioactive substances was started;
- the ionization sources inventory was carried out;
- the water-use from river Nemunas was limited.

In order to fulfillment of the instructions of State control service in the sphere of nature-use and ecological safety MNR of Russian Federation and for normalization of a situation with NPPM and the city of Neman waste water treatment the civil-engineering project of a complex WWTP for NPPM and city Neman (more details about it may be seen in section « Perspective projects at the NWTC enterprises in sphere of an ecology») was developed and will be realized.



Пилотная установка по очистке сточных вод НЦБК и города Неман
A Krofta outplant effluent treatment system to process the total NPPM discharges and the town of Neman sewage waters

В 2003 году на Неманском ЦБК и Каменногорской ФОБ завершена полномасштабная разработка необходимой экологической документации.

Управлениями природных ресурсов и охраны окружающей среды МПР РФ по Калининградской и Ленинградской областям согласованы новые тома ПДВ, ПДС, ПНООЛР КФОБ и НЦБК. Предприятиями получены разрешения на выбросы загрязняющих веществ в атмосферный воздух, сбросы в поверхностные воды; согласованы нормативы образования отходов и лимитов на их размещение.

Кроме того, НЦБК получена лицензия на право пользования недрами с целью добычи подземных пресных вод для хозяйственно-питьевого водоснабжения предприятия. На КФОБ проведены государственные экологические экспертизы по материалам экологического обоснования и получены лицензии:

- на осуществление деятельности в области обращения с опасными отходами в части сбора, складирования собственных бытовых и промышленных отходов 1, 3-4 класса опасности для ОПС, сбора и использования собственных бумажных отходов и принимаемой макулатуры 4 класса опасности для ОПС;
- на водопользование.

На согласовании в Министерстве природных ресурсов РФ и его территориальных подразделениях находятся материалы обоснования намечаемой деятельности по обращению с опасными отходами на НЦБК, а также материалы обоснования намечаемой деятельности по водопользованию НЦБК в части сброса сточных вод.

Общая сумма средств, затраченных на разработку природоохранной документации в 2003 г. на НЦБК составила более 4052 тыс. руб., на КФОБ - более 152 тыс. руб.

На КФОБ в 2003 г. утверждена «Политика в области качества и экологии». В документе, утвержденном генеральным директором фабрики Г.С.Першиным, в частности, выделено: «Мы обеспечим современный стиль руководства в управлении качеством и окружающей средой, используя принципы международных стандартов ИСО серий 9000 и 14000. Мы заявляем, что требования наших клиентов и поставщиков, равно как и взаимовыгодное сотрудничество с ними, наравне с экологическими требованиями при производстве нашей продукции являются приоритетными в нашей работе».

В природоохранной документации КФОБ принимает на себя обязательства снижения потребления свежей воды к 2010 году до 30 куб.м на тонну продукции, уменьшения атмосферных выбросов диоксида серы, сажи, взвешенных веществ на 95% в течение семи лет.

Development of the necessary NPPM and KFOP environmental documentation was completed in a 2003.

Boards of natural resources and the environmental protection of MNR of Russian Federation on the Kaliningrad and Leningrad Oblasts was authorized new KFOP and NPPM ELV-volumes for receiving of emissions, discharges, wastes permits.

The enterprises annually receive the ELV-permissions for polluting substances emissions in an ambient air, polluting substances discharges into surface waters, limits on wastes arising, collection, transportation, treatment, disposal etc.

The NPPM license for the right of nature-use with the purpose of underground fresh waters extraction for NPPM industrial-potable water-supply was obtained. The State Ecological Expertise on KFOP materials was carried out and ecological licenses were obtained:

- on a realization of activity in the field of dangerous wastes management in a part of the collection, disposal own household and industrial wastes of 1, 3-4 classes of danger for environment, collection and use for recycling own and accepted purchased paper wastes of 4 class of danger for environment;
- on water-use.



В лаборатории ООС НЦБК
In NPPM Environmental laboratory

Materials of NPPM proposed activity in sphere of dangerous wastes management, and also materials of NPPM proposed activity on water-use in a part of waste water discharges are on the assessment in the Ministry of natural resources of Russian Federation and its territorial bodies.

The total financial expenses for environmental documentation development in 2003 at NPPM was more than 4052 thousands RUR, at KFOP - more than 152 thousands RUR.

In 2003 the Policy «in the field of quality and ecology» was authorized by KFOP Top Management. In the document signed by Mr. G. Pershin, KFOP Director the General, in particular is outlined: «We shall ensure modern style of a management in a sphere of quality and environment, using principles of the international standards ISO series 9000 and 14000. We state, that the requests of our customers and suppliers, no less than mutually advantageous cooperation to them, level of environmental requirements for producing of our production are priority in our work».

The environmental targets being consistent with the KFOP environmental policy on decrease of fresh waters consumption by a 2010 up to 30 cub. m on ton of production, reduction of sulfur dioxide, soot, suspended particulates emissions into atmosphere on 95 % within seven years was accepted.

СЗЛК считает, что открытость, помимо естественных затрат, дает рыночные преимущества, особенно значимые для предприятий, оказывающихся в ситуации жесткой конкуренции не только на рынке продукции и услуг, но и на рынке ресурсов, в т.ч. финансовых. Открытая демонстрация значимости социальных и экологических приоритетов для руководства, внимания и усилий, прилагаемых к решению важных проблем, и, конечно же, успехов, дают уверенность в том, что предприятие надежно, устойчиво и привлекательно.

Окончание 2003 года ознаменовалось для «Северо-Западной Лесопромышленной Компании» позитивными оценками практически во всех итоговых данных рейтинговых агентств, занимающихся исследованиями в сфере лесной и целлюлозно-бумажной промышленности нашей страны.

Начнем с ежегодных оценок, проводящихся по заказу журнала «Эксперт». Неманский целлюлозно-бумажный комбинат, по свидетельству аналитиков, вошел в число двухсот крупнейших компаний Северо-Запада России по объему реализации продукции. СЗЛК же, по оценке специалистов «Эксперта», по итогам 2003 года является одной из ста крупнейших компаний региона. В отдельном исследовании, проведенном журналом «Эксперт Северо-Запад», привлечено внимание к Неманскому ЦБК: он вошел в число пятнадцати наиболее динамично развивающихся предприятий СЗФО.

Агентство «Леспром индастри консалтинг» в декабре завершило проводившееся три года исследование крупнейших инвестиционных проектов, реализованных на предприятиях лесопромышленного комплекса России. В список двадцати лучших из них вошел проект реконструкции Каменногорской фабрики офсетных бумаг, реализованный СЗЛК. Главными итогами проекта аналитики считают налаживание производства бумажно-беловых изделий европейского качества, установку системы замкнутого водооборота в бумажном цехе, установку линии для роспуска и сортирования макулатуры.

В рамках инициативы Всемирного фонда дикой природы (WWF), целью которой является создание независимой системы оценок, позволяющей объективно определить эффективность природоохранной деятельности целлюлозно-бумажных и лесоперерабатывающих предприятий, ведущим рейтинговым агентством России «Эксперт РА» - реализован проект "Экорейтинги лесопромышленного комплекса Российской Федерации". Всего специалисты WWF, «Эксперт РА» и Управления лесопользования Министерства природных ресурсов РФ оценили 40 ведущих предприятий лесопромышленного комплекса

NWTC Top Management considers, that an openness, apart from its own costs, gives market advantages, especially significant for the enterprises in situations of a rigid competitiveness not only in the market of production and services, but also in the market of resources, including financial. Open demonstrating of significance of the social and ecological priorities for a Top management, its attention and efforts for solution of significant problems, and, certainly, of successes, gives reliance that the enterprise is reliable, stable and attractive.

The end of 2003 was marked by positive NWTC assessments practically by all Russia rating agencies in a sphere of a wood and pulp-paper industry researches.

We shall begin from annual estimation carried out by the «Expert» journal specialists. NPPM was included in number of two hundred largest companies of Northwest of Russia on volume of production realization. In result of NWTC activity in 2003 (on «Expert» specialists assessment), NWTC became one from hundred largest companies of Northwest region. In a separate research performed by «Northwest Expert» journal, the NPPM has come in number of fifteen most dynamically developing enterprises of Northwest of Russia.

Agency «Timber industry consulting» in December has finished a research, carried out during three years, of the



Губернатор Калининградской области В.Егоров на лесной бирже НЦБК
Mr.V.Egorov, Governor of Kaliningrad Oblast, at NPPM timber exchange

largest investment projects realized at the enterprises of a Russia timber industry. In the List of twenty best from them the project of KFOP reconstruction realized by NWTC is included. Analysts recognized:

- the putting into operation the production of the paper and paper products of European quality,
- installation of a water-recycling closed system in KFOP Paper Department,
- installation of a line for recycling paper dissolution and sorting as the main results of the project.

Within the framework of WWF Russia initiative which purpose is creation of independent system of the estimations allowing objectively to define efficiency of nature protection activity of the pulp-paper and wood processing enterprises, by leading rating Russia agency - «Expert RA» - was realized the project "Eco-rating of a timber industry enterprises of Russian Federation". In total the specialists of WWF Russia, «Expert RA» and Forestry Department of the Ministry of natural resources of Russian Federation have assessed 40 Russia timber industry enterprises. During assessment the environmentally sound raw materials and production, ecological management, transparency of activity in a sphere of environmental protection were considered. As result of a research NWTC was rated by ecological rating ecoB +. «Given rating means, that the level of the ecological responsibility of NWTC is evaluated as acceptable. The ecological risks connected with NWTC industrial activity, its ecological management system, and also degree of

России. Рассматривались экологичность сырья и производства, экологический менеджмент, прозрачность деятельности в сфере охраны окружающей среды. По итогам исследования СЗЛК присвоен экологический рейтинг esov+. «Данный рейтинг означает, что уровень экологической ответственности СЗЛК оценивается, как приемлемый. Экологические риски, связанные с производственной деятельностью умеренны», - пишет генеральный директор «Эксперт РА» Дмитрий Гришанков. При формировании экорейтинга СЗЛК эксперты обратили особое внимание на такие позитивные факторы, как внедрение на предприятиях системы менеджмента качества и управления окружающей средой, наличие четкой программы внедрения природоохранных и ресурсосберегающих технологий, снижение количества сбросов и выбросов на Неманском ЦБК и Каменногорской ФОб. Существующая система обучения и квалификации персонала в сфере экологии признана эффективной.

РОО «Эколайн» при поддержке Института устойчивых сообществ, штат Вермонт, США и Агентства США по международному развитию проанализирована отчетность российских предприятий. «Экологический отчет СЗЛК за 2000-2002 годы» вошел в «Руководство по открытой отчетности для малых и средних предприятий» в качестве примера открытой отчетности российских предприятий. Кроме Экологического отчета СЗЛК, примерами открытой отчетности признаны Годовой отчет РАО «ЕЭС России», Годовой отчет и Отчет об охране окружающей среды ОАО «Газпром», Годовой отчет НК «Лукойл», Отчет о природоохранной деятельности ОАО «Рязанская ГРЭС» и Архив экологической документации «Сахалин Энерджи Инвестмент Компани Лтд.».

Примером открытости финансовой отчетности СЗЛК служит отчетность эмитента облигаций. В частности, проспект эмиссии облигации СЗЛК размещен на сайте www.cbonds.ru. Ежеквартально СЗЛК публикует отчеты эмитента эмиссионных ценных бумаг (<http://www.szlk.ru/russian/otc/otc32003.html>).

Информация о существенных фактах финансово-хозяйственной деятельности СЗЛК и ее предприятий направляется в ФКЦБ РФ и публикуется в Приложении к «Вестнику Федеральной комиссии ценных бумаг РФ», в газете «Вечерний Петербург» а также на сайте www.disclosure.ru.

СЗЛК активно работает с российскими и зарубежными средствами массовой информации. Новости и аналитические материалы компании, статистические данные, интервью руководителей холдинга регулярно

transparency of its activity in the field of environmental protection, are moderate», - the «Expert RA» General Director Dmitry Grishankov said. During NWTC rating development the «Expert RA» experts have paid the special attention to such positive factors at the NWTC enterprises, as environmental management systems and quality management systems introduction, availability of the precise program of nature protection and resource-saving technologies implementation, decrease (reduction) of NPPM and KFOP discharges and emissions of polluting substances. The existing system of staff education and training in an environmental sphere is recognized as effective.

NGO Ecolone through support from the Institute for Sustainable Communities of Montpelier, Vermont USA and the US Agency for international Development have analyzed the ecological reports of the Russian enterprises. «NWTC Ecological report, 2000-2002» had been included in the «Manual on Open Environmental Reporting for the Small and Average Size Enterprises» as an example of the open environmental reporting of the Russian enterprises. Except of the NWTC Ecological report, the Annual Report of the Russian Joint Stock Company «Unified Energy System of Russia» («RAO UEC of Russia»), Annual Report and Environmental Report of Joint Stock Company «GASPROM», Annual Report of Oil Company «LUKOIL», Report on nature protection activity of Joint Stock Company «Ryazanskaya Thermal Power Station» and Archive of the Ecological Documentation of «Sakhalin Energy Investment Ltd.» are recognized as examples of the Russian open environmental reporting.

Also the necessary reporting of the bonds emitter is an example of NWTC financial reporting openness. There are a Solution about bonds issuing, Information memorandum and Prospectus of issue.

Quarterly NWTC publishes the «Emitter of bonds issuing» reports (<http://www.szlk.ru/russian/otc/otc32003.html>).

The information about the essential facts of NWTC and its enterprises financial-economic activity is directed to Federal commission on financial securities of Russian Federation and is published in Appendix to the «Bulletin of a Federal commission on financial securities of Russian Federation», «Vecherny St.Peterburg» and also on a site www.disclosure.ru.

NWTC actively works with Russian and foreign mass media. News and analytical materials of the company, statistical data, interview of the NWTC chiefs are regularly published by following issues:

- by specialized printed issues - «СБК-EXPRESS», «Mir Boumagi» («World of a paper»), «Office file», «Kancelyarskoe Delo» («Office business»),



Воспитанники Кадетского класса с альбомами СЗЛК
Pupils of a cadet class with NWTC albums

публикуются:

- специализированными печатными изданиями - «СБК-экспресс», «Мир бумаги», «Office file», «Канцелярское дело», «ЛесПромИнформ», «Канцелярски справи», «Бумага и жизнь», «Publish», «Печатное дело» и др.;
- информационными агентствами и интернет-агентствами - АК&М, Прайм-ТАСС, Lesprom.ru, Древесина.com, РосБизнесКонсалтинг, АБН, РосБалт, Advis.ru, Cbonds.ru, Интерфакс, REGNUM, Wood.ru и др.;
- общественно-политическими и деловыми СМИ - «Деловой Петербург», «Калининградская правда», «Вести», «Каскад», «Экономика и время», «Деловая панорама», «Известия» и др.;
- местными газетами районов расположения предприятий СЗЛК - «Тильзитская волна», «Хроники Амбера», «Неманские вести», «Выборгские ведомости», «Выборг», «Вуокса».

- «LesPromInform», «Kancelyarski spravi», «Paper and Life», «Publish», «Pechatnoe Delo» («Printing business») etc.;
- by news agencies and Internets - agencies - AK&M, Praim-TASS, Lesprom.ru, Drevesina.com, RosBusinessConsulting, ABN, RosBalt, Advis.ru, Cbonds.ru, Interfax, REGNUM, Wood.ru etc.;
- by political and business Mass-Medias - «Business of St. Petersburg», «Kaliningrad truth», «Messages», «Cascade», «Economy and time», «Business panorama», «Information» etc.;
- by the local newspapers of regions of a disposition of the NWTC enterprises - «Tilzit wave», «Chronicles of Amber», «Nemanskiye Vesti», «Vyborg Vedomosti», «Vyborg», «Vuoksa».

There is part of letter of Executive Management of National Pollution Abatement Facility.

Ниже приводятся выдержки из письма Исполнительной дирекции Российской программы организации инвестиций в оздоровление окружающей среды.

	<i>Учреждение</i>
	ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ ДИРЕКЦИЯ РОССИЙСКОЙ ПРОГРАММЫ ОРГАНИЗАЦИИ ИНВЕСТИЦИЙ В ОЗДОРОВЛЕНИЕ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Председателю Совета директоров
Северо-Западной Лесопромышленной Компании
Битковой И.В

От «25» 12 2003 г. № 257
О заявке на субзаем РПОИ

Уважаемая Ирина Вячеславовна!

Исполнительная дирекция РПОИ сообщает, что 24 декабря 2003 года состоялось очередное заседание Наблюдательного Совета (НС) РПОИ, на котором, в числе прочих, рассмотрен вопрос о заявке Внешторгбанка на предоставление субзайма РПОИ для реализации инвестиционного проекта (ИП) «Снижение техногенного воздействия на р.Неман путем создания комплекса очистных сооружений ООО «Неманский ЦБК» и г.Неман». НС РПОИ принял решение поддержать предложение Внешторгбанка о подготовке к финансированию этого проекта за счет нераспределенного остатка средств РПОИ в объеме до \$2 млн.

Генеральный директор

Максименко Ю.Л.

Translation:
Executive Management of National Pollution Abatement Facility (NPAF)

Mrs. Irina V. Bitkova,
NWTC Chairman of Board of Directors

25 December 2003 No 257
Re: NPAF subloan granting

Executive Management of National Pollution Abatement Facility (NPAF) informs, that the next session of the NPAF Supervisory council (SC) on which, among other, the question on Vneshtorgbank offer on granting of NPAF subloan for realization of investment project (IP) "Decrease of technogenic effect on Nemunas river by construction of a complex WWTP for NPPM and the city of Neman" was considered, on December, 24, 2003 has taken place. NPAF SC has decided to support Vneshtorgbank offer on preparation for financing this project due to of the NPAF undistributed balances in volume till 2 Mln USD.

General Director

Yu.L.Maximenko

Анализ со стороны руководства: цена охраны окружающей среды

Общая сумма, затраченная СЗЛК на экологические мероприятия к 2003 г., составила 55 млн.руб. Но полная экономическая ценность окружающей природной среды для СЗЛК состоит из:

- ценности отложенной альтернативы, которая связывается нами с сохранением возможности извлечь выгоду от использования экологических благ в будущем;
- ценности наследования, которая выражается нами в готовности заплатить за чистую окружающую природную среду, которой воспользуются будущие поколения;
- ценности существования, которая определяется для нас самим фактом наличия чистой окружающей природной среды, используемой всем человечеством.

Исходя из этого, СЗЛК стремится сделать все от нас зависящее для минимизации, а впоследствии и полного исключения ущерба природным ресурсам и экологическим системам от деятельности предприятий целлюлозно-бумажной промышленности. Важнейшим параметром для нас является время, необходимое для завершения процесса реконструкции и модернизации КФОБ и НЦБК с учетом внедрения природоохранных и ресурсосберегающих технологий.

«Репутация, доверие, надежность и забота», - вот основные принципы нашей деятельности. Поэтому мы не стоим за ценой внедрения природоохранных мероприятий, работаем с производителями, техника и технологии которых позволяют добиться лучшего экологического эффекта. Это «KWI», «GL&V», «Sandwell», «Bielomatik» и др. Инвестиционные проекты проходят оценку экологических эффектов от их реализации.

Экологические ориентиры особенно существенны для нас при принятии решений о производстве продукции. В настоящее время СЗЛК работает над оценкой экологического жизненного цикла наших товаров, возможностями увеличения объемов вторичной переработки.

Естественно, наша деятельность по внедрению природоохранных и ресурсосберегающих технологий отражается не только на снижении сбросов и выбросов, но и на снижении платежей за загрязнение окружающей среды. Так, в результате проведенной работы в области экологии Неманскому ЦБК удалось снизить сбросы в 2003 г. по сравнению с 2000 г. по следующим показателям: БПКп (в 1,5 раза), взвешенные вещества (на 16,7%), сухой остаток (в 1,3 раза), ХПК (на 41,2%), азот аммонийный (в 2,8 раза).

Во многом нам приходится быть первыми, но мы надеемся, что наша открытая экологическая политика поможет другим предприятиям спокойно, без социальных потрясений, интегрироваться в Европейское Сообщество, используя опыт, полученный нашими предприятиями и нашими партнерами в этом важном для России и Европы деле.

The NWTC total financial expenses on environmental programs by 2003, had made 55 Mln RUR. But full economic value of natural environment for NWTC consists from:

- option value, which is basically the premium that consumers are willing to pay for an unutilized natural environment, simply to avoid the risk of not having it available in future;
- request value, which expresses by us in readiness for payment for a non-deteriorated natural environment, which will be used by future generations;
- existence value, which arises from the satisfaction of merely knowing that non-deteriorated natural environment exists, which all mankind uses, although the valuer has no intention of using it.

Bearing this in mind, NWTC tends to use best efforts for minimization - and afterwards the elimination in whole - damage to natural resources and ecological systems from activity of the pulp and paper enterprises. A major parameter for us is the time necessary for completion of KFOP and NPPM reconstruction and modernizing process with nature protection and resources-saving technologies introduction.

«Reputation, confidence, reliability and care», - main principles of our activity. Therefore we do not cost behind the price of nature protection measures implementation, we work with manufacturers, which engineering and technologies allow to achieve us the best ecological effect. They are "KWI", «GL&V», "Sandwell", "Bielomatik" etc. NWTC investment projects pass an assessment of ecological effects from their realization.

The ecological reference points are especially essential to us for decision making, strategic planning, product or process design or redesign. Now NWTC works on life cycle impact assessment of our products and processes on opportunities to increase the volumes of secondary processing.

Naturally, our activity on implementation of nature protection and resource-safe technologies is reflected not only in decrease of discharges and emissions of polluting substances, but also in decrease of payments for environmental pollution. So, as result of NPPM performed work in the field of environmental protection it was possible to reduce polluting substances discharges into natural waters in 2003 on a comparison with 2000 on following parameters: BOD-tot (in 1,5 times), suspended solids (on 16,7 %), dry residual (in 1,3 times), COD (on 41,2 %), ammonia nitrogen (in 2,8 times). Accordingly, there was also decrease of NPPM payments for environmental pollution.

In many aspects we should be first, but we hope, that our open environmental policy will help other enterprises moderately, without social tension, to be integrated in European Community, using experience obtained by our enterprises and our partners in this important for Russia and Europe activity.



Губернатор Ленинградской Области В.Сердюков и Генеральный директор СЗЛК И.Битков
Governor of Leningrad Oblast Mr. V.Serdyukov and NWTC General Director Mr. I.Bitkov

«Reputation, confidence, reliability and care», - main principles of our activity. Therefore we do not cost behind the price of nature protection measures implementation, we work

Благотворительная деятельность и социальная программа СЗЛК

Осознавая свою миссию, СЗЛК осуществляет широкую благотворительную деятельность, оказывая помощь школам и детским домам, малоимущим, Русской Православной церкви. Последние мероприятия компании получили широкое освещение в российских средствах массовой информации.

За реализацию программы целенаправленной помощи детским домам, ветеранам войн и малоимущим Председатель Совета директоров СЗЛК Ирина Биткова награждена орденом «Созидатель Петербурга».

В 2002 году СЗЛК подарила школам Калининградской и Ленинградской областей, Краснодарского края учебную литературу на сумму около 1,5 млн.рублей.

На средства СЗЛК в городе Неман Калининградской области построен Храм Новомучеников Российских, освященный в июне 2002 года Митрополитом Смоленском и Калининградским Кириллом. Также компания выступила спонсором церемонии передачи Храму православных икон XIX

века. За усердные труды во славу Русской Православной церкви руководство СЗЛК награждено грамотами Его Святейшества Патриарха Московского и Всея Руси Алексия II, а за поддержку церемонии - благодарностью Территориального управления Министерства культуры РФ по сохранению культурных ценностей в Северо-Западном Федеральном округе.

Традиционно в конце каждого года СЗЛК осуществляет широкую благотворительную программу. В 2003 году ее центральным мероприятием стало проведение выставки «Паруса надежды». На выставке, проводившейся в Фонде художника Михаила Шемякина в Санкт-Петербурге, свои живописные и графические работы представили более ста ребят из многодетных и малообеспеченных семей, а также дети с ограниченными физическими возможностями. Кроме подарков участникам выставки «Паруса надежды», перед Новым годом СЗЛК оказала благотворительную помощь обществу инвалидов Петроградского района Санкт-Петербурга, Российскому лицу традиционной культуры,

Realizing the mission, the NWTC carries out wide charities, assisting schools and children's homes, needy, Russian Orthodox Church. Russian mass media widely informed about the last actions of the company.

For realization of the program of the purposeful help to children's homes, veterans of wars and needy NWTC Chairman of Board of directors Irina Bitkova was awarded with an award «Sozidatel of St. Petersburg».

In a 2002 NWTC has presented schools of the Kaliningrad and Leningrad Oblasts, Krasnodar Krai the educational literature on the sum about 1,5 Mln RUR.

On company's resources in the city of Neman of the Kaliningrad Oblast the Temple Novomuchenikov Russian, consecrated in June, 2002 Metropolitan Kirill of Smolensk and Kaliningrad, was constructed. Also the company has sponsored for ceremony of transfer to



Во время церемонии передачи учебников Калининградским школьникам
Ceremony of school-books presenting to Kaliningrad Oblast school children

the Temple of orthodox icons of XIX century. In glory of Russian Orthodox Church the NWTC Top management was awarded for assiduous works by Letters of the His Holiness Patriarch Alexy II of Moscow and All Russia, and for support of ceremony - gratitude of Territorial Department on preservation of cultural values in a Northwest Federal Region of the

Ministry of culture of the Russian Federation. It is traditional for NWTC in the finish of each year to realize the broad charitable program. In a 2003 the NWTC central measure became realization of the exhibition named «Sails of hope».

At an exhibition which was carried out in Fund of artist Michael Shemyakin in Saint Petersburg, the picturesque and graphic works were presented by more than hundred children from having many children and needy families, and also by children with the limited physical opportunities. Except for gifts to participants of an exhibition named «Sails of hope», before New year the company rendered the charitable help to a society of invalids of Petrogradsky District of Saint Petersburg, the Russian Liceum of traditional culture, Children's home № 8. Through Social movement named «Gold Pelican» gifts were transferred to children-invalids of Saint Petersburg, and through the St.-Petersburg Eparchial Department of Russian Orthodox Church - to rural schools of Leningrad and Pskov Oblasts. For children's home of the city of Neman of the Kaliningrad Oblast the new furniture was got, and pupils of high school of the city of Kamennogorsk have received writing-books and albums for drawing.

Благотворительная деятельность и социальная программа СЗЛК

Детскому дому №8. Через Общественное движение «Золотой Пеликан» переданы подарки детям-инвалидам Санкт-Петербурга, а через Санкт-Петербургское епархиальное управление Русской православной церкви - деревенским школам Ленинградской и Псковской областей. Для Неманского детского дома Калининградской области приобретена новая мебель, а ученики Каменногорской средней школы получили тетради и альбомы для рисования.

В конце 2002 года была разработана и принята руководством СЗЛК «Программа социальных мероприятий на КФОБ и НЦБК на 2003-2004 годы». В рамках программы в 2003 году проведены следующие мероприятия:

- По ремонту и оснащению здравпунктов. На НЦБК организован прием врача-терапевта, оборудован физиотерапевтический кабинет, установлена аппаратура для вакуумного и магнитного массажа, ингаляций. На КФОБ организован прием врачей-специалистов (стоматолога и гинеколога), выполнен косметический ремонт помещений. Стоимость мероприятий - около 200 тыс.руб.;

- По благоустройству бытовых помещений предприятий. На КФОБ полностью выполнен ремонт душевых, туалетных комнат, комнат приема пищи в цехах. На НЦБК завершен ремонт здания заводоуправления, отремонтированы бытовки древесно-подготовительного и целлюлозного цехов. Стоимость мероприятий - 2,6 млн.руб.;

- По социальной помощи ветеранам предприятий и многодетным семьям. В 2003 г. в Каменногорске и Немане на эти цели израсходовано около 250 тыс.руб.;

- Другие мероприятия на общую сумму 2,28 млн.руб.

На 2004 год запланировано проведение ремонта и оснащения медицинской техникой здравпункта бумфабрики №2 НЦБК, завершение ремонта бытовых помещений НЦБК, введение в эксплуатацию столовой КФОБ и другие мероприятия.

In the finish of 2002 the «Program of KFOP and NPPM social measures for 2003-2004 years» was developed and accepted by NWTC Top management. Within the framework of the Program in 2003 the following measures was performed:

- on repair and equipment of health centers. On NPPM the consultations of the doctor-therapist was organized, the physiotherapeutic cabinet was equipped, the equipment for vacuum and magnetic massage, for inhalation was established. On KFOP the consultations of doctors-experts (the dentist and the gynecologist), was organized, preventive maintenance of premises was executed. Cost of actions- about 200 Thousands RUR;

- on an accomplishment of household premises of the enterprises. On KFOP the repair of shower (bath) rooms, toilet rooms, a room of eat period in Departments was completely executed. On NPPM the repair of a NPPM Administration Building was completed. Change houses of wood-preparatory and pulp cooking NPPM Departments was repaired. Cost of actions - about 2,6 Mln RUR;

- on social help to the veterans of the enterprises and families having many children. During 2003 in the cities of Neman and Kamennogorsk on these purposes was expensed about 250 Thousands RUR;

- other actions on a total sum 2,28 Mln RUR. For 2004 it is planned to carry out the repair and equipment of a health center of NPPM Paper Factory N 2, to end the repair of NPPM household premises, introduction in operation of KFOB dining hall and other actions.



Участники выставки «Паруса надежды»
Participants of "Sails of hope" exhibition



В подготовке Экологического отчета СЗЛК за 2003 г. принимали участие



Председатель Совета директоров СЗЛК **Биткова И.В.**
Mrs. **Irina V. Bitkova**, Chairman of Board of Directors, NWTC



Генеральный директор СЗЛК **Битков И.В.**
Mr. **Igor V. Bitkov**, NWTC General Director



Заместитель генерального директора СЗЛК **Кочнев А.В.**
Mr. **Alexander V. Kochnev**, Deputy NWTC General Director



Начальник отдела рекламы и связей с общественностью СЗЛК **Мурашко Ю.М.**
Mr. **Yury M. Myrashko**, Head of NWTC Public Relations Department



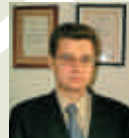
Ведущий специалист СЗЛК **Сокорнова Т.В.**
Mrs. **Tatiana V. Sokornova**, Key NWTC Environmental Expert - Certified Environmental Auditor



Генеральный директор НЦБК **Кудрявцев В.С.**
Mr. **Vitaly S. Koudryavcev**, NPPM General Director



Генеральный директор КФОБ **Першин Г.С.**
Mr. **Ghennady S. Pershin**, KFOP General Director



Консультационная поддержка: ЗАО «Лидер-Консалт»
Генеральный директор **В.В. Минье**
Consulting support: Joint Stock Company "Leader - Consult"
Mr. **Viacheslav V. Minie**, General Director of Joint Stock Company "Leader - Consult"

**Для получения дополнительной информации обращайтесь в офис СЗЛК:
Further information may be obtained from NWTC Office:**

190103, Россия, Санкт-Петербург, наб.Обводного канала, д.191
тел./факс: +7 (812) 326-59-59
191, Obvodny Channel emb., St. Petersburg, Russia, 190103
e-mail office@szlk.spb.ru
www.szlk.ru

Фото: М.Дмитриев, И.Зарембо, Э.Молчанов, Ю.Файнбург
Верстка: В.Мананков

Отпечатано: ЗАО «Полиграфический центр «ДимАрк», Санкт-Петербург, тираж 2000 экз., по заказу ЗАО «Северо-Западная Лесопромышленная Компания»

© Северо-Западная Лесопромышленная Компания, 2003 г.
Перепечатка и иное воспроизведение допускаются только с разрешения ЗАО «СЗЛК»

© North-West Timber Company
The reproduction and distribution of this document is permitted only with NWTC prior permission.